

Traicté de la peste, et de sa guerison, premierement escrit en langue syrienne / ... interpreté en grec, par Alexandre Trallian, et nouvellement traduit de grec en françois par M. Sebastian Colin. ... Plus une epitome, contenant les causes, remedes, et preservatifs de la peste, composé par ledit Colin ... Avec un traité contenant le regime et façon de vivre, utile aux amateurs de leur santé.

Contributors

Rāzī, Abū Bakr Muḥammad ibn Zakarīyā, 865?-925?
Alexander, of Tralles, approximately 525-approximately 605.
Benancio, Lisset, 1519?-1578?

Publication/Creation

Poitiers : E. de Marnef, 1566.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/d3p82teq>

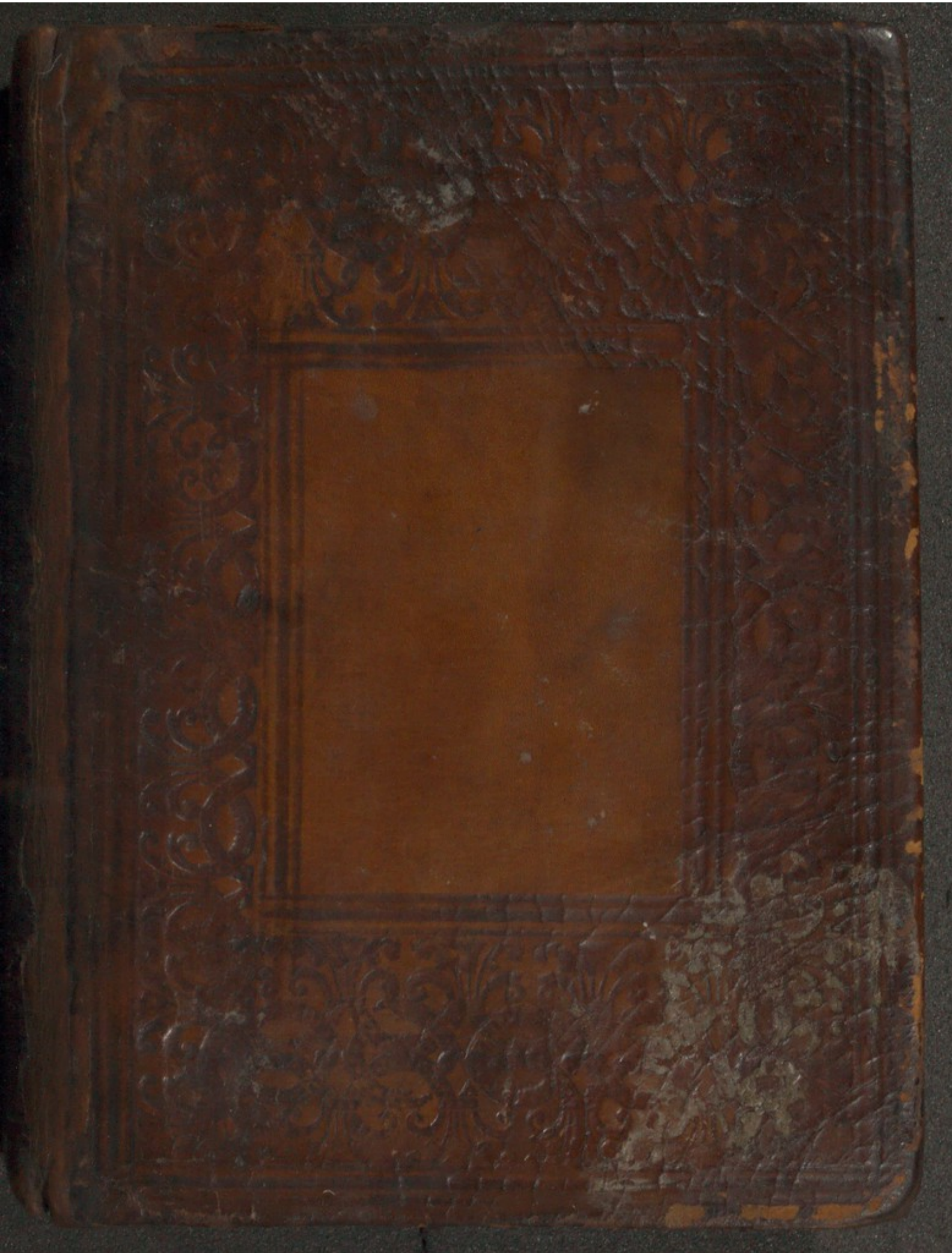
License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.

**wellcome
collection**

Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>



G. III. Rha

5462 / A

30960

11/11/12
2/1/12
10/1/12

Tr

ET

IN

AN

GREC

CHIN

MEDIC

UN

PRE

AN

RENCE

A SEM

INTELL

AN

VIR

POLE

DE

DE

S

Traicté de la Peste,

ET DE SA GVERISON, PREMIEREMENT ESCRIT EN LANGVE SYRIENNE, par Rases Medecin admirable, interpreté en Grec, par Alexandre Trallian, & nouvellement traduit de Grec en François, par M. Sebastian Colin Medecin a Fontenay.

Plus.

Vne Epitome, contenant les causes, remedes, & preseruatifs de la Peste, composé par ledit Colin.

Aussi vne briefue exposition de certains mots, rencontrés en traduisant cet autheur, laquelle a semblé estre necessaire, pour auoir plus facile intelligence de cette traduction.

Aucc vn traité contenant le Regime & façon de viure, vtile aux amateurs de leur santé: composé par ledit Colin.

Sebastien Colin
Le 16 Mars 1566

A POITTIERS.

Par Enguilbert de Marnef.

1566

CLARISSIMO AC REVEREN-

DISSIMO D. D. IACOBO BILLAEO

D. Michaëlij ab eremo abbati Sebastianus

Colinus Φιλιατρός. S. P. D.



VENIAM MODUM reipublicæ non parum
prodesse videntur ij, qui nullum non mouent
(ut dicitur) lapidem ut iam propinquam
τῶν ἐχθρῶν τὴν στρατείαν καὶ αὐτῶν
ἰταμὴν ἔφαλσιν ἀνδρικῶς arceant, hic ἄ-
σπιδας apparando, ille λωρίκια, induendo, alter περι-
κνήμιδας καὶ περικεφαλαίας aptando, hic multum ope-
ræ prætiy facere mihi visus sum (vir ornatissime) si insi-
gnium quorundam præsidiorum veluti χιλιὰδες in publi-
cum tanquam in medium campum mea opera in gratiam
tuam prodirent ad propellenda atrocissimæ pestis formi-
danda tela. Qua in re Rasen mihi antesignanum ex
multis auctoris deligere consilij mei fuit, ut qui adeò lu-
culenter, ac dilucidè non solum τῆς λοιμικῆς τὴν προφυ-
λακὴν illustravit, verumetiam eius curandæ methodum
studiosè ita docuit, ut ex re, & usu multorum fore exi-
stimauerit Alexander Trallianus si eundem ex Syrorum
lingua Græcum faceret, quem demum ex Græco Gallico
sermone donauimus, ad quod agendum nos allexit illa in-
signis & pia charitas quam erga agros exercere non de-

finis, ne interim silentio prætermittam cetera charitatis officia quæ te sanctè obseruare sciunt & experiuntur plures. Quid enim Deo optimo, maximo acceptius, quid magis optabile quàm peste correptis opitulari? Et quauis plurima passim, & vulgò de peste inscripta ferantur opuscula, tamen vnus Rases dignior mihi visus est, qui reliquis hac in parte anteponi iure optimo debeat, quippè qui primò συµπλοματῶν pestem concomitantium causas τεχνικῶς ita descripsit, vt eum inter ceteros primas obtinere sedes ingenuè fateri non addubitem. Quæ est enim pars in hac totius corporis fabrica symptomate quodam pestilentiali obsessa, siuè oculos, siuè nares, siuè guttur conspexeris cui suam τὴν ἰάσιν non afferat? Et licet multa in hoc admirabilis Rasis opusculo legantur remedia, quæ nostra ætas non retinuit, tamen cum eadem sit horum materia ὁ ἀκέσως ἀνήρ Θεοφιλεσάτος, καὶ ἐν τοῖς ἐργοῖς τῆς τεχνῆς ἰατρικῆς κατησκευμένος hæc emendare, intendere, mitigare morbòque præsentī accommodare, diminuta sarcire, immutenda immutare, iteranda iterare, nec non tutiora, & mitiora ponderibus, & mensuris detrahendo, aut adiūciendo facilia reddere poterit. Quod si sint quædam apud eum auxilia dubia quidem illa, & prope modum obsoleta, nec non ex India rubròque mari querenda, non tantum tribuendum venerendæ auctoris vetustati esse arbitror, vt vernacula, & nostræ plagæ domesticæ pharmaca sint respuenda. Sunt enim pauca reme-

diorum vocabula Syriaca quidem illa, quod Syrus natione esset auctor, à quibus quia ignota, & nondum germanum suum sensum (quod sciam) sortita sit, abstinendum esse potius censeo, quam suspecta pro notis, adulterata pro veris substituere, cetera verò omnia adeo plana, & paratu facilia existunt, ut nostro tantum parallelo querenda sint. Ecce ergo Rases noster, vel verius tuus, quem tibi gallicè loquentem offerimus, non quod sermone Gallico indigeas cum tibi linguarum cognitio non secus familiaris, & nota sit, quàm unicuique (ut dicitur) propria sua domus. Sed meritò auctorem vernaculum fecimus, quandoquidem causam, & curationem morborum publicè, et vulgariter grassantium, multisque obuenientium (Græci $\pi\alpha\nu\delta\eta\mu\omicron\upsilon\varsigma$ καὶ κοινὰς νόσους τὰς πολλοῖς ἀμα συμπίπτειν ὀνομάζουσι) succinctè perstrinxit. ob id confidimus plures fructum uberiorem collecturos ex his materno idioma scriptis lucubrationibus, quàm si ῥωμαῖσι enſe fuissent, has inquam lucubrationes candorè tuo consecramus, ut sub tui nominis celebritate, & patrocinio à Theonis dentibus, et Momi virulentis morsibus tutiores esse possint. Sed mihi dicet Zoilus quispiam tantì viri $\pi\alpha\tau\epsilon\rho\upsilon\epsilon\iota\alpha\nu$ poscis in re tam parvi momenti, & factu facili? Cui ego responsum esse volo, multum in instaurandis, & augendis disciplinis laborem magis quidem negotij, & molestiæ plenum minus autem auctori

gloriosum suscipi posse, quam qui in auctoribus ex Græco
in Gallicum sermonem conuertendis insumitur. Sed hac
de re parum laboro, cum probè nouerim nihil esse tam ex-
ile, tamque incultum, quod si semel tuo grauissimo iudicio
approbatum fuerit, id prorsus fore dignum spero quò ma-
iore gratia, ac auctoritate lucem videat publicam. Ve-
rum interim meam hanc opellam non aliter tibi (vir
prestantissime) approbari exopto, quam ut in animum
inducas tuum, me nulla quàm commodi publici tibi que
gratificandi hunc suscepisse laborem. Verum cum om-
nibus sit in confesso humores corporis ex prauo victu in
putrefactionem esse paratiores, ita ut maxima genera-
tionis non solum pestilentiae, verum etiam aliorum mor-
borum ex cacochymis cibis preparatio fiat, mancum pro-
fecto, & semilacerum de pestis præcantione, & cura-
tione opusculum hoc in vulgus emissem, si ea que sen-
sim, & veluti tacitis horis morborum semina in nobis
producunt hinc obmissem, ut sunt alimenta omnia Gale-
no nostro εὐφρατα, καὶ δυσπεπλά dicta. Quis ne-
scit humorum iluuiem (quæ profectò sanitatis existit in-
iusta nouerca, ex cibis mali succi generari? Quamob-
rem cum omnibus planè pateat multo præstare morbum
omnino non admittere, quàm morbo liberare, opusculum
de proba victus ratione hic inserendum censui, ut saga-
cis gubernatoris officio fungerer, qui antè tempestatis
exortum appellere portum longè satius esse putat, quàm flu-
Et uatum

Et uatum, periclitatumque euadere. Sed vereor (vir huma-
nissime) ne tam longa præfatione tuam excellentiam, ac
prestantiam onerare verius, quàm honorare videar.
Suscipe igitur hoc manusculum nostrum quod meæ erga te
τῆς δωδαραρίας καὶ θρησκείας μαρτύρημα δημόσιον,
nec non χαρίσματος certum symbolum erit, longè ma-
ius si aliquando per otium detur, in posterum accepturus.

Scopus nostræ vitæ Christus.

Vale.

Fontenaiaci anno à Christo passo

M. D. L X V.

SEBASTIEN COLIN MEDE-
CIN A V X L E C T E V R S

Salut.



VN G chacun voit (amy lecteur) que la
vie de l'homme n'est dite sans cause estre
vne assidue bataille sur la terre : ce que
plusieurs ont de telle façon experimen-
té, qu'on se peut asseurer que les trois
fleaux ont esté n'a pas lon temps enuoiés de Dieu,
sur son peuple: dont l'vn est la Pestillence, de laquelle
seulement nous ferons icy mention. Et combien que
que par la volonté de Dieu, telles afflictions, & ma-
ladies soient enuoiées aux hommes, pour beaucoup
de causes, si est ce que par la mesme volonté les mo-
ïens, & secours sont créés de l'aucteur, & seul ar-
chitecte de cette machine ronde, pour en vser com-
me des instruments de sa gloire, & de ses propres cre-
atures, aufquelles il a baillé certaines propriétés &
vertus pour le soulagement des affligés & pures
malades. Doucques puis qu'ainsi est, que la peste
est causée le plus souuent de la putrefaction de l'air,
ie conseillerois volontiers la mutation d'vn tel air, car
il n'y a remede plus prompt, & present : ce que nous
ferons en choisissant vng lieu pour n'ostre demeure, la
ou l'air

ou l'air ne fera poinct vitieux, & corrompu, & se doit faire telle fuitte d'autant plustost que le mal est subiect a contagion, ainsi que manifestement l'experience ordinaire le nous enseigne. Il s'en faut fuir fort loing & aux lieux exempts de tous d'angers, s'il est possible, dont le retour doibt estre le plus tard qu'on pourra. L'on n'a pas dit temerairement, que ces trois aduerbes, cito, longè, tardè, sont trois excellents opiates bezeardiques, c'est adire preseruatifz contre la peste. Parquoi ceux qui ont les moiens de fuir, ne doibuent par aucune raison estre induicts de demourer en vng lieu pestiferé: autrement ils se exposeroient follement au danger. Car ainsi que Galien testifie au liure du Tiriaque a Pison, La peste est comme vne beste cruelle, laquelle deuore plusieurs personnes, & degaste les cités: car certainement l'air plus promptement se meut, & change en corruption aus lieux ou il y a plus grande frequence des personnes, car l'on ne peut euitter la necessité de respirer, qui est l'occasion que les personnes s'imfectent elles mesmes, par l'attraction de l'air veneneus. Qui est celluy qui pourroit viure sans aspirer? Parquoy, il dit, ie louie grandement Hippocrates par beaucoup de moiens admirables lequel, ne guarit poinct autrement la Peste venant d'Aethiopie, en

la Grce, que par la mutation de l'air, ou alteration,
d'icelluy, affin que plus il ne fust ainsi attiré. Quant
doncques il commanda que par toute la ville d'A-
thenes lon allumast du feu, il ne conseilla poinct vne
simple matiere de boys, mais des boucquets, des
fleurs fort odorantes, & qu'on y iectast vnguent
fort gras, & odorants, a celle fin que les hommes
tirassent vng air pur pour leur secours. Ce qu'a reci-
té Galien, affin que de la, tous cogneussent claire-
ment, que la mutation de lieu, & alteration estoit
le remede le plus souuerain, par le tefmognage de
tous les Medecins Grecs, Latins, & Arabes. Je
sçay-bien qu'en ce temps qu'il se trouue quelques
hommes si mal instruiets, chagrains & stoïques,
qu'ils crieront, & diront qu'en cest endroit, il
n'est pas licite aux bons Chrestiens d'obtemperer,
& obeir aux conseils des medecins. Car tant s'en
fault, (diront-ils) que les bien mortiffiés, & re-
formés doibuent fuyr, voire qu'ils ne doiuent au-
cunement craindre la mort. Consideré que c'est
la volonté de Dieu que la Pestillence aduienne,
& qu'ainsi fuyant nous resiftons a sa volonté,
contre la façon de prier, laquelle luy mesme il
nous a enseigné. Voila de braues hommes qui
exigent de nous ce que nul des Saincts persona-

ges, voire Iesus Christ luy mesme n'a faict, lequel a heu horreur de la mort, ainsi que les saintes & sacrées lettres tesmoignent. Et n'est point de merueille si on a horreur de la mort, veu qu'il nous est donné de Dieu, qu'un chascun garde sa vie, en fuyant la mort. Sainct Paul aux Ephesiens quatriesme chapitre, nous a laissé par escrit, que nul n'ha en haine sa propre chair, mais il la nourrist, & entretient. Il nous est montré par beaucoup d'exemples de l'escriture, que les Saints n'ont pas seulement heu horreur de la mort, mais aussi qu'ils ont decliné d'icelle. Abraham pour la crainte de la mort, voulust appeller sa femme Sarra sa seur. Iacob aiant horreur de la mort s'en alla en Mesopotamie. Daud voulant garder sa vie fuit bien Saul, & Absalon son filz. Elie Prophete vaillant & constant, apres que les Prophetes de Baal furent mis a mort, espouuenté des menaces de la Roine Iezabel, s'en fuit au desert. Moses estant poursuuy du Roy des Aegyptiens ne preueut-il pas a sa vie en fuyant en Midie? Je preuoy bien que les aucuns diront, que tels exemples n'enseignent poinct qu'il faille fuir la mort, laquelle vient de pestilence, mais celle qui vient des persecutions. Je fay responce, la mort de quelque fleau de Dieu

qu'elle vienne estre tousiours la mort. Dieu ne ne met il pas la famine entre autres supplices, laquelle il est licite de fuyr. Pourquoi donc ne sera-il permis fuyr la pestilence & les lieux pestiferés? Il est tout manifeste qu'il n'est poinct besoing de plus long propos qu'Abraham, Isaac, Iacob ont fuy la faim, de façon que s'il n'estoit licite fuyr les supplices, & afflictions que Dieu nous enuoye diuinement, le Chrestien certainement ne deuroit fuyr le Turc, & autres tyrans inhumains persequeurs. Lesquels toutesfois il est euident qu'ils sont les fleaux de Dieu. Ceulx la pechent-ils donc qui laissent les villes, bourgs, & villages, quant telles persequutions aduiennent? Si cela auoit lieu par mesme raison (si raison est) nul n'accourroit pour esteindre le feu, qui se seroit mis en la maison de son voisin: car nul ne niera que le feu est compté entre les supplices enuoyés de Dieu. D'auantage quelqu'un tombant en l'eau, ne prendra peine a se fauuer a la nage, mais endurera de bon courage estre noyé, se persuadant que l'eau est le supplice de Dieu.

Quelqu'un bon pellerin ayant vne fieure, vne periplemonie, vne gangrene, vng sphacelos, vn erysipelas, ou autres maladies ne demandera le secours

secours du Medecin n'y de l'Appoticaire, n'y du
Chirurgien, car il acceptera le supplice, & le prendr
comme de la main de Dieu. Si cela auoit lieu que
seroit il besoing d'vser d'aucun remede? Qui est cel-
luy qui ignore que toutes especes de maladies ne
soient fieaux, & afflictions enuoyées de Dieu? Quant
il est dict Que les bons ne doiuent point craindre la
mort, cela se doit entendre qu'ils ne doiuent point
perdre courage, pour la crainte de la mort, n'y of-
fenser Dieu pour euitter la mort, n'y se desesperer en
la mort. Puis que nous en sommes venus iusques icy,
nous amplifierons le propos pour l'amour d'aucuns
lesquels sans iugement, repoulsent & abhorrent
tous secours, & moiens enuoiés ça bas du ciel,
pour la consolation des affligés, & s'appuient sur
ce qui est escrit au Prophete Iob, quatorziesme cha-
pitre: Ses iours ne sont ils pas determinés? le nom-
bre de ses mois, est enuers toy. Tu en as faict l'or-
donnance, & ne passera point outre. Les bons &
orthodoxes Docteurs interpretent ce lieu, disans
ainsi: Combien que ces parolles soient trescer-
taines, & tresueritables, il ne faut pas neant-
moins pour cela mespriser la Medecine, laquelle
est créée de Dieu, non plus que le manger, ou
le boire, car qui est-ce qui cognoist asseurement
que Dieu veult que les Medecines luy soient
inutiles?

inutiles ? Sainct Paul combien qu'il ne fust medecin corporel, ne conseilla-il pas bien a Timothée d'vser d'un peu de vin, pour la foiblesse de son estomac ? s'arresta-il a ce que la foiblesse de l'estomac estoit un fleau, ou supplice enuoie de Dieu ? ou que le vin n'y feroit rien, puis que Dieu l'auoit ainsi determiné ? Tu me respondras que ce n'estoit pas grande chose qu'une foiblesse d'estomac. Toutefois tu vois que saint Paul y baille conseil, & non sans cause, car les commancements & principes des maladies, combien qu'ils soient obscurs, & petits, neantmoins ils se tournent en grands symptomes comme nous declaire Galien en son premier liure des maladies interieures : aussi l'excellence de la partie est a considerer, car comme disent noz doctes medecins, l'estomac est en nous comme la racine de l'arbre, laquelle si elle est mal enterrée, & mal temperée, le reste de l'arbre ne fera pas en vigueur, & pour cette cause le vin estoit conseillé a Timothée, non pas tant pour la nourriture ordinaire qu'il fait, que pour bien temperer l'estomac, car en fortifiant la vertu vitale, laquelle a sa source du cœur, il restablif, & viuifie l'estomac par sa typide & temperée chaleur. Parquoi c'est trop mal approprié le dit du prophete, que vouloir par là effacer toute la prouidence humaine, de laquelle il nous faut cependant confesser le souuerain Dieu estre le principal
auteur,

autheur, car nostre suffisance est nulle, voire a panser quelque bonne chose: c'est donc bien loing de la pou- uoir exequuter. Dieu doncques a constitué non seul- lement aux hommes, mais aussi a tous animaulx (sous lesquelles il faut comprendre les plantes) comme vng apex, ou sommet de leur durée, & periode auquel chascun paruiendroit, si lon fuioit les occasions les- quelles auancent la mort. Veu que le cours de la vie en chacun des animaulx a son origine & source de l'humeur nai & vital, & que tous en leur premiere generation n'ont pas obtenu egalle portion dudit humeur a bon droict (selon Aristote, en son liure de la longitude & breueté de vie) ceulx seront de plus longue vie, qui auront heu plus grande portion de l'humeur vital, au contraire ceux seront de plus bref- ue vie qui auront obtenu moins de cette humeur.

Tout ainsi doncques que la flamme ard tant que l'huile dure, & est conserué pur, & qu'elle s'estainct, l'huile consommé, aussi par mesme raison nous gar- derons nostre vie, si nous faisons par bon regi- me, & sobrieté de vie, que l'humeur lequel est comme nourriture de nostre naifue chaleur, soit exempt de toute corruptelle, iusques a ce qu'il nous ait du tout laissé: au contraire, nous abreuions nos iours, ou pour le moins nous nous rendons valetu- dinaires, & maladifz en hayssant nostre vie, & nous precipitant

precipitant en mille gourmandises, & yurongneries,
& deuons asseurement confesser que Dieu prenoit
bien vne telle issue, non pas qu'il l'aye preffix, veu
que le plus souuent il laisse l'homme en son conseil,
& commandement de sa volonté. Or il ne faut aucu-
nement doubter que toutes & chascunes, comme
dit Hippocrates au second liure des Aphorismes, ma-
ladies sçauoir toutes tumeurs contre nature, les trois
especes d'hydropisie, telle & si grande obesité que l'a-
ction du corps en est blessée, lesquelles viennent &
sont faictes de repletion, & par se saouler de man-
ger, sont curées, & gueries par euacuation. Diras tu
lors il ne faut point s'esmerueiller, & purger telles
maladies, mangeons, beuons chaud, ou froid & a
routes heures, c'est tout vng, noz termes sont ordon-
nés, il ne seroit point hors de propos si nous allegui-
ons icy ce que dit S. Augustin escriuant a Marcellin.
Quant Vindicianus Medecin, dit-il, donna medecine
a vn malade, & le guerit, le malade s'oppiniastra-il,
disant mes iours sont determinés, que me seruira-il de
prendre medecine? non. Tu repliqueras puis qu'il
fust gueri, il eust bien receu guerison sans medecine,
qui est celui qui en sçait rien? Plusieurs années apres
le malade recheut, en la mesme maladie, & sans pran-
dre conseil du medecin, vsa de la mesme medecine.
Dont se trouuant tant plus mal, il vient au Medecin
luy.

luy declarant l'affaire, & se plaignant de laditte medecine. Adonc Vindicianus luy dit, il ne se faut pas esbair si tu t'en trouue mal : car ie ne te l'ay pas donnée. Ce qu'oians d'autres qui estoient là presens, commancerent a s'esbair, & penser que le Medecin meflast quelque enchantement en ses medecines. Ce n'est pas cela, dit-il : mais il est d'autre aage, & ha d'autres humeurs qu'il n'auoit lors, quant premierement ie luy ordonnay ceste medecine. Puis donc qu'en noz corps s'engendrent en certains temps & aages certaines humeurs & diuerses, comme en l'hyuer le phlegme, au printemps le sang abonde, en l'esté la cholere, en l'automne, la melancholie: veu que telles humeurs quant elles pechent en quantité, & qualité sont occasion de plusieurs maladies, qui est celluy qui niera, nonobstant que nostre terme, qui nous est incognu, soit ordonné, qu'il ne faille purger telles humeurs, mesmement quant nature ne le peut faire, pour euitter les maladies, & pour n'estre languissant tout le cours de sa vie? Auant que faire fin nous parlerons d'aucuns fatalistes peruers, lesquels font si grand cas de leur Fatum, qu'ils n'ont aucune honte d'oppiniastrer, que toutes choses sont gouernées par icelluy: de façon que si quelqu'vng d'entre eulx est malade, ils disent
qu'il

qu'il ne faut qu'attendre l'issue de leur destinée sans s'enquerir d'aucuns moiens, ou secours, & qu'il n'en aduiendra, sinon ce qui est en leur constellation & disposition fatale : pansants ainsi de toutes choses, foient maladies, offices, estats, entreprinſes, estudes conseils, loix, statutz, ordonnances, traffiques, tant sur mer que sur terre, ilz assurent, mais plustost ilz songent, & refvent que tout est conduit par leur necessiteux Fatum. Ainsi il sont veuz semblables aux Stoiciens (ce qui n'est conuenable a l'homme Chretien) lesquels songeoient vne necessité, laquelle ils disoient estre contenue en nature, par vne conionction perpetuelle de toutes choses, là ou il nous faut constituer Dieu modérateur de toutes creatures sensibles, & insensibles, & que non seulement le ciel & la terre, mais les conseils & vouloirs des hommes sont gouvernés par sa prouidence, & non poinct par la necessité Stoicienne. Je leurs demanderois volontiers qui les a enseigné telles bourdes, & singeries encore qu'ils eussēt pour eux toute la cohorte des Stoiciens, ils s'en trouuera qui respondront que cela se connoist par l'aspect des planetes, & situation d'icelles en laquelle chacun a esté conceu, ou n'ay. Il se faut assurer que pour tout cela, il n'en fera que ce que voudra cellui qui peut faire le ciel, comme d'airain, & la terre comme de fer. D'auantage qui doit ignorer

ignorer que le Solcil, la Lune, les astres n'ont de puissance, sinon celle que Dieu leur baille, bref que tout ce qui est contenu en ce monde vniuersel, ne soit en la main de Dieu, pour les appliquer a l'œuure tel qu'il luy plaist, & que maintenant il ne faut point panser qu'aucune chose aduienne par vne necessité telle qu'ont imaginé, & imaginent encor' plusieurs sous le mot de *Fatum*, mais seulement par la volonté de Dieu laquelle est la necessité de toutes choses, & regle de toute bonté. Parquoy persuadons nous, & croions fermement que le createur veut que nous vsions le tout a sa gloire, des causes secondes, & naturelles comme d'instruments de sa benediction, car autrement nous serions ingrats de mespriser sa beneficence. Surquoy ie le prieray de nous auoir en sa garde, & nous gouverner par son saint Esprit, en toute modestie, & prudence: affin que sa gloire reluise en nous tous comme il appartient. De Fontenay en Poitou ce xxiiij. May, M. D. LXV.

Adieu.

Scopus nostræ vitæ Christus.

Fautes a corriger.

Au cayer d'A, au feuillet 8, dudit cayer, page 2, ligne 8, lisés, comme vne sanie, ou mesgue, & second laiët. Au cayer B, au feuillet 5, page 2, en la ligne 8 des coctations, τῆ φύσει. au feuillet 8, page 2, ligne 2, des coctations ἐν ἀρανῶ legi in codice meo græco ἐν κρανίῳ id est in testa. Au cayer C, feuillet 2, page 1, ligne 3, des coctations, ἀπόβρεγμα. Au feuillet 4, page 1, ligne 1 des coctations, ἀποσχάζειν. Au feuillet 5, page 2, ligne 5, des coctations ἀφόδευμα. Au cayer D, feuillet 2, page 2, aus coctations, ἐνεισπνεῖν κέθως κικινείθαι. au feuillet 6, page 2, ligne 2, Aeg. feuillet 7, page 2, ligne 15, noiaus. au feuillet 8, page 1, ligne 7, spuma. au cayer E, feuillet 1, ligne 4, ψυκτικὴν: a la mesme page feuillet 8, de refreschir. Au feuillet 2, page 2, ligne 5, condio. ligne 10, modico. Au cayer L, page coctée 63, ligne 6, subcinericius. page 64, ligne 5, pollystichon. page 65, ligne 3, Castellum bellarium est cogneu au país, qu'on prepare &c. page 78, ligne 3, calleuse. page 99, ligne 15, la pinte.

Les choses contenues en cha-
cun chapitre de ce Traitté
de la Peste.

- A v premier chapitre, il décrit les cau-
ses desquelles la Peste est engendrée,
& comme presque tous les hommes
tombent en telle maladie.
- A v second, des corps sujets à la Pe-
ste.
- A v tiers, du temps auquel la Peste re-
gne le plus souuent.
- A v quatriesme chapitre, sont decla-
rés les signes de l'accés de double
Pestilence.
- A v cinquiesme, de * la maniere de se * περι προφυ-
preseruer de la Peste, deuant que les λακῆς τῆς νό-
signes de Pestilence apparoissent, & σου.
cōme il la faut empescher, afin qu'el-
le ne se confirme du tout, ou qu'elle
ne s'augmente par trop, apres que les
signes seront apparus.
- A v sixiesme, de la cure de la Pestilence.

* πρὸς τὴν ἐπι-
φάνειαν τοῦ
σώματος.

* περὶ προνοί-
ας ὀφθαλμοῦ.

* εἰς τὸ ταχυ-
περωλεῖσθαι τὴν
λοιμικὴν.

* λεωίδες, καὶ
ἔσχαραι τῆς
λοιμικῆς.
* ἐξαλείφειν
τὰς οὐλὰς.

* περὶ ἐπιμε-
λείας γαστροῦ.

A v septiesme, comme il faut secourir
à nature, afin qu'elle pousse* la Pesti-
lence hors du corps.

A v huitiesme, de la* preservation de
l'œil, de la gorge, aussi de tout le
corps, lors que les indices de Pesti-
lence apparoissent.

A v neufiesme, il deduit le moyen de
faire que* bien tost la Peste soit
bien digeste.

A v dixiesme, le moyen de deffeicher
les humeurs digestes est declaré.

E n l'onzieme, comme il faut oster les
* escailles & crostes de la Peste.

A v douzieme, comme il faut oster
les* cicatrices de l'œil, & de tout le
corps.

A v trezieme, de quelle façon de vi-
ure doiuét vser ceux qui ont la Peste.

A v quatorzieme, cōme il faut auoir
* esgard au ventre de ceux qui sont
frappés de Peste.

A v quinzieme, de la moderer, en-
semble de la perilleuse Peste.

Comme la Pestilence est esmeuë, &
comme presque tous tombent en
icelle. Chapitre I.

Tous les hommes pres-
que sont sujets à auoir la
Peste, à cause que tout hō-
me se change & desseiche
dés sa naissance iusques à
l'aage de vieillesse, de façō que le * sang * *βρεφῶν αἷ-
μα.*
des enfans est beaucoup plus humide
que de ceux qui ont atteint l'aage de
douze * ans iusques à vingt & vn, & * *νεανίσκος.*
beaucoup plus en la vieillesse. Mais aus-
si il contient en soy vne suffisante cha-
leur, ainsi que nous a laissé par escrit Ga-
lien en ses commentaires sur les Aphorif-
mes, disant la chaleur des petis enfans
estre plus immoderée en abondance, que
celle des adolescens, desquels la chaleur
est * plus vehemente en qualité. Ce qui * *σφοδρότερον
ποιότητι.*
nous est demonstré par la tres-bonne a-
ction de l'accroissement, coction, & di-
stribution qui se font aux petis enfans.
Et est le sang des petis enfans, semblable
au * moust qui n'a pas encore comman- * *γλυκός. Λα-*

tinè Mustum, cé à se cuire en parfaite coctiō, ni de s'es-
 en François du mouuoir à icelle. Le sang de ceus qui ont
 moust, aliō vo- atteint l'aage de douze venant à vingt &
 cabulo Græco vn, est comme du moust, lequel a com-
 ἔψημα : Verū mancé à bouillir & s'exhaler, estāt chan-
 ἔψημα propriè gé de son premier temperament, ayant
 est mustum co- laissé beaucoup de vapeur, & super-
 etum, en Frā- fluité, cōme est le * vin cuit, rassis, par-
 çois, c'est du uenu à sa souueraine vigueur. Mais le
 moust cuit. sang des vieilles gens, est semblable au

* οἶον πέρ ἐστιν
 ὁ οἶνος πρῶτον
 μένος, καὶ πρῶ-
 τος υἱός.

* περιπλώμα-
 τὰ ἀτμώδη, καὶ
 ἰλυώδη.

* ἔοικεν τῷ
 πομφολυγι-
 σμῶ, καὶ ζέσει.
 * ὅτι ἀλλοιοὶ τῷ
 τοῦ αἵματος νοσή-
 ματι ἀρρένες.

vin bas, lequel a perdu sa force, & com-
 me demourant froid & aigre. La Pesti-
 lence est engendrée quand le sang se pu-
 trefie & bouille, afin que par le respit les
 * superfluités vaporeuses, & limoneuses
 soyent resoutes. D'auantage quand le
 sang des enfans, lequel est cōme moust,
 est parueni à la qualité du sang des ado-
 lescens, laquelle est semblable au vin
 cuit, & la Pestilence d'elle mesme appa-
 roist semblable à vne * ferueur, & ebuli-
 tion laquelle l'on void aduenir au moust
 quād il bouille. Et pource presque tous
 sont * sujets à telle maladie, & plustost
 les masles: car le sang necessairement se
 change de son premier estat en vn secōd,

tout

tout ainsi que le moust se transmüë en v-
ne ferueur, & ebullition. Et à grande pei-
ne se pourra trouuer le * naturel d'vn en-
fant, ou d'vn plus grand, qu'il ne soit
transmüé avec le temps de son premier
estat en vn second, tellement que de peu
à peu l'on verra vne ebullition, & muta-
tion au sang, & faut que tel tempera-
ment, lequel dehors en auant est ainsi
changé, deuienne froid & sec: mais le
temperament des enfans est contraire à
ceux là. Leur nourriture, qui est de laiçt,
demonstre leur tēperament estre chaud,
& humide. Si doncques les plus grans
ne sont nourris de laiçt, certainement ils
sont nourris de viure, & viade prochai-
ne à iceluy, cōme sont toutes les au-
tresaaages. Aussi que les * ieunes se gou-
uernent plus mal en leur façon de viure,
que les autres: pource c'est bien à tard
quand quelqu'vn d'entr'eux euade la
maladie. Aussi ceste maladie est diuerse
selon la difference des temperamens du
viure, de l'habitude, de l'air, qualité, &
abondance du sang contenu aux veines.
Pour celle cause la Pestilēce fait plustost.

* κρᾶσις βρέ-
φους.

* πλημμελίας
περὶ τὴν διαί-
ταν.

* ἐν τῷ ποιῶ,
καὶ τῷ ποσῶ.

* σῆψις.

* μοχθηρὰ
ποιότης, καὶ
διακεκαυμένη
ἄγαν.

* βληχρὰ θερ-
μότης.

* πολυσαρκία.

* κατὰσσις
λοιμώδης.
* ἐπιδημεία.

ou plus tard inuasiō aux vns qu'aux au-
tres, en aucuns elle est augmentée, en
aucuns diminuée, en aucuns grandemēt
mauuaise en qualité* & quantité, aux au-
tres beaucoup moins. Et pource les a-
dolescens à cause que leur sang est desia
mué en son second estat, & que la co-
ction d'iceux est parfaite, & que l'humidi-
té dont s'engendre la* putrefaction
s'est exhalée, sont rarement affligés de
Pestilence. Ceux là donc sont sujets à la
Peste, qui ont en leurs veines des super-
fluités humides avec vne* qualité vi-
cieuse, & grandement aduste, ou bien
ceux qui sont en aage pueril, lors que le
sang n'est encore parfaitement changé
en vn autre estat. Comme aussi la Pesti-
lence surpréd ceux qui ont vne* chaleur
lasche & paisible, tout ainsi qu'elle fait
celuy qui vse de viure augmentant, &
* remplissant le corps de sang corrom-
pu. La Peste n'assaut point les vieilles
personnes, si ce n'est vne Pestilence cau-
sée de putrefactiō* d'air, auquel temps
telle maladie fait grand* dommage sur
le peuple: car quād il a outrepassé sa me-
diocrité,

diocrité, il tend à vne fort grande chaleur, & humidité, dont il deuiet maladi-
 dif, parce qu'il attire l'esprit cōtenu aux
 deux ventricules du cœur à son tempe-
 rament, par le moyen du cœur, & reduit
 le sang qui est aux arteres à son estat. Veu
 donc qu'en peu de paroles, & sommairement
 i'ay declaré les causes de la Peste, maintenant
 nous ferons mentiō des corps sujets à icelle.

Des corps sujets à la Peste.

Chap. I I.

LES corps blancs, humides, * gras * πολυσαρκίαν
 fets, rouges, sont sujets à la Peste, & est ισχυοντα.
 tres-mauuais s'ils sont surpris de fieures
 cōtinues, de * flux de sang, & autres ma- * αιμορραγία.
 ladiés causées de sang, comme de * pu- * φλύκτανα.
 stules, * inflammations des yeux, ou de * οφθαλμία.
 quelque * pituite adherente aux anglets * λήμαι.
 d'iceux, ou de petites * eleuations sur le * εξανθήματα.
 cuir, dites vairoles des petis enfans. D'a-
 uantage s'ils vsent abondamment de * fauf- * ηδύσματα.
 fes, de * fruits de Palme, de miel, de fi- * φοίνικες.
 gues, de grosses & douces viandes, cō-

* μελιπόηλα. me font celles qu'on * prepare de miel,
 * ἀθήραι. i. πυλ- de * bouillies, ce qui est le plus domma-
 εικυλα sunt. geable. * Boire largement du vin, vser
 * πολυποσία de laiēt doux, engendre vn tel mal. Mais
 τοῦ οἴνου. les * corps gresles & attenués choléri-
 * ἰσχνὰ σώ- ques, secs, & chauds, font sujets à vne
 μαλα. Peste atroce & seuerē, laquelle les
 * Διλογία. anciens ont nommée * Eulogie, pource
 quid. qu'entre les deux especes de Peste elle est la plus dangereuse, & est nom-
 mée Eulogia, comme si tu disois, digne
 d'estre obseruée, aussi que i'ay entendu
 de plusieurs qu'elle est ainsi nommée: car
 tel nom ne se trouue point entre les di-
 ctions Grecques. Mais ce sage person-
 nage la nomme en sa langue * Chafpe.
 Pource i'estime qu'en telle Peste soit
 besoin d'une grande consideration, &
 raison. Combien qu'elles se differēt en-
 tr'elles en dispositiō, toutes fois elles ont
 vne communauté ensemble sans nulle dif-
 fonāce. Il n'y a donc nul different. Mais
 afin que nous ne perdōs le temps en di-
 uisant des noms, veu que le sage ici en
 lieu propre explique les differences, re-
 tournons à nostre propos entrepris. Si
 d'avan-

* χασπέ.

d'avanture en la Peste surviennent
 des pustules par le cuir, l'un vient des
 contraires, ou bien si elles sont peu en
 nombre, mediocres & obscures, ou par
 trop malignes & dangereuses, pleines
 d'ordures, & * crasseuses, seches, putri-
 des & indigestes. D'avantage les corps
 gresles, attenués & froids de tempera-
 ment ne sont point accommodés à ces
 deux especes: sçavoir est, à la simple Pe-
 stilence, & à celle qu'on nomme Eulo-
 gie: & si d'avanture ils y esloyēt sujets,
 elle seroit lente, & langoureuse, avec
 fièvre continue du commencement jus-
 ques à la fin, toutesfois mediocre, dige-
 ste, & paisible.

* ἀσχημὰ.

* θέρος ἔπομ-
 βρον.

* νότο.. i. au-
 stri secundum
 nonnullos, ab
 hauriendis a-

Quand le plus souvent la Peste
 regne. Chap. III.

LA Peste est grandement en sa
 vigueur vers la fin de l'Autonne, & au
 commencement du printemps, & aus-
 si * l'esté estant pluvieux avec continuel
 soufflement des * vents du Midi, quand
 * l'hyver est comme tiede, avec vne cō-

quis. Græcè
 ἀπὸ τῆς νοτί-
 δος, humidita-
 te dicuntur.

* χειμῶν ἀλε-
 ειγός.

stiti-

* λεληθότως.

* είνη.

stitution australe de l'air. Ité l'esté estant grandement chaud & sec, la Pestilence peut regner, & mesmement si l'Autonne est de tel temperament. Aussi la Pestilence est plus perilleuse quand grâdes pluyes succedent, & quand soudainement elle assaille ceux qui sont sujets à icelle, comme sont ceux qui sont d'habitude cholérique, comme les gresles, & attenués, les chauds, & secs: & le plus souuent aussi aux regions acoustumées, & familiares, la temperature * occultement change en vn estat Pestilenciel les corps qui sont demourés * entiers, en vn bon air ils ont esté surpris de Pestilence. Incontinent donc il se faut garder quand elle commence à se desployer, pour s'approcher des hommes, comme le reciteray par ci apres.

*Par quels signes l'une & l'autre
Pestilence est recogneuë venir.*

Chap. II II.

L E S indices lesquels demonstrent euidemment l'accés de la Pestilence, & de celle

de celle dite Eulogie, qui est la plus ve-
 hementement fièvre, sont tels. La fièvre cō-
 tinue precede les deux especes, avec vne
 * douleur de l'espine dorsale, demã-
 geaison * des narines, & * crachemens
 en dormant. Ce sont les propres signes
 de ces deux especes de Peste, & princi-
 palement la douleur de l'eschine avec
 fièvre. D'avantage le malade sent des
 ponctiōs par tout le corps, des * exten-
 sions avec frequens * baaillemens, com-
 me font ceux qui ont volonté de som-
 meiller. Les malades ont vne douleur
 * en la gorge, & en la poictrine, avec
 vne * difficulté d'aspirer, accompagnée
 * d'une toux, le corps estant sec, * en-
 flâmé avec vne * crassitude de cracher:
 ils ont aussi * la voix rauce, ils sont pres-
 sés de douleur de teste, avec pulsation
 & pesanteur, ils supportent leur mal dif-
 ficilement, ils secouent & branlent leurs
 bras, ils huent, & sont en angoisse &
 torment, Mais le vomissement, la diffi-
 cile tolerance du mal, le mouuement des
 cuisses & bras, suivent plustost la Pesti-
 lence simple que * l'Eulogie. La douleur
 du dos

* ὀδύνη νώτου.
 * κνήσεις ῥινός.
 πρηνίτι, οὐ ἀρ-
 δεύει.
 * πῦμα ἐν τῷ
 ὕπνῳ.
 * σκορδινισμός.
 * χαμησυχνή.
 * ὀδύνη ἐν τῷ
 λαίμα.
 * δύσπνοια.
 * βήξ.
 * φλόγῳσις.
 * πῦμα ἐλου πᾶ-
 χύλης.
 * βραγχώδεις
 τὴν φωνήν.
 * διλογία.

* πύρωσις.
* σιλωνότης.
τῆς χροιάς.

* ἡ διλογία
συνίσταται ἐξ
αἵματος χο-
λώδους.

* προφυλακή.

du dos, l'inflamation, * l'ardeur, & cha-
leur de tout le corps, vne * couleur re-
luisante, & vne rougeur grande du go-
fier ou gauion appartient plustost à
l'Eulogie, c'est à dire à la plus vehemen-
te espee de fieure. Parquoy quand tu
verras ces signes les plus principaux,
comme la douleur de la partie dorsale,
le cracher avec vne fieure continuë, il
faut sçauoir que la Pestilence comman-
ce, combien que la douleur de l'espine
(ainsi que nous auons dit) luy soit plus
peculiere & familiere, aussi que ce ne
sont point signes contraires, si quelqu'un
meut les cuisses & les bras: car * l'Eulo-
gie est causée de sang choleric & bilieus.
Vne moderée Pestilence contient vne a-
bondance de sang benin, lequel estant
vicié & corrompu, s'en ensuit vne dou-
leur d'eschine: car l'artere, & la veine
sont estendues entre les deux os de l'e-
spine. Il faut donc premierement ensei-
gner, & amplement traiter de la cure du
mal, & comment l'on se pourra preser-
uer: & deuant toutes autres choses nous
declarerons la * preseruatiō, sçauoir est,
comme

comme la maladie pourra estre repoussée avant que les signes apparoissent, & comme l'on doit euacuer la maladie les signes estans apparus. Apres poursuivrons les remedes, lesquels bien * tost * *ἐκμοχλῶν* effaceront le mal: tiercement comme il *τα.* faudra pourvoir à l'œil, aux paupieres, aux * ordures & falletés des aureilles, & * *κυσελίδες.* du nez, au gosier, & aux iointures, à celle fin que la vertu du malade ne s'affoiblisse. Quartement, afin que la maladie se * digere plustost: finalement que * *ταχυπεπλήσσει.* les vairolles & pustules soyent incontinent desseichées. Il faudra aussi voir cōme l'on pourra faire tomber les crostes & escailles: il faudra aussi applanir les cicatrices, & ordonner la * façon de viure * *λοιμίωνων διαίτα.* pour ceux qui sont frappés de Peste. Il faut bien auoir esgard au ventre, qu'il ne soit par trop fluide, & qu'il n'en aduiene danger. Somme, les indices de la Peste moderée, & de celle qui est mortelle, seront declarés. Nous deduirons succinctement tout ce qui conuiendra, & fera satisfactoire pour chacun propos. Doncques il faut seigner les adolescens
les

* μείρακες.

* τεσσαρεσκαι-
δεκαετής.

* τα γήνοις ὀ-
ξύτοις χρή-
σειον.

* ὕδωρ ἐκ πη-
γῶν διαυγῶν.

* *Lisle voyage*
de Belon, là où
tu verras la
maniere de
garder la nei-
ge tout l'esté,
Et comme les
Turcs traffi-
quent de telle
marchandise.

les * plus ieunes & autres, qui ne sont point encore frappés de Peste, ou ceus que la Peste tolerable & obscure aura assailli, & mesmement l'air estant pestiferé, lequel a esté cognu tel auant que la fieure, & maladie commançassent. Il faut seigner ceus qui ont * quatorze ans, & ventouser ceus qui en ont moins, & refreschir la maison en laquelle ils demeurent. L'on vsera de viandes avec du verius, refreschies & confites avec du vin aigre: bref de toutes choses * aigres frites, & aussi de lectues. Dōne à boire de * l'eau de fontaine bien claire, & froide, voire refroidie en la * neige. La maison en laquelle l'on demourera, doit estre arroufée de telle eau. Aussi les grenades aigres, & decoctiōs des fruits aigres, comme le citron aigre, le verius, sycomores, & autres semblables doiuent estre baillés aux malades selō le temps. S'il aduient que le malade soit de temperament chaud, & qu'il brulle, qu'on luy baille du ius de citrō bien cuit, avec lequel vous meslerés la quarte partie du ius de grenade aigre. S'il n'est tāt chaud, l'on

Y'on pourra bien bailler de la bouillie faite de farine d'orge avec sucre, avec viandes aigres, lenticules, raisins aigres, grenades aigres, parce qu'elles refreschissent plus, & qu'elles rendēt le sang plus crasse, elles prohibent & repoussent la Pestilence: car telle façon de viure en tout temps de Pestilence est grandemēt utile, veu qu'elle diminue les tumeurs, & malice des * maladies suffocatiues engendrées de cholere, & sang bilieus. **ωνιγηραὶ διαθήσεις.*

D'auantage que les malades se lauēt sur le Midi en eau froide, & qu'on leur permette, & commande d'entrer * aux piscines, & qu'ils nagent en icelles. Qu'on n'vse point de * laiēt doux, de vin des fruits de Palmes: bref de toutes viandes douces, & de * sausses chaudes. Les * Pi- ** ἀρτύματα.*

geōneaus, la chair de Porceau sont prohibés. Mais quand la complexion du malade est fort chaude, humide, & seiche, **περισερόπουλα.*

fugette aux ardeurs, & que c'est le tēps de la Peste, il faut donner les medicamēs desquels bien tost nous traiterons, à ceux qui sont de complexion chaude, & seiche, comme mauues, coucourdes, bettes,

* τετραγγουρα. bettes, grande vinette, & * tetrangure.
c'est vne espece de courde. Il faut garder que les malades ne mangēt
des pepons doux, & si de fortune ils en
ont mangé, il faut bailler à boire du ius
des fruits aigres. Leurs viandes seront

* ιχθύες μαλακοσαρκοί.

* οἶον ἰχώρ.

* κοινὸν παρὰ
τὸν ἄγγελμα.

* διατρίβειν ἐν
ἡλίῳ, καὶ κόνει.

* ἐς ὡς ὕδωρ.

* ὑπὸ ἐρυσίβης.

* poissons ayās la chair molle, & du lait
ils en prendront ce qui est le plus aigret,
& ce qui en est euacué* cōme vne fauge,
que ce sage appelle Raip. Les hommes
charneus, blancs, & rouges serōt nour-
ris de viande refrigeratiue, & de sseichā-
te, de laquelle nous auōs parlé. Le * cō-
mun commandement pour eux, qu'ils
fuyent le trauail, le bain, le mouuement,
la paillardise, & * qu'ils ne se tiennent
point au Soleil, & en la poudre, qu'ils
ne boient * d'eau arrestée, qu'ils s'ab-
stiennent de manger des prunes, des
legumages vieux corrompus * de rouil-
leures, & trop humides. S'il est besoin,
tu leur esmouueras le ventre avec le ius
de raisins de damas, du mesgue, & su-
cre. Ils se garderont de manger des rai-
sins, & des figues: car elles engendrent
des pustules sur le cuir, & repoussent les
superfluités au dedans, & si causent des
pustules

pustules qui se manifestent sur la super-
 ficie partie du corps. Le raisin red le sang
 venteux, & si cause des enflures, & si
 rend le sang suget à ebulitiō, & ferueur.
 Si* l'air est pestilent & putrefié, & mau-
 uais, laue ordinairement la face* d'eau ro-
 se: il est aussi souuerain de tremper en tel-
 les liqueurs du linge, & le mettre au
 nés. Certainement ceste preseruation,
 & cure est merueilleuse, & vtile en vn
 air pestilent, & corrompu, le mal estant
 fort public, & commun, Dieu le voulāt
 ainsi. Il faut* appliquer des ventouses
 aux enfans* nouvellement nés, & à ceus
 qui auront passé le* cinquiesme mois,
 estans blancs de couleur, & rouges. A
 ceus qui commanceront à manger, il
 leur faudra faire vser de la façon de vi-
 ure qu'auons dit, & leur bailer les cho-
 ses moderées. Parquoy, Dieu* aidant,
 nous ferons mention des medicamens
 qui engendrent le sang crasse, & le re-
 froidissent, & qui empeschent la putre-
 faction, & esmouuent le ventre.

* ἀήρ λοιμώδης,
 καὶ σηπεδονώ-
 δης, καὶ μοχθη-
 ρός.

* διὰ ρόδων
 σαλάγματος.

* σικνασέον.

* νεογενῆ βρέ-
 φη, καὶ θηλά-
 ζοντα.

* πενταμηνία.

* θεῶ συνεργία.

Du moyen de preuoir à la maladie
 premier que les signes de Pesti-
 lence apparoiſſent, & comment
 il l'a faut empescher qu'elle ne se
 confirme du tout, ou qu'elle ne
 ſ'augmente trop immoderement
 apres que les signes seront appa-
 rus. Chap. v.

T O V T E chose aigre, comme est le
 * *βρυφέ, τυφόμενον*, à verbo *τύφομαι*.
 * *όταν καλώς ήλιασθῆ*.
 * *ρούς συριακόν*.
 * *ροΐδια όζυνα*.
 * *ζιζιφα*.
 * *ονήσιμον*.
 vin aigre, le laiçt aigre bien * cuit, ce que
 l'auteur nôme en sa langue Raïd, quād
 * il a esté bien soleillé, & tenu au Soleil:
 aussi les citrons aigres sont souuerains.
 Les choses adstringentes, & aigres sont
 beaucoup plus cōuenables, comme est
 le verius, le * Rhus de Syrie, les prunes,
 les coignaces, les * grenades aigres, &
 tous autres fruits, lesquels par leur sub-
 stance rendent le sang crasse, comme les
 * iuiubes, les lentilles, coriādre, leçtues,
 les extremités de pauot, l'endiue, la mo-
 relle, le spodium, l'herbe aux puces ap-
 pellée psyllium. Vn autre medicament
 leq̄l appaise l'accés, le trouble du sang,
 & la fieure: il est * bon pour le foye es-
 chauffé,

chauffé, il euacuë la cholere flaue. Pre-
nés des roses puluerizées, la sixiesme
partie d'une once dite * sextula, spodiū,
vingt sextules du Rhus de Syrie, du psyl-
lium, lentille nettoyée, du * vinatier, se-
mence de pipou, lectue, les sommités,
ou extremités de pauot blanc, le pauot
mesme de chascuns cinq sextules & de-
mi. Tu bailleras de ces choses, quand il
sera requis au matin, deux sextules, avec
cinq onces de ius de citron, de grena-
des, de verius, & autres semblables: le
vin * aigre tēperé avec du sucre dit oxo-
faccharum est bon préparé en telle façō.
Vne partie de vin aigre, * d'eau rose deus
parties, qu'on les mesle. Faites tremper
des roses seches, cinq onces, & les pi-
lés, roses d'Aegypte deux onces, racine
de fenail vne once, & qu'elles trem-
pent par trois iours, estās bien coulées,
on y mettra du sucre au double, du vin
aigre, & estant cuit avec le ius de psyl-
liū, tu le reduiras en * troscis, & en bail-
leras quand le temps, la necessité le re-
querront à la pesanteur de trois sextu-
les, avec vne once d'oxofaccharum. Le

* ἐξάγιον sex-
tulā vertunt.

* ὄξυάκανθα.

* ὄξόσακχαρ.
c'est l'oxysac-
chare des A-
poticaires.

* ῥοδόσαγμα.

* κυκλισκοί.

médicament ainsi préparé est souverain
 pour la maladie, il est de grande puis-
 sance, & approuvé, comme nous auōs veu
 souuent. Il outre-passe en vertu celuy
 qui est composé de pommes, excepté ce-
 luy qu'on fait des fruits des Indes, que
 nous connoissons: car aucuns disent, que
 si quelqu'un boit le médicament* qu'on
 fait de fruits, qu'il ne sortira pas plus de
 neuf ou dix pustules dites exanthemata.
 Or le nostre est préparé en telle façon.
 Prenés trois liures de vieil & aspre vin
 aigre, du verius, ius de vinatier, du ius
 de sycomore, de * l'infusion de Rhus de
 Syrie, de lentille, de * tarchum, du ius
 de iuiubes, de chacuns vne liure. Apres
 qu'on y aura meslé trois liures de sucre,
 & qu'il sera cuit à la façon d'un * Iulleb,
 vous prendrés vne demie liure de tres-
 bon spodium blanc, que vous pilérés en
 * un mortier bien net, & le mettrés avec
 le médicament tout chaud, & le brasse-
 rés, & pilérés * avec le pilon, iusques à
 ce qu'ils soyent bien vnis ensemble. Tu
 l'esmouueras avec des lopins de coucour
 de, ou du bois deli erre: il sera plus ex-
 cellent.

* απόβρασμα
 ρου συριακού.
 Sunt qui από-
 βρασμα fur-
 fur vertunt.

* απόβρεγμα.
 τάρχου.
 * τάρχον.

* ζουλάπιον.

* λείωσον εν
 ὀλμῳ καθαρώ.
 * ἀνάριθε δια
 τοῦ ὑπερου.

cellent si tu l'agite avec des pieces de
 coucourde. Vſés du medicament, deuant
 que les signes de Pestilence apparoiſſent,
 ou apres, ainſi que nous reciterons: car
 il est propice pour toute affectiō causée
 de ſang ou de cholere, il est bon à * l'indi-
 sposition suffocatiue, pustules, & autres
 accidens avec l'aide * de Dieu. Voila
 le * preseruatif de Pestilence deuant que
 la fiere aduienc, par le moyen de la-
 quelle la matiere vicieuse est pouſſée
 hors du corps ſuget à la Peste: elle assieu-
 re ceux qui en vſent, & fait qu'ils n'y
 ſoyent point si ſugets, de façon que le
 ſang n'en est point si tost changé en vn
 ſecond estat, lequel en brief temps est
 rendu ſans trouble, ſans ardeur, & ſans
 fascheux danger, & est le ſang de peu à
 peu, & par le laps de temps digeré, &
 non putrefié, libre de perilleux accidēs,
 & fieures mortelles, ensemble de tou-
 tes maladies créées de ſang.

* ἀνιγῆρὰ δια-
 θεσις.

* θεῶν συνεργία.

* προφυλακὴ
 τῆς λοιμικῆς.

De la cure de Pestilence.

Chap. v i.

QVAND la fiere ſuruient, laquel-

B iij

le manifestement represente les signes de Pestilence, il ne faut pas vser inconsiderément de telle forme & façõ de viure . Apres que tu te feras enquis diligemment de la fieure, & que tu y auras préueu avec bon conseil, car le danger lequel en procede est tresgrád : car quád le sang s'esmeut, il s'enfle, & s'augmente subitement, & nature est adonnée à repousser validement dehors les excremés & superfluités, ou pour les renuoyer en d'autres parties : & si elle ne profite de rié, & que la cure ne succede point pour espoissir, & esteindre les choses qu'il fa-
loit esteindre * deuant l'accés, il est de necessité que tu souffres, & endures vne fois, deux, & trois fois l'accés, & lors tu n'aideras pas seulement à nature, mais tu oppugneras, & empescheras l'entreprise, & action d'icelle, en luy resistant: car il ne se peut faire qu'elle soit en repos, veu la grande fieure, & le trouble de nature, si ce n'est avec les moyens grandement perilleux, lesquels refroidissent, & espoississent le sang outre mesure, de l'ordre desquels sont l'opium, la cefgue

* πρὸς ἡμῶν εἰς
βόλην.

cesgue dite cicuta, le ius de lectue, de
 morelle, & autres semblables. Certai-
 nement telle entreprise de curer n'est pas
 sans danger: car parauenture il se pour-
 roit faire vne * concretion, & congela-
 tion au sang tout à vne fois, & la * cha-
 leur naturelle s'esteindroit: toutesfois si
 tu ne refreschis grandement, tu ne pour-
 ras esteindre l'ardeur de la fieure, ni resi-
 ster à vne estrange, & putride chaleur.
 Mais les choses lesquelles refroidissent
 excellemment, ou excessiuement, elles
 suffoquent la chaleur naïue. Parquoy ie
 pense à te mettre deuant les yeux les re-
 medes, qu'aucuns Medecins ont obmis,
 ou par ignorance, ou par vne trop gran-
 de briueté d'enseigner, à celle fin que
 tu n'entreprennes vne cure perilleuse, &
 enuelopée d'erreur. Quand doncques
 tu verras les * signes de Pestilence, sça-
 uoir est vne * tensiō du corps, & vn affi-
 du baaillement, à la façon de ceux qui
 veulent dormir, vne douleur de l'espine
 dorsale, rougeur des yeux, grande pul-
 sation de tout le corps, le pouls vehe-
 mēt, enflé, difficulté d'aspirer, les * mœurs
 de l'esprit

* πῆξις τῆ ἀί-
ματος.

* σβέσις τοῦ
ἐμφύτου θερμῆ.

* σημεῖα τῆς
λοιμικῆς.

* συχνὸς σκορ-
δινισμὸς.

* τὰ ἦθη τῆς

Ψυχῆς χαλε-
πα.

* οὔρον θολερόν.

* πολύσαρκος.

* λειποθυμία. i.

deliquium a-
nimi.

* ἐκ τῶν προα-

φυσάδων ἰσθμ.

* ἐκ κρανια-

κῆς τῆς φλε-

βῆς.

* ἐκ τῆς ἐντὸς

γνώσεως.

* ἰσθεννύοντα

τὸν πυρετὸν.

* ὕδωρ ἐν χιόνι

καταψυγμέ-

νον.

de l'esprit difficiles, * l'urine trouble & rougeastre, le corps mol au toucher, & chaud, comme est celuy de ceux qui se sont baignés: aussi si le malade est * charnu, & qu'il se soit nourri opulemment, fay ouverture de la veine, & tire du sang, iusques à ce que le malade s'affoiblisse, & qu'il deuienne en * Lypothymie, ou defaillance de cœur: il est bon d'en tirer de la mediane, ou des * lieux circonuoi-
sins. Si elle n'apparoist, de la cephalique dite * cranique & capitale. Toutesfois il est plus assureé si la mediane n'apparoist point, de tirer de la veine du * iaret: car telles veines tirent plus des parties interieures du ventre, que la cephalique. Quand les signes ne sont point grandement manifestes, toutesfois il en apparroist quelques vns, l'on tirera peu de sang, & appliqueras les * remedes qui peuuent esteindre la fieure: sçauoir est, les choses froides, comme l'eau * refreschie en la neige: & quand le malade aura vomí, derechef tu luy bailleras de l'eau, apres que tu auras connu que les choses qui refreschissent auront appaisé la fieure,

la fièvre, & que le pouls sera retourné à son estat, tu garderas tant que faire se pourra telle façon de viure. Certainement par ce moyē tu repousseras le trouble de la Pestilence, & l'accès. Entre les choses lesquelles estaignent la chaleur, & refreschissent, c'est l'eau refreschie avec la neige, si l'on en baille copieusement pour vne fois, iusques à tant que le malade sente en soy vne refrigeration au ventre. Si le malade apres febricite, & que la chaleur retourne, tu en bailleras enuiron trois liures ou plus, & qu'on les baille dans demie heure. Si la chaleur reprend, & que le ventre soit plein d'eau, que le malade vomisse la premiere, & derechef qu'on luy baille de l'autre: & si tu vois que l'eau penetre le corps, & qu'elle prouoque la sueur & l'urine, cela te soit indice que la santé sera bien tost recourée. Si elle ne penetre point, & que la chaleur s'augmente, & croisse au dedans telle qu'elle estoit, ou plus grande, laisse l'eau froide, & retourne aux medicamens, lesquels estaignent la chaleur, & l'appaissent, ainsi que nous

* εἰ δὲ γε δι-
φόρως ἔχει ὁ
κάμνων.
* μετὰ πλῶσις
μοχθηρὰ.

* διὸ χρὴ σω-
δάζειν, ἀρή-
γειν τῆ φύσιν.

* περιβλήμα.

nous auons declaré par ci deuant. Si le
* malade se porte vn petit mieux, & que
la maladie soit decreuë, & diminuée, tu
obserueras telle façon de viure. Si tu co-
gnois vne * pernicieuse foiblesse des fa-
cultés, & que le malade s'inquiete, sup-
portant la maladie avec grande angois-
se, & que le danger soit grand, sçache
que la Pestilence Eulogie sera fort gran-
de, & qu'elle tormentera grandemēt les
malades. Parquoy il se faudra deporter
de telle façon de viure, & * faudra ai-
der à nature, à celle fin qu'elle pouffe, &
uide dehors les excremens, ainsi que
ie deduiray.

*Comme il faut secourir nature, a-
fin qu'elle pouffe la Pestilence à
la superficielle partie du cuir.*

Chap. VII.

QV'ON eschauffe le patient en le
couurant de * couuerture, & qu'il de-
meure en la maison, laquelle ne soit par
trop froide, vestu d'une robe assés es-
pessée, ayant le col bien couuert de lin-
ges,

ges, & qu'on luy face de* peu à peu boi-
re de l'eau, & mesmement quand la fie-
vre sera plus grande: car l'eau froide
beuë, moderement esmeut, & prouo-
que la sueur, & aide à pousser les excre-
mens à la superficielle partie du corps.
En apres, tu appliqueras des* buyes
d'eau chaude sur le corps* deuât, &* der-
riere, afin que la fumée, & vapeur ail-
lent par tout le corps, excepté la face, a
fin d'ouurir les porres, & rarifier le cuir,
& que les superfluités s'exhcellent. Le
malade doit aspirer l'air froid, doux, &
suaue. Si tu te contregardes de telle fa-
çon, les superfluités ne seront pas seule-
ment euacuées, & poussées dehors: mais
aussi tu garderas la force, & la vertu, &
ne scaurois trouuer vn plus excellent, &
cōmode moyen de curer la Peste qu'est
celuy. Outre nous* froterons le corps,
& l'eschaufferons d'eau chaude sans le
baigner: car les* bains &* cuues à* bai-
gner sont cōtraires à telle maladie, pour-
ce qu'ils eschauffent par trop, & affoi-
blissent, de sorte que le malade en syn-
copize, & lors nature est grandement

*κατὰ βραχὺ.

*χύτρα.
* ἔμπροσθεν,
* ὀπίσθεν.

* ἀναπίπτειν.
* βαλαίσεια.
* δεζόμεναι.
* πύελοι. f. Bas-
sins de pierre,
d'une fontaine
qui receoit l'eau
des tuyaux.

occupée,

occupée, & affligée en soy-mefme, & reiette, & cōtemne tous autres moyēs. Donc le malade feroit en danger encore plus, ſ'il ſyncopizoit ſouuēt: car il n'y a ſigne plus euidēt de mort, que quād les ſyncopes viennēt ſouuent les* vns apres les autres: car cela demōſtre la puiffance eſtre diminuée, & acablée, laquelle eſt eſteinte, & abatue par les excremēs. Il ne faut pas laiffer la ſueur, ou * moiteur ſur le corps * apres la fomentation: mais la* nettoyer diligemment, & deſſecher. Telle façon aiſement pouſſe dehors les excremēs, lors que nature n'eſt point debile, & que les excremens ne ſont point crasses, & rebelles à euacuation. Quand la* fièvre fera mitiguée, & appaiſee, ce neantmoins que le malade ſ'inquiete, & difficilement ſupporte ſa maladie, il faudra le cinquiefme iour uſer de remolutifs, veu que la Peſte eſt ſi lōg temps à ſortir, & des deſſusdits remedes il n'en faut uſer * precipitamment: mais avec * diſtinction, & conſideratiō, comme nous auons dit, lors que nous tenions propos des remedes, leſquels eſteignēt

* ἀλλεπαλλή-
λως λειποθυ-
μειν.

* νότις.
* μετὰ τὴν πυ-
ρίαν.
* ἀπομέτρειν
ἀκριβῶς.

* πυρετὸς
πραῦς.

* προπελῶς.
* μετὰ διορι-
σμοῦ, καὶ δια-
σκεψέως.

esteignēt la chaleur: car l'erreur commis
en tel endroit est fort grand. Parquoy il
ne faut vser inconsideramment de ces
remedes, mais de la premiere forme de
curer, iusques à ce que nous soyōs par-
uenus à auoir vne bonne esperāce, nous
vserons de la seconde façon, & mes-
mement si la fieure* est languissante tant
interieurement, qu'exterieurement. Ce-
se connoistra par le pouls, & par l'a-
piration: sçauoir est, si elle est auancée,
grande, & frequente: aussi si la fieure est
augmentée au double ou plus. Tu con-
sidereras aussi si la vehemēce de chaleur
te met point le malade* en danger, ce
que manifestement tu connoistras, si tu
comferes la presente fieure avec les au-
tes, desquelles le malade a esté saisi, ou
quelque autre estant du temperament,
& habitude du malade. Si telles choses
aduiennent, le malade sera deliuré de la
maladie. D'auantage vse de ces moyens,
si tu vois que le malade soit grandement
troublé par l'accés de la Peste, & que
sachement elle sorte sur le cuir, si tu ap-
pliques les remedes lesquels esteignent
grandement

* Βληχρὸς πνευ-
ματικῶς.

* εἰς ὄλεθρον.

* ἀντίστασαι
τῇ φύσει.

* σφυγμὸς
καρδίας.

* ἀραιῶσαι τὸ
δέρμα.

* κατὰ ἀναλό-
γιαν τῆς θερ-
μότητος.

* ἰσχάδες
ὠχραί. Lis l'ex-
position.

* σαφίδες ἀ-
κόκκοι. i. sine
granis. Est e-
nim κόκκος

granū, à part.

privat. en f. Ce
sont les raisins
desquels on a
osté les pepins,
les grains

grandement la chaleur, tu seras estimé
vouloir * résister à nature, & empêcher
son action. S'il aduient apres que tu au-
ras appliqué les remedes refrigeratifs
de la chaleur, que le malade soit en plus
grande inquietude, ne pouuât plus sup-
porter le mal, veu que cela n'estoit en-
core aduenu, sçaches que tu as erré, &
beaucoup plus erre, s'il suruiét vne * pul-
sation de cœur. Parquoy il est conuen-
able de * rarifier incontinent le cuir, ainsi
que nous auons dit, & comme nous di-
rons par apres, & appliquer la decoctiō
chaude de fenail, & d'ache, afin de met-
tre dehors la Pestilence * selon la portiō
de la chaleur, & ardeur augmentés, &
aussi entant que tu cognoistras le mala-
de supporter facilement l'augmentatiō,
comme n'a gueres ie t'ay monstré, & fe-
ras en cet endroit comme tu es aduerti.
Mets en trois liures d'eau, des * figues
grasses passées, trente deux onces de rai-
sins passules, les * pepins ostés, & les fay
bouillir lentement, iusques à ce qu'ils
foyent bien dessechés, & en exhibe au
malade par trois fois, enuiron demie li-
ure,

...e, quand premieremēt tu l'auras cou-
vert d'accoustremens, & eschauffé, cō-
te nous auōs dit. Vn autre de plus grā-
... puissance. Faites bouillir de la semē-
... d'ache, de fenail, en vne * oulle avec
... bouillon qu'auons dit. Vn autre com-
... osé en ceste forme. Ronces pulueri-
... es, sextules trois, des lenticules autāt,
... x figues, des raisins passules, les pe-
... ins ostés, deux sextules, du tragacum
... itāt, du * lacha purgé & laué, trois sex-
... ules, deux liures d'eau, le tout bouilli
... sques à vne liure: quand tu l'auras cou-
... , tu en bailleras demie liure à boire a-
... ec du * xylococcum, & du saphran, deux
... u trois fois selon que la necessité le re-
... uerra. Nous ferons aussi mentiō à quel-
... es parties du corps il faudra pouruoir.

* ἐν ἀρανῶ.

* λαχᾶ.

* μετὰ ξυλο-
κοκκῶν.

* *Lis l'expositiō
de certains vo-
cables.*

*De la preservation de l'œil, de la
gorge, & de tout le corps, lors
que les signes de Pestilence ap-
paroissent. Chap. VIII.*

Q V A N D les signes de Pestilence
seront apparus, il faudra premierement
auoir

* θέναρ.

* πέλμα.

* ροδόσαγμα,
καὶ ροδοςάλα-
γμα.

* κνήσις βλε-
φάρων.

* ἐκ φύματος.

auoir esgard à l'œil, secōdement à la gorge, & au nés, ainsi que le declareray ci apres. Quelque fois aussi nous serons contraints de preuoir aux pieds, & à la * plante d'iceux: car il aduient souuent que telles parties sont grandement affligées pour cause de la * dureté du cuir, & mesinement en vne Peste fort contumace, & rebelle. Donques tout subitement les indices de Peste apparus, tu arrouseras l'œil d'eau rose, & apres laueras souuent la face * d'eau froide, & si la Pestilence est moderée, telle façō de faire seruira abondamment de preseruatif: car vne moderée, & non vehemēte Peste, laquelle n'abōde en humeurs, apparoist le plus souuent en l'œil, lors faudra appliquer les remedes, lesquels ont souveraine puissance de fortifier l'œil, & principalement quād au commencement del'accés tu connoistras, & verras vne grande * demangeaison, ou ardeur aux paupieres des yeux, & rougeur en quelques autres parties, laquelle necessairement vient de la * tuberosité estant aux parties, lesquelles rougissent. L'eau rose
avec

avec le Rhus * Syriaque trempé, corro-
bore excellemment, & si tu veux plus
amplement corroborer, tu la frotteras
d'eau rose, & de * galles, & l'humecteras
avec * l'escorce de pomme de grenades
aigres bien pilée & pressée, & oindras
les paupieres. Les collyres faits de glau-
cium, * d'acace, & d'aloës, autât de l'un
que de l'autre, en y meslant la dixiesme
partie de saphran, voire quelques fois tu
en pourras faire distiller en l'œil. Si tu
connois que la * matiere soit copieuse,
& que la Pestilence soit d'humeur flaue,
& choleric, en danger qu'elle sorte en
l'œil: ce qu'entierement tu connoistras,
si tu vois le blanc de l'œil rougir, haut, &
esleué, & ne faudra lors repercuter ce
qui l'arrousera, mais cesser seulemēt, de
forte qu'il retourne en l'estat auquel il e-
stoit premierement, tu distilleras du * ga-
rum fait avec du pain. La Pestilence la-
quelle est sur la membrane de l'œil, dite
des Grecs * Epiphephycos, des Latins
adnata, du vulgaire des Chirurgiens cō-
iunctiua, n'empesche point la veuë: mais
celle qui est en la tunique cornée, dite

* σὺν ῥοῖ συ-
ριακῶ.

* κηκίδια.

* λέμματα τῆς
ὀξύνης ῥοίας.

* ἀκακία.

* πλεθωρικὴ
ὕλη.

* γάρρον.

* ἐπιπεφυκός.

* κερατοειδής. * cerateides, par la semblance qu'elle a à
vne corne vulgairement appelée cornea,
elle est obstacle à la veuë, entant qu'elle
couure l'œil selon sa crassitude, & subti-
le portion. En apres faut appliquer me-
dicamens lesquels * nettoient, & pur-
gent puissamment, ainsi que nous decla-
rerons. Si la Peste est crasse & dure, &
en eage qui decline, & que le plus sou-
uent elle apparaisse en la tunique, dite

* ῥαγοειδής.

* ῥαγοειδής. * rhagoïdes, pource qu'elle ressemble a
vn grain de raisin, tu distileras en l'œil du
collyre ci dessus declairée, sans y mettre
du saphran : au lieu duquel tu mesleras
vn peu de la pierre* æmatites, tu en di-
stileras souuent le iour, & faudra douce-
ment enueloper l'œil. Voila donc les

* αιματίτης, remedes propres pour preferuer les
yeux. Il est temps de traiter de ceux
lesquels empeschent qu'il n'aduiet des
pustules, & tumeurs en la bouche, ou
en la gorge, afin que l'inspiration ne soit
empeschée, il est grandement requis d'y
auoir bien esgard, car il y a danger que
le malade suffoque, veu que la suffoca-
tion suruenue, il n'y a plus esperance
de

de santé. Parquoy incontinent que les
signes de Pestilence seront apparus, le
malade * gargarifera du ius de prunes
de granades aigres, ou de * l'infusion du
Rhns de Syrie, ou du ius de Sycomo-
re, ou d'autres semblables, comme nous
auons montré, quād nous recitions les
remedes lesquels esteignēt la trop gran-
de chaleur. Si nous n'auons rien de ce
que nous auons montré, quand nous
disions les remedes lesquels esteignent
la trop grande chaleur. Si nous n'auons
rien de ce qui est declairé, nous gargari-
zerons de l'eau pure froide, ce qu'on fe-
ra souuent le iour, a celle fin que l'vn
des deus aduienne, sçauoir est que rien
ne s'esleue en la gorge, & aussi que ce qui
s'esleueroit ne soit pas grand' chose.

Car si telles parties sont corroborées, &
fortifiées, elles seront faites moins sub-
iettes a * receuoir les superfluités, des-
quelles la suffocation est causée. Les si-
gnes de * suffocation sont tres euidens
avec d'autres, comme quand la voix est
* rauque, avec difficulté d'aspirer, & sen-
timent de corrosion en la gorge. Quand

* ἀναγαργα-
ρίζειν.

* ἀπόβρυγμα.

* συκομορίας.

* ὑποδοχὴ πε-
ριττωμάτων
πνιγμός.

* βραγχίτις
αὐφώνια.

tu verras tels accidents estre grans , tu
feras la feignée de la vene capitale , ap-
pellée cephalique. Si de tels accidens
n'aduient que le mal sans aucun danger,
& que le malade ne soit grandement
chaud , tu appliquetas le ius de psyllium
dit l'herbe aus puces, l'huyle d'amandes
& du succe ainsi préparé. Prends des a-
mandes bien purgées vne partie, semen-
ce de coucourde deux parties, laquelle
est appellée tetrangurium, & y mesle du
ius de coing. En apres tu auras esgard
aux ioinctures, a celle fin qu'une immo-
derée & furieuse Peste n'aduienne en ic-
elles, & qu'elles ne les corrompe, &
aussi qu'elle ne descouure les os, ten-
drons, & ligaments. Donques tu t'ar-
resteras a leur curation, comme nous a-
uons dit, tu les oindras de sandaux, de
glaucium, de bol d'Armenie, de roses,
de vinaigre, & les enduyras pres des
parties. Si les tumeurs copieusement
s'esleuēt, tu mettras hors ce qui est con-
tenu en icelles, en vsant de scarification:
& se faut garder de differer & prolonger
la cure, veu que tu sais bien qu'il y a
danger

danger en la demeure d'un tel affaire.
 Tu te garderas diligemment que la pesti-
 lence n'affaille les narilles, ne les aureil-
 les, & qu'elle n'offense grandement le
 malade, & encore plus si elle venoit au
 dedans de l'aureille. Il faut donq pul-
 ueriser du *marbre avec du vinaigre, & *μάργαρον.
 le ietter au dedans l'aureille deux ou
 trois fois le iour. Le colyre fait de glau-
 cium, & de *saphran dissout. S'il ad- *κροκόλυτος.
 uient aux plantes des pieds, tu les em-
 broqueras avec du cotton, & huyle tie- *Λεγεβανβά-
 de, & d'eau chaude. Et si la douleur ne κιον σαφρον
 s'appaise, & que la Peste ne se veille de- in expositiōni-
 partir aisement, tu les oindras avec du bus.
 sesamum purgé, pilé, & trempé en du
 laiçt, & le lieras avec cōmun linge, l'ap-
 pliquant toute la nuit, apres l'ayant
 osté & fomēté les plantes, tu les oindras
 derechef. Si tu veux tu les oindras avec
 des palmes pilées, & meslées avec du
 beurre & *limon de la semence du sefa- *έν ίλύϊ τῶ σπό-
 mum, car tels remedes, & autres sem- ρυ τῶ σητάμα.
 blables *remolissent le cuyr, & font faci- *μαλακίζειν τὸ
 lement sortir la Peste, & appaisent la dou δέρμα.
 leur.

ταχυωπεπλή-
σις τῆς λοιμ-
κῆς.

Du moyen de bien tost meurir &
reduyre a santé la Peste.

Chap. IX.

* ἀκροχόρδος
νέσ.

D I S O N S donques les remedes, les-
quels bien tost cuisent & meurissent le
bubon pestilenciel. Quant tu verras la
Peste lachement se cuyre, & preparer a
maturité, & l'estat du malade estre bon,
de façon que facilement il supporte son
mal avec vne aisée respiration, & pouls
mediocre, lors il faudra secourir a natu-
re, afin que bien tost elle cuyse la matiere
pestilencielle. Au contraire si tu vois la
la Peste dure comme font * verrues, &
que le malade soit en mauuais estat, &
que le mal s'augmente, & croisse, n'en-
treprends point la coction, car elle ne se
fauroit faire: veu qu'elle apparoist mor-
telle. Si elle est benigne & moderée, tu
la fomenteras d'eau chaude, en laquelle
feras bouillir chamomille, melilot, gui-
maulue, violettes de Mars, som de fro-
ment, & les metras dans vne oulle ou
pot de terre, ainsi que nous auons dit
n'agueres: car du commencement, & en

ce

ce temps là, il ne faut vser de dessicatifs,
& de vapeur, iusques a ce que la co-
ction soit raisonnablement faite. Mais
faudra bien*scarifier, & dessecher la flu-
xion putride, & la parfumer de fumée
laquelle exhalera de l'escorce d'aman-
des, ou de myrte sec, de roses seches, de
sandaux, ou de feuille d'iris. Vrai est que
les roses sont plus excellentes, cōme le
pouliot en l'hiuer. S'il aduient que la flu-
xion soit copieuse, tu rempliras vn bien
delicat * subtil linge de roses puluerisé-
es, de farine d'iris, de millet, & le mala-
de s'enclinera dessus. Si le corps du ma-
ladé est comme tout rompu & las, tu fe-
ras coucher le malade en vn lit sur le-
quel tu espancheras du lis, avec la pou-
dre d'aloës, d'encens, bol d'Armenie, de
couleur iaune, pour cause de sa couleur,
il est nommé* Crocolytos, & de sang
de dragon. Si elle est de soymesme rom-
pue, tu la secheras en applicant ce qui
s'ensuit: huyle vne once, sel dit gangre-
num deux sextules, estans diligemment
pilés ensemble, tu les mesleras avec les
adstringētes, & en laueras tout le corps.

* ἀποσχάζειν.

* ὀθόνιον λε-
πτόν, καὶ ἀ-
ραιόν.

* κροκόλυτος.

Il est tout certain que tels medicaments ne s'appliquent point aus parties vlcérées, a celle fin qu'ils ne causent vne grande erosion en icelles, & quant tu l'auras oint l'espace d'une heure, vse d'un lauement fait d'eau, en laquelle feras bouillir des myrabolans citrins, de l'escorce de myrte, & de grenade. Si ces choses profitent, le tout va bien: sinon, tu l'oindras de bol blanc, qui n'ait aucune rougeur, avec la huitiesme partie du sel dit gangrenum, avec des adstringents mis en poudre, & le laisse pour deux heures, & apres vsras de lauement.

* χρυσοβάλα-
νοι.

*Les remedes pour dessécher ce qui
est cuit & meur en la Peste.*

Chap. x.

QUANT les parties seront parfaitement deséchées, & qu'ils restent quelque reliquats au corps, regarde ce qui est fort sec, & sans aucune moiteur & distille huyle de Sefamum tiede vne fois, deux fois, & souuent, iusques a ce qu'elles deuiennent molles, & que de soy-mesme elles tombent. Ce qui aduient

* άνικμον.
σησαμέλαιον.

en

en la face ne doit estre gressé d'huyle de
 escamū, mais d'huyle de * pistacinum s'il * *πισακοέ-
 λαιον.*
 y a quelque * moiteur tu l'osteras douce-
 λαιον.
 ment sans huyle, s'il n'est beaucoup hu-
 * *ικμας*
 mide, tu nettoyras ce qui est a l'entour
ενσαθρω βαμ-
 de la crouste avec du cotton * vieil, & vsé. *βακίω* vide
βαμβακίον.
 s'il est par trop * humide applique la vra-
κάθυρον.
 ye * poudre subtile & menue, laquelle
πάσμα.
 est composée de myrrhe, d'aloës, d'en-
χνοάδες.
 cens, & mesnemen s'il est fort * dimi-
ισότερον.
 nué, & nettoyé & delaisse iusques a ce
 que les escailles s'esleuent. Il y faudra
 appliquer des adstringents & du sel, s'il
 n'est * esgal au corps, & qu'il ne soit net-
 toyé, s'il est sec tu n'y mesleras rien, ius-
 ques a ce qu'il soit tombé de soy mesme.

*Comme il faut oster les escailles &
 croustes causées de la Pestilence.*

Chap. xi. λέυκωμα.

L E S cicatrices naiscent en deux lieux * *άπαλόχρο-*
 ou au corps, ou en l'œil, & lors il est af- *ον, και λεωλο-*
 figé d'obscurité, & d'albugo. Le corps *δερμόν.*
 retient la cicatrice, quant le cuir * est ten- ** δυσιατά.*
 dre, & subtil, de sorte que * difficilement ** έπουλωτι-*
 elles sont gueries, toutesfois il nous *κά.*
 faut

καρκίνος κε-
καυμένος.
δουκτερίς.
ὄψαρος.
μύων ἀφόδει-
μα.
τέτια. * ραφ-
σιμ apud Gra
cos scribitur
ωομφόλυξ.
ϊαριν.
Βερονίκη.
* κομίδη.

Apud Budaÿ
pro com meatu

legitur, apud Galenum pro recreatione à morbo con-
ualescentium. Lege expositionē quorundā vocabulorum
in fine.

Comment entierement il faut oster les
cicatrices de l'œil, & de tout le corps.

Chap. XII.

P O U R refoudre l'albugo de l'œil, le
* Stacocoletū succe, & * stacocoletum y sont vtiles.
peut estre vne Vng autre de plus grande efficace. Pre-
espece de col- nés du iarin sept sextules, myrrhe* scor-
lyre, ayāt ver- dolasarum, ammoniacū, * stacocoletum
tud'aglutiner. de chacuns deux sextules, adarce, nitre,

pain

ain de chacuns deux sextules, amomi
ept sextules, * mamira autant, qu'on
uise le tout en dix liures d'eau ou plus,
usques à ce qu'ils se deseichent, & que
eau s'espoississe, & les pileras apres en
vn mortier, iusques a tant qu'ils se vnif-
sent bien ensemble, & quant le temps
e requerra, tu l'appliqueras a l'œil avec
l'esprouette, apres tu y mettras de la
poudre bien subtile, & molle. Si tu
vois que l'œil soit grandement rouge,
differe telle cure pour vng temps, par-
ce que la cure en est difficile. Voyla les
simples lesquels ostent entierement les
cicatrices de tout le corps. * Litharge
bien blanchie, l'escorce du rouseau bien
seichée, raclures d'ossements, racine de
cost, stacocoletum, amygdales ameres,
carpobalsamum, semence de raifort, de
pepons, farine de feues, de ris, de lu-
pins & faseoles. Tu feras cuire toutes
ces choses en l'eau, en laquelle aura
trempé du ris, & en froteras les malades.
Vng autre farine de feues, de poix chi-
ches, de chacuns deux sextules, semen-
ce de pepons sextules troys, litharge
brulé

* σκορδολάζον
ρον. du laser
ayant l'odeur
des aulx.

* σακολητόν.
c'est vne plan-
te ayant vertu
glutinative, ou
vn remede ain
si nommé.

* Vide Mami-
ram in exposi-
tionibus, circa
finem.

* λιθάργυρος
λελυκαμένος.

brulé vn sextule & demy, racine de rou-
 feau bruslée deux sextules. De toutes ces
 choses pilées avec du suc, tu en oindras
 le malade par fois aux bains, ou bien a-
 pres que tu auras fomété ton malade à la
 vapeur d'eau chaude cōtenuë en des ou-
 les. Le malade estant lauë feras cuire de
 l'escorce de pepons, * violettes seiches,
 du som & des poix chiches, & en frot-
 teras diligemment le malade. Vng autre
 plus valide: farine de feues trois sextu-
 les, poiure vn sextule, * semence de cresson
 Alnois deux sextules, litharge d'ar-
 gent blanchi autant avec du ius de rai-
 fort, tu en feras vne onction. Ces choses
 certainement ostent les cicatrices. Si
 tu veux oster les cauités & rendre le
 corps egal, tu y mettras des * choses
 graisseuses, & onctueuses, & en lau-
 ant souuent froteras diligemment le malade.

*Du viure & nourriture de ceux qui
 ont la Peste. Chap. XIII.*

IL est donc necessaire d'exhiber du
 ius fort bien cuiët, si la fieure est ap-
 paisée, & moderée, & que le ventre ne
 soit de soymesme fluide. Mais si la cha-
 leur

* Φλοῖος πένω
 νος.

* ιάζηρα.

*Lege expositio-
 nes quorūdam
 vocabulorum.*

* καρδαμοστώ-
 ρόν.

* λιπαίνοντα.

eur est grande, & que le ventre soit flui-
de, tu y mesleras au double du ius de
grenade avec ses grains. Toutesfois tu
uiras les escorces de pōme de grenade,
& les membranes, lesquelles mediocre-
ment retiēnent le ventre. Si le malade est
ormēté de trop veiller, tu mesleras avec
la ptisane la moitié des sommités de pa-
not, si le ventre est par trop fluide, tu y
mesleras esgalle portiō de l'vn & de l'au-
tre, avec quelques grains de pommes de
grenade. Exhibe ces choses * pures, ou
bien avec du spodium. D'auantage si la
necessité est vrgente à cause du ventre
relaché, vse des medicamēts que ie dirai.
Voire que le ius de grenade ayde gran-
dement les Pestés, & mesmement ceux
qui ont la plus grande Peste dite Eulo-
gie. Mais le ius de coucourde, des pepōs
d'Indie, & de tetranguriū, & aussi de psyl-
lium, autres de telle espece, engendrent
vne pituité recente, & benigne, toutef-
fois elles aydent plus à l'eulogie, qu'a la
simple pestilence, si ce n'est qu'elle fust
ioincte avec quelque d'anger, & que la
chaleur fust si vehemente, que le mala-
de

* ακραιφνή.

de ne peut reposer. Car il ne faut pas
 user temerairement de ces remedes, veu
 qu'ils prolongent la maladie, & empes-
 chent la digestion. Parquoy selon la
 cause & l'estat de la maladie qu'on con-
 noitra, doiuent estre changés. Aussi qu'
 entieremēt les remedes refrigeratifs, &
 dessicatifs sont de merueilleuse efficace,
 & vtils en vne Peste causée d'humidi-
 té, laquelle s'enflamme par vne chaleur
 putride, comme est le ius des granades
 aigres, le verius nouveau, & autres sem-
 blables. Mais en vne Eulogie, laquelle
 est engendrée d'vne cholere par trop
 furieuse, contenue au sang, les reme-
 des humectans, avec les refrigeratifs,
 sont fort souuerains pour temperer le
 sang, de celluy qui sera tombé en la Pe-
 ste ditte eulogie, laquelle* est sembla-
 ble a l'eau dormante, & arrestée, con-
 tenant en soy vne putrefaction separée,
 de laquelle s'exhale le subtil par le mo-
 yen du soleil, ausi elle est semblable a
 vne eau extremement vicieuse, toutes-
 fois attrempee par* l'eau pluuieuse,
 *ou potable tournée, & changée en vne

* εοικε δὲ τῷ
 ἐστῶτι ὕδατι.
 * ὕδωρ ὑελοῦ.
 * ὕδωρ Gra-
 legit ὡτίμον,
 ἢ non ποτα-
 μῶ, nec ποτά-
 μων.

autre

tre nature. Aussi la bouillie ditte des
tins Puls bien sucrée, est bonne a-
ec du ius de granade, ou iulleb, selon
e le flux de ventre, * ou retention ou
gmentation de la chaleur ou diminu-
on le requierent. Toutesfois le ius est
us commode aux Pestes, car plus ai-
ment il penetre le corps, & est vtile a
gorge, & au thorax, il faiçt le sembla-
e, ou tu auras conneu qu'il est bon, a
elluy qui est frappé de la pestilence eu-
gie, qui est la plus seuere, ou d'une au-
e simple, si ce n'est qu'elle fust deuenue
ort furieuse. S'il est donc ainsi, tu don-
eras la lentille bien purgée, avec le ius
vne pomme de granade aigre, de la-
uelle lon faiçt de la bouillie avec l'eau
oide, laquelle profite aux pestés. San-
es aussi que l'eau froide baillée a cel-
uy qui a l'eulogie, est souueraine & se
aille avec moindre danger en telle Peste
u'en aucune autre, & par l'usage de
eau n'en aduient aucun inconuenient.
eantmoins quant tu verras celluy qui
t frappé de Peste estre grandement
nflammé, avec les pouls frequent, &
la ref-

* ἐπιτοχή γα-
σπός.

la respiration difficile, vse de remede
lesquels ont excellent pouuoir destaindre
la chaleur. Si la chaleur est moderée, tu
vseras de moderés refrigeratifs, si elle
est grande de plus froids, ne permet
point qu'on leur baille a manger oi-
seaux, iusques a ce que le pouls, & la
respiration soient retournés a leur pre-
mier estat, & que les escailles de ffechées
tombent.

*Comment il fault preuoir au ventre
de ceux qui sont oppressés de Peste*

Chap. XIII.

LE plus souuent le ventre en la de-
clination de la maladie est fluide, & plus-
tost en l'eulogie, parquoy il se faut gar-
der de l'esmouuoir, mais bien apres
que la maladie sera resoulte, mesmement
si le malade est dur de ventre. S'il en
est besoing du commencement, & de-
uant la declination, tu les pourras exhi-
ber partie pour la superflue chaleur, &
pulsation de la teste, partie pour soula-
ger nature, & aussi que la matiere de la
maladie soit diminuée, quant le ventre
sera desseché, arresté. Tu coniecture-

pas entierement cela quant tu verras le
corps deuant la feignée, & apres estre
debile, & accablé, estant* boubelin, en-
flé, & moderement rouge, detenu de
fièvre l'ente avec le* pouls ondeux. Si
coutes telles choses concurrent, il ne
faut point feigner, mais il est besoing
de remedes, lesquels ostent toute l'hu-
midité. Mais quant ces signes seront
apparus manifestement, & que le mala-
de soit charnu, corpulent, ou sans cou-
leur, & sans rougeur, avec vne fièvre
lente, lors les myrabolans citrins sont
conuenables, avec le succe, & ius de
pommes de granades cuits, avec ses ef-
corces, car ces deux medicaments os-
tent la grâde humidité de tout le corps,
de façon qu'ils n'esmouuent aucune
chaleur. A ceux qui seront tombés en
leulogie, tu leur bailleras a boire le ius
de prunes de damas, avec le iulleb, tu
n'useras point d'une composition dite
* Tricyminum, car telles choses nui-
sent en telle maladie, tout ainsi que le
n i l est incommode aux treschaudes, &
humides complexions, car par l'usage

* ἐξωγκωμέ-
νον.

* βληχροτῆς
πυρετοῦ.

* σφύγμος κυ-
ματώδης.

Lege Gal. de
pulsibus.

* Τρικύμινον.

de telles choses le malade est affligé de mal, inquieté, & tormenté, de nausée. Doncques comme la saignée leur est vtile, lors qu'il n'y à pas grande esperance aux autres remedes, partie affin que nature soit deschargée de l'abondance des humeurs, & que nous ne laissions suffoquer le malade, & que la tention, & repletion des veines, & arteres soient ostées, lesquelles necessairement aduient avec perilleux symptomes, ainsi certainement il faut euacuer l'humeur choleric, lequel abonde en la Pestilence dite eulogie, & appliquer les remedes lesquels deüment esteignent la chaleur. Tu connoistras cela lors que tu apperceueras vne grande inflammation, avecq' vne* amertume de bouche, & vomissement. Quant telles choses ne sont point, sache qu'il n'y à pas grande repletion. Quant la maladie se digere, & qu'on est pressé de soif, ne vomissant point, le danger en est moins perilleux, selon que l'ardeur, & adustion tormenteront le malade. Il faut connoistre ces choses du commencement de ces deux

* αἰσθησις σό-

κίτης

* ἰσχυρὸν δὲ δια-

σποῖον

deux maladies par les excrements du ventre. Quant le ventre sera lache, & lubric au lieu du ius * baille a manger de la* bouillie, & feras avec l'eau cuire des prunes, desgrenades aigres, de gomme Arabic, en y meslant de la poudre du spodium, subtilement puluerizée. Mais si tu veux, bailler ces choses avant le suc, en apres le suc ainsi la rose pilée, le spodium, la partie aigre du citron, la semence de l'herbe aux puces, le rhus de syrie, le vinatier, gomme arabic, du bol, les sommités de pavot, du tout en mesme portion, & des hepiorodes comme a la moitié des susdicts, & deux sextules de ius de coing simple, & aigre. Si le ventre flue de rechef, de façon qu'il n'en soit point arresté par ces moyens, tu bailleras du raip c'est à dire du mesgue de lait, avecq' vn peu de gomme

* ἀντὶ χύλης, πρὸσφερέτω ἀλφίτα.
* ἀλφίτον. Latini polētā vertunt. nota qu'el le se fait de la fleur de farine d'orge; voire qu'au iourdhui plusieurs font leur orge mondé de telle fleur qui est cōme vn amygdō, ou plus tost amilō, pour cause que c'est grand' peine, que faire tousiours cuire l'

orge. κωδεία μήκας. * καὶ ἡπιόροδος οἶον, τὸ ἡμισυ μέρος ἐκείνων. C'est vne espeece de simple ou cōposition benigne & douce, cōposée de roses ou qu'on apportoit de Rhode. Homer. pro blando & benigno usurpauit πατρὸς ὡ ἡπίος ἦεν. benigni patris loco erat, ἡπία φάρμακα, benigna & blanda pharmaca dicimus, f. medecines agreables et benignes

Arabic, & pain torrefié, car le flux de ventre le plus souuent furuiet à plusieurs, pour cette cause il faiet secours aux accidents qui en aduiennent.

De la modérée, ensemble de la perilleuse Pestilence.

Chap. xv.

IL est temps de deuifer de la Pestilence modérée, & de celle qui est perilleuse, & mortelle. Ces deux maladies font du genre des maladies aguës, & pour ceste cause elles ont leurs signes communs, sçauoir est les meurs, le courage valide, & constant, l'aisée & facile * respiration, aussi quant on se delecte du manger * et qu'aisement le malade se meut, auccq' vn pouls louable, ne faisant grand cas de son mal, & le mesprisant, se couchant de bonne façon, ne s'agitant, ou tournoiant souuent en son dormir, & autres semblables. Les propres signes des deux maladies font tels, sçauoir est les excremens blancs, chauds, amples, diuisés, lesquels aise-
ment

* Πειραιεύ.

* Πόρος κί-
νδρος.

ment descendent sans grande fieure, de
façon que le malade n'en est affligé,
n'y tourmenté. Veu doncques qu'en
toutes maladies apres l'euacuation, lon
se repose, & que la maladie s'appaise du
tout * apres vne eruption, & apparen-
ce sans qu'aucuns reliquats restent, la
maladie en est plus paisible, dont il n'en
aduiet pas si grand syncope. Les ma-
ladies sont tolerables, quant les ex-
crements apparoissent blanchards, * co-
pieux, bien assemblés, & que les mala-
des apres l'euacuation s'en trouuent
beaucoup myeux, la chaleur estant mo-
derée: Au contraire si les euacuations
sont blanches, & difficilement faiçtes, &
qu'apres l'euacuation ils ne puissent ai-
sément supporter leur mal, ils se por-
tent moiennement bien, & declinent
aux deux parties. Car les excrements
blancs quant ils continuent sont mau-
uais, & que l'vn succede à l'autre, aussi
quant ils sont visqueux, & graisseux a-
uecq' vn cercle à l'entour, lequel occupe
beaucoup de lieu. Entre les blancs ceux
qui sont en peu de quãtité sans *humeur,

* μετὰ τὴν ἐ-
ξάνθησιν.

* πολυαρί-
θμητα.

Blancs excre-
ments.

* ἀνικμα.

ἀκροχόρδονες. comme * verrues font de mauuaise si-
** καὶ μᾶλλον εἰ* gnification, d'autant qu'ils sont digérés
δυσφορίαν difficilement, & * notamment si apres l'
ἔχει ὁ κάμων euacuation, le malade ne s'en trouue
μετὰ τὴν ἔκ- point mieux. C'est vn signe euidemment
κρισιν. mortel quant la maladie dure iusques à
** ὑπόχλωρα,* la derniere euacuation sans aucunement
καὶ ἰώδη. la pouuoir supporter. Les excremens
ὑπόχλωρον. & superfluités de couleur* verdelette &
subuiride Gal- ressemblant au verd de gris, & noirs sont
lice verdelet. tesmoings d'un grand peril, encore d'un
** ἰώδης καὶ ἰώ-* plus grand, & plus prompt à la mort, s'il
δες, ærugino- aduient que le malade soit tormenté de
sus, sa, sum, volonté de vomir, & de * douleur d'e-
gallie de cou- stomach. Il est aussi perilleux si apres l'ap-
leur de verd de parence de la Peste, la fiere est augmen-
gris laquelle cou- tée. Mais la Peste, laquelle seconde-
leur quant elle ment se rengendre, montre vne abon-
apparoist aux dance de matiere, si elle est de l'espece
excrements elle est mortelle, ainsi que tesmoigne Hipp. en
ses presc. lequel ne fait iamais mention de couleur vio-
lette aux excremens les voulāt declairer perilleux. Aussi
que ἰός est id quod Latini æruginem vocant, vt ἰός χαλκοῦ
significat etiā rubiginē, vt ἰός δὲ σιδήρον εὐφει Diosc. scito
hic ἰώδες non oriri a dictione Græca ἰόν que violam si-
gnificat sed à dictione ἰός.

des

es moderées. Il y a* esperance de san-
 é. Si elle est des pernicieuses il y a grād
 danger de mort. Celle d'eulogie est la
 moins fascheuse, laquelle est sans gran-
 le rougeur, la palle est mauuaise, la
 verde, & de couleur de verd de gris est
 mortelle, & quāt ces deux especes sont
 uanouies, & que de rechef elles for-
 ent c'est signe mortel, si pour cela il ad-
 vient vne volonte de vomir sans effet, &
 que le malade s'inquiette beaucoup, ne-
 essairement il aduiendra vn syncope
 mortel, & subit, si quelque chose ne
 empesche. D'auantage quant la Peste
 ort sur le cuir, dont s'en ensuyt la fie-
 re au mesme iour, sache que son mou-
 ement est * fort subit & impetueux, si
 la fiere est differée iusques au troizies-
 me iour, elle sera lente. Au contraire
 quant la pestilence commencera a con-
 inuer, & s'augmenter, & que le mala-
 e soit grandement angouissé, & le ven-
 tre enflé, sache que la * mort est pro-
 chaine. Quant ces deux maladies quel-
 quelsois sont effacées, ou quelquefois
 apparentes, le malade estant en perpe-

* ἔλπις σωτη-
 ρίας, quæ exi-
 ginem signifi-
 cat.

* ἔλπις ἀνω-
 λείας.

* λαχυκίνιτος.
 δ'όρμητος.

* ἐγγὺς ὁ θάνα-
 τος.

Græcus legit
 σμηχομένα
 καὶ ἀφανῆ
 γιγνόμενα.

* *Gracè dicitur, τὸ ἀλύειν, l. morose se habere, ut agroti, qui in lecto quiescere nequeunt, sed perpetuo iacentur.*

* *ἀμυχᾶϊς χρῆσθαι. ἀμυχη est scarificatio & in cijura, s. c'est quāt on applique des ventouses avec incision de la partie ou lon les applique.*

* *καταντλεῖν.*

tuelle angoisse, & ennuy, elles demostrent danger de mort, de quelque couleur qu'elles soient, toutesfois le delire est rarement aduenu aux blancs comme n'est aussi l'inquietude & angoisse, ce qui se fait quant le malade se iecte d'un cousté ou d'autre. Si tout incontinent survient ou en la cuisse, ou en la main, ou en quelque autre partie, vne couleur verdelette, ou noire, & que la vertu soit debile avec augmentation de torment, tout cela signifie danger de mort. Si la force est valide, & robuste, la santé est signifiée moyennant que la partie laquelle aura esté affligée de douleur, ne vienne en putrefaction. Si le malade se trouue en vng petit myeux, & que tu * scarifier tout subitement la partie, lon y fera grand' ayde, & empeschera lon la putrefaction. Parquoy en telles maladies se faudra garder d'appliquer à la partie des refrigeratifs, mais faire l'un des deux, ou la scarifier, ou la * fomentier d'eau chaude, ainsi que nous auons dit lors que tu verras le malade se por-

er myeux. Nous auons declairé les
causes, symptomes de la maladie & les
preseruatifs, avec la cure. Reste main-
enant de faire fin.

*Fin d'un traicté de la Peste,
premierement en langue Syri-
enne par Rases, secondement
en Grec par Alexandre Tral-
lian, traduit en François par
Sebastien Colin Medecin, le
vingtiesme de Juillet, Mil
cinq cens soixante quatre.*

BRIEFVE EXPOSITION

de certains mots, qu'auons rencontrés
en traduisant nostre aucteur, laquelle
nous à semblé estre necessaire pour a-
uoir plus facile intelligence de la tra-
duction.

ΓΛΕΥΚΟΣ, C'est ce que les Latins ont
nommé Mustum, en François du Moust,
c'est ce qui descoule sans estre pressé
γλεύκινος οἶνος, apud Gal. lib. iiii. de usu
part. c'est en Latin vinum musteum, en
vulgaire vin de la premiere goutte.
Sunt qui γλεύκινον absolutè dicunt o-
leum esse ex oliuis stillans antequam cal-
catae, & pressæ fuerint. i. selon aucuns il
se prend pour l'huile lequel distille des
oliues, deuant qu'elles soient foulées.
Tercentum musta videre quod Planu-
des ex Ouidio ista reddit τρίς δ' ἑκατὸν
τρυγητοῦς θεάσασθαι. Viure trois cens
ans. Αυσηρόν, en Latin austerum, vt vi-
num austerum, Dioscoridi αυσηρὸς οἶνος
καὶ ἀνοκροτῆς οἶνος. que nous disons en
François vin aspre & rude.

Κυψέλιδες, sunt aurium sordes. i.
ce sont

OSITIO
sunt les vilanies, & ordures qui sor-
tent des oreilles, comme il aduient
pouuent à ceux qui sont reumatiques.
em capitur pro parte interiori auriū. f.
ypselis se prend pour l'interieure partie
des oreilles, & pour la cavitè d'icelles.

Φῦμα Latine tuberculum, c'est a dire
osse, & enleueure. Est etiam Φῦμα
glandularū affectus, f. Il se prend quel-
ques fois pour le mal des glandes, quel-
ques fois pour la tumeur, qui apparoit a
l'entour d'un apostume, Græci ἀποση-
ματῶδῃ ὄγκον dicunt, abscessorium tu-
morem vertit Andernacus apud Ae-
ginetam. Φῦμα quidam Φυτὸν vocauc-
runt, f. sauuageau, Gregorio Nazanz.
Primæua parens Eua πλευρὰς Φῦμα di-
citur id est, propago, quod è costa ex-
titerit.

Κολύμβηθρα, Latine lauacrum, en
François cuue baigneresse, ou le baigne-
ment mesme. Paulus Aeg. huius voca-
buli meminit, καὶν εἰς κολύμβηθραν ἄν-
τὸν ἐμβάλῃς ψυχρὰν, οὐ βαλθήσεται, id
est, etiam si in frigidam natationem hunc
dimittas, haud quaquam lædetur, f. Si

tu

tu le fais nager en eau froide, tu ne l'ou-
fenseras point. Aug. parle de celluy qui
est de bonne habitude & Quarré d
en Grec *Ἰσαρκος*. Colymbithra est de
riué d'un verbe Grec *κολυμβέω* qui est a
dire nager *κολυμβητής* i. vrinator, f. cel-
luy qui sçait bien aller sous l'eau.

Ἐρυσίβη, Latine rubigo, vulgo niellu-
re de bleds, ou d'autres plantes, ce qui
se fait par le soufflement de quelque
mauuais vents, en façon que la semence
de telles plantes est mauuaise, & se fault
garder d'en vser en Medecine, ainsi que
tresbien nous aduertit Rases. De tali ru-
bigine loquitur Theoph. Historiæ libro
quarto & libro tertio de causis, chap. vii.
Plinius libro xviii. histo. nat.

Συκόμορον, Latine Sycomorus, vulgo
sycomore, nommé, parce qu'il est com-
me ressemblant a vn meurier, & figuier.
Diosc. *συκόμορον δένδρον ἐστὶ μέγα ὁμοίον*
τῇ συκῇ πολύκομον σφόδρα, ἐστὶ δὲ δικοί-
λιος ὁ καρπός. C'est vng arbre fouillu,
& branchu, son fruiet est souuerain pour
le ventre. Fit medicamentum *διὰ τῶ συ-*
κομόρου, id est ex Sycomoro. Huius me-
minit

mit. Gal. ii. ad Glauconem. Et συκο-
μορίτης οἶνος. i. sycomorites vinum, f.
in de sycomore. Diosc. lib. v.

ῥόυς, ῥόος, Hippocrati dicitur. Le
rhus syriacus est le plus approuvé, vul-
gairement il est nommé Sumach, & Su-
machia, ῥόυς ἐπὶ τὰ ὄψα, Latinè rhus
offoniorum. Pource qu'anciennement
on en vsoit en cuisine, il se trouue aussi
ῥύς Βυρσοδεψικῆ. Id est rhus coriaria,
pource aussi qu'on en accoustre les cuirs.
Zyzypha, ce sont iuiubes, qu'on dit a-
voir esté apportées premierement d'A-
sirie par Sextus Papinius, lis Pline au
quinzième de son histoire naturelle.

Τετράγγουρον, Tetrangurū. C'est vne
espece de coucorde grádement humide.

Ὄξυάκανθα, C'est vn arbrisseau espi-
neux, en François espine vinette, & Ber-
beris, il n'est besoing icy traicter de sa
propriété & vertu, pour cause de bref-
ueté, aussi que ceux qui ont escrit l'histoi-
re des plantes en ont parlé amplement.

Κυκλίσκος, pastillus, en François petite
formule rōde, alio vocabulo Græco dici-
tur, τροχίσκος, vt apud Trall. τροχίσκος

ὑποκο-

ὑποκαπνισθῆς, id est pastillus fumo ex
tando idoneus, f. ce sont petits trolo
de forme ronde, dont ils ont leur nom
qu'on iette au feu pour faire les pa
funts. Est enim κύκλος circulus vnde κ
κλίσκος nomen sibi sortitur. Galeno
scalprum, excisorium cauum, f. vn tra
chet de chirurgien.

Σήσαμος Latine sesamum, François
sème, c'est vne plante de la semence, le
en fait vne huylle, appelée sesaminu
oleum, Dioscoridi dicitur σησαμέλαιον

Πισακόλαιον, Oleum è pistacijs,
pharmacopolis fistici dicuntur, f. ce son
eaux ressemblants à ceux de pine, de
quels on fait l'huile nommè pistacinu
oleum, qui est fort agreable a l'esto
mach.

Ἀκροχορδόνες, sunt verrucæ, ce son
verruës dittes eucanthides, pource qu
c'est vne escroissance de chair natu
relle iouxte le grand anglet de l'œil.

Φοίνικες, Latine palmæ fructus, au
palmæ ipsæ, f. Ce sont les fruiçts de la
palme, ou la palme mesme, lege Dio
scoridem.

Ἄδαρκι

Αδαρκή, id est adarca, f. c'est escume
eau salée, qui s'atache aux herbes, &
pousseaux par temps sec. Les Arabes
appellent Aharachi. A quibusdam κα-
μόχνος, arundinis lanugo. Plinius ad-
ecem inter arundines numerat cum sit
uma illis adherens.

Λαχᾶ, Lacca c'est vne liqueur gomi-
neuse, qu'on apporte d'Armenie, elle
est chaude, & seche au secōd degré, lon
n fait vne composition nomēe Dialac-
ca, laquelle pourroit a bonne cause estre
nomēe διακαγαμὸν si cancamum estoit
lacca, mais aucuns en font en doute.

Δέξαμενή, Latinè folium, qu'on peut
lire en François, bagnouere ou lon ba-
ne les malades. Apud Galenum legi-
tur εἰσιέναι εἰς τὴν τῆ ὕδατος θερμῶν
δέξαμενύν, id est in calentis aquæ folium
descendere. Gall. descendre en vne cu-
e ou baignoire, en laquelle y ait de l'eau
chaude, alio vocabulo Græco πύελος
dicatur.

Γλαύκιον Latine Glaucium, f. ce n'est
point le ius de chalidonium mains, ne de
saurot cornu, mais c'est le ius de l'
herbe

herbe mesme appellée Glaucium, qui ne
se trouue point qu'à grand' peine, tel-
lement que c'est vn erreur mortel, que
d'vser du Memitha des Arabes, cett
herbe à la fucille comme pauot, & croit
en Syrie selon aucuns.

Γάρρος καὶ γάρρον, L. Garrhum, f. I
Garum estoit vne faulse faiete de la de-
coction de certains poissons, aussi
se prend pour la saumure de chair, ou
de poissons salés. Martialis,

Expirantis adhuc scombri de sanguine
primo.

Accipe facosum munera cara garum

Ἐξανθήματα, L. tumores sunt in cut
sponte florentes, ab Hippocrate dicunt
tur ἐκθύματα, ἀπὸ τῆς ἐκθύειν, hoc est als
erumpendo, f. ce sont petites tumeurs
qui viennent sur le cuir, ressemblants au
bourgeons des plantes, il s'en trouue d
deux especes, sçauoir est celles qui son
esleuées & hautes appellées morbili, &
celles qui sont larges, & non esleuées
qu'on nomme variolæ. Lege Aegine
tam μήλιον, μηλωτὶς, καὶ μήλη. L. specil-
lum, f. Esprouette de Chirurgien μηλω
τὶς τραυματικῆς, id est specillum vulne

tribus accommodum , f. Esprouette
pour les playes.

Ἀκακία , l. acacia. f. Acace. Huius
meminit Diosc. lib. i. cap. cxxxiiii.
δύναμιν δὲ ἔχει στυπτικὴν , χυκτικὸν , &
cet. l. vis ei ad spissandum , refrigeran-
dumque efficax , f. l'acace à vne vertu
despoissir, & restraindre. C'est propre-
ment le ius du fruit d'un arbre qui croist
en Aegypte. La nostre se fait de nos
prunelles de buissons.

Καρποβάλαμον , carpobalsamum , est
le fruit de l'arbrisseau nommé Baume,
ὀποβάλαμον. Opobalsamum s'en est le
ius, ξυλοβάλαμον, xylobalsamum en est
l'escorce, & le bois.

Τρικύμινον , Tricyminum. C'est vne
composition , en laquelle entre trois e-
speces de cymin, combien qu'il ne s'en
trouue que deux especes que ie sache,
sçauoir est cyminum satium , & cymi-
num agreste.

Ὄφθαλμία id est lippitudo, f. ce n'est
autre chose que l'inflammation de la
membrane, ou tunique dicte adnata tu-
nica, appellée des Barbares Medecins

coniunctiua, ceux qui ont telle mala-
die, se nomment en latin Lippi, en Fran-
çois chassieux. Aristophanes in Pluto
pro cæcitate vsurpauit, ἀπαλλάξιν τῆς
ὀφθαλμίας, ἀντὶ τῆς τυφλώσεως, quæ vi-
sus est priuatio, Græcè sic ab interpre-
te Aristoph. ἡ παντελής τῆς ὀράσεως σέ-
ρησις, Plautus ophthalmiam piscem vo-
cat, quem Plin. oculatam qui ὀφθαλμίας,
& μελάνυρος, Gazæ. melamirium vocat
Columel. lib. viii. cap. xvi. f. Il se prend
pour vn poisson.

φλυκταίναι, Phlyctenæ, f. ce sont pe-
tites pustulles, comme bouffies, dites
ἀπὸ τῆς φλύειν, hoc est ab ebullitione, &
feruore, & sont causées d'ebullition, le
vulgaire les nomme chaudes bouilleu-
res, & feu vollage. tu noteras que telles
pustulles aduiennent a plusieurs parties
du corps.

φλυκτίδες, l. sunt etiam pustulæ quæ
in summa cornea apparent, post factam
exulcerationem.

Λῆμαι, l. Pituitæ crassæ, & lippitudi-
nes, f. C'est chassie & gros phlegme,
lequel vient aux yeux. Trallian lib. xii.
cap.

cap. iiii. de febre hectica. ὄθεν καὶ λή- * à verbo λη-
μας ἔχουσι ξηρὰς, διὰ τὴν ἀσθενείαν μάω. i. lippio,
τῶν φυσικῶν δυνάμεων, l. Vnde etiam caecutio lippitudo
pituitas crassas, aridas, ob naturalium fa- tudine.
cultatum impotentiam in oculis habent,
f. ils ont la chassie aux yeux a cause de
la debilité des vertus naturelles. Il par-
le des ethiques. Apud Aeg. λημιῶντες
ὄφθαλμοί, id est oculi crassiore pituita
oppleti. Les yeux pleins de chassie,
λημώδης * ὄφθαλμία.

Χάσιμη καὶ χάσιμημα, l. Oscitatio, f.
baglement, ἀπὸ τῆς χασμάω, id est osci-
to, bagler de sommeil, χάσιμα etiam ad
terram ab Aristot. transfertur: vt χάσιμα *Lib. de celo et*
τῆς γῆς, terræ hiatus, χασματίαι σει- *mun*
do.
σμοί, l. terræ motus ab hiatus dicti.

Λεύκωμα, l. Albugo, proprement, c'est la
cicatrice de l'œil, laquelle apparoit blā-
che, car toutes les cicatrices sont veuës
blanches au noir de l'œil: oui album
significat. Apud Demosth. pro tabula al-
bo colore inducta capitur ἀναγράφας
εἰς λεύκωμα, l. præscribens in albo. f.
enroller.

ἄρτυμα καὶ ἄρτυσις, l. Condimen-
E ii.

tum, f. il se prend pour toute maniere de
 faulces, ou mistures, qu'on fait avec
 poudres aromatiques, ou herbes odo-
 rantes, & dicitur ἄρτυμα à verbo Græco
 ἀρτύω, id est conditio. Trallian parlant
 de la cure des epileptiques dit ainsi en sa
 langue, ἔσω δὲ καὶ ἄρτυσις τῆ λαχάνου
 ἐξ ὀλίγου ἐλαίου καὶ ἀλῶν πάνυ συμμε-
 τρῶν. Condimentum oleris esto ex ole-
 imodico, & sale admodum temperato.
 Alio Græco vocabulo dicitur, ἡδυσμα,
 l. conditura grata & iucunda, f. bonne
 fauce.

ροδόσταγμα, καὶ ροδοστάλαγμα, Rodo-
 stalagma & rodostagma, id est aqua ro-
 facea, f. Eau rose, à verbo σαλάζω, l.
 stillo, f. distiller, σταλαγμαί, l. distillatio,
 f. distillation.

σκορδινισμός, l. pandiculatio, f. C'est
 proprement le baiglement, qu'on a lors
 qu'on à volonté de dormir, ou bien l'ex-
 tention qu'on fait qu'ant l'on veut se
 mettre a repos, comme estandre tout le

* Gal. σκορδ. - corps, σκορδινᾶσθαι, Græce dicitur. *
 νᾶσθαι, τὸ δια- κώδια, id est summitas vel calix pa-
 paueris,

ouueris. f. La sommité de pavot. Il se τείνεσθαι καὶ
trouue vne composition aux boutiques μάλιστα μετὰ
les Apoticairez, appelée, διακάδιον, χάμης, l. men-
quòd ex calicibus papaueris paretur. bra protendere
Pource qu'on la prepare des sommités, & maxime
& calices de pavot. Etiam pro capite cum oscitatio-
næ, Theophil. vsurpatur. ne, vt fit post

Σφυγμὸς κυματώδης pulsum vndosum somnū pandi-
vertunt Latini, que nous pouuons dire culare et pan-
en François, poulx ondeux, car en vng diculari Græcè
tel poulx, le mouuement continuel de- dicunt.
meure à la façon des ondes, lesquelles
s'esleuent, & tel poulx le plus souuent
apparoist aux maladies causées de fort
grande humidité.

Ἐπιλωτικά Φάρμακα, l. Medica-
menta quæ cicatricem inducunt, en
François, ce sont medicaments bons
pour cicatrizer les playes, & vlcères, a
verbo Ἐπούλω, l. ad cicatricem per-
duco, f. reduire à cicatrice. Ἐπούλωσις
cicatrizatione Diosc. ἐπολοῦ ἐλκώσεις. l. vl-
cerationes ad cicatricem perducit.

Ἀφόδευμα, l. Stercus, en François
fiante, vt ἀφόδευμα λύκου, id est stercus

lupi, fiante de loup, ἀφόδευμα μυῶν, id est
est stercus murium, ἀφόδευω, ἀναχω-
ρῶ, excrementa alui egero, ἀφοδιάγα-
ς ρός, l. excrementum alui.

Χνοώδες, l. redactum in puluerem, f.
reduit en poudre. Nam χνόος puluis
est latinè, χνοώδες ποιεῖν, id est facere
puluerem. Græci medici sæpè eo vo-
cabulo vtuntur cum medicamenta sim-
plicia in puluerem redigenda imperant.
Les Medecins Grecs vsent souuent de
ce mot. C'est proprement faire vne
pouldre si subtile, qu'elle soit aussi sub-
tille que cela qui voltige aux rayons du
soleil, les Medecins Arabes disent, fiat
puluis sicut alcohol.

Χύτρα, l. olla, gallicè vne oule ou
de terre ou d'autre matiere. Hoc voca-
bulo sæpè vtuntur Medici Græci vt
ἐψε ἐν καινῇ χύτρα, id est coquito in
olla recenti, χυτρίδιον, id est ollula, petit
toupin, petit pot.

Καρδαμόσπορον, id est cardamomi se-
men, selon aucuns c'est melegette ou
graine de paradis.

Πέλμα, l. Planta pedis, f. la plante
des

es pieds. Il y a vn chapitre en Paul
Aeginete πρὸς χείματα τὰ ἐν πέλα-
σι, καὶ πέρναις, l. ad perniones qui
tum pedum plantas, tum calces infe-
tant, f. pour les mules aus talons, &
plantas des pieds.

αιματίτης λίθος, id est lapis hæmati-
es, c'est vne pierre, de laquelle Paule
Aeginete parle en telle façon, ἀρμόττει
καὶ πύσσειν αἵματος, πινόμενος, en
François, c'est adire qu'elle est bonne
pour ceux qui crachent le sang.

ἰγνύα, καὶ ἰγνύς, l. poples, f. le iarret.

Αυχμηρός, id est squalidus, ἀπὸ τῆς αὐ-
χμῆς, id est squalore, gallice hale, seiche-
resse, αὐχμηρός, proprement c'est celluy
qui est halé de la chaleur du Soleil, ou
d'une maladie chaude.

βλέφαρον, l. palpebra, siue pellis ocu-
los claudens, c'est la paupiere, ou la
peau qui couure l'œil. Gal. τὸ βλέφαρον
κάτω.

Ἀκίνητόν ἐστί, id est palpebra inferior
immobilis est, f. la paupiere du deffoubs
est immobile, βλεφαρίδες, l. cilia, siue
palpebrarum pili.

Γλεφαροτοχός, l. volfella, Pinsete, ap- propriée pour le poil, de laquelle vsent les poupinēs, & gorgiasēs, qui ne se contentent de leur forme naturelle.

ἄσση καὶ ἄση, Latinè fastidium, an- gor, f. langueur, & defaut d'appetit, inde ἄσσωδης, celluy qui a les viandes en horreur.

ἄλας γάγγραινον, Sal gangrenum, & zaporicum. Je croy que soit vne espeece de sel, ainsi nommé pource qu'appliqué sur les gangrenes, il empesche la mortification, ou corruption des parties saines. Alexandre Trallian & Arnould de Ville neufue font mention de certaines espees de sel composé.

Κροκόλυτος, crocolytos. Est vne espeece de bol d'armenic, tirant sur la couleur de saphran.

Βληχρός, l. lentus, debilis, lache, debile, vt πυρετός βληχρός, id est febris lenta. fièvre lente. Aeg. au chapitre de la lithargie. παρέπεται δὲ τοῖς λιθαργικοῖς πυρετός βληχρός, ἔπαννὸ δακνώδης, μετὰ καταφορᾶς, c'est adire, les lithargiques ont vne fièvre lente, avecq' vn profond

ond sommeil, la fieure n'estant poinct
ort aspre. Βληχρότης πυρετῶ apud A-
ex. id est lenta febris.

Ἀπόβρεγμα, l. Dilutum, f. Infusion de
quelque chose comme de racines, &
olantes, rheubarbe, & agaric.

Θενάρ, Nicolaus Regius volam manus,
& palmam vertit, en François le dedans
ou paulme de la main, laquelle Galien
dit estre la plus temperée partie de tout
e corps. Lege Gal. lib. primo de usu
partium. Aucuns aussi le prennent pour
la plante & dessous des pieds. Θεναρίζω,
trapper du plat.

Ξυλόκοκκα καὶ Ξυλοκέρατα κερά-
τια, vocat Nicolaus Myrepsus interna
siliquarum grana à lignoso cortice illa
semina vestiente, f. ce sont semences ou
grains conuertis d'une escorce dure
comme boys. Selon Theophraste, c'est
une gouffe ou filique dans laquelle est
contenue vne graine qu'on mange, &
s'en trouue de plusieurs especes, comme
font celles qu'on nomme Siliquæ Græ-
cæ, au nombre desquelles aucuns met-
tent celles dont parle saint Luc de filio
prodigo.

prodigo. Et cum cupiebat ventrem implere filiquis quibus porci vescebantur. Mais icy est parlé d'une plus suave & delicate filique. Lucas Græcus habet cap. xv. καὶ ἐπεθύμει γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων, f. Et desiroit de remplir son ventre des escosses, & cet.

Mamiram thuris mannam quidam vocant, Græcis μάννα λιθάνου dicitur. Aeg. μαμράν, veluti herbæ radiculam esse ait his verbis, οἶον ρίζιον τι πόας ἔστιν, ἔχων ὡσπερ κονδύλους πυκνοὺς ὅπερ οὐλάς τε καὶ λευκώματα λεπύνειν πεπίστευται, δηλονότι ῥυπτικῆς ὑπάρχον δυνάμεως, l. Mamiras veluti radícula herbæ cuiusdam est ceu geniculis frequentibus nodosis, quæ cicatrices & albugines extenuare creditur, extergendi nimirum facultate prædita, f. Aucuns maintiennent que Mamira est la manne de l'encens. Aeginete dit que c'est comme la petite racine d'une herbe.

Μελίτωκλον, l. Placenta ex melle, τὰ μελίτωκλια, Interpr. Plutarch. in apophtheg. exponit, liba melle confecta, f. ce font

...e sont gasteaux faictz avec du miel.
Βανβάκιον, apud Suidam est quod vulgò
Cotton dicimus, Βανβάκιον σαθρόν, id est
ambacium siue gossipium vetus & de-
ritum, f. cotton vñe, qui a serui. Apud
Nazan. τείχος σαθρόν, l. murus vetu-
tate diruptus, hic propriè marcidum
boubacem appellabimus, Βανβάκιον
σαθρόν, f. du cotton flaytri, sec, sans
noy teur, lequel est plus commode pour
nettoyer, & de tel cotton il faut vser
ainsi que conseille Rases nostre aucteur.

Λαιμός, l. guttur, iugulus, f. la gorge,
la gueule, inde λαιμαργία, l. voracitas
Μεγαλμαίζω, l. gulosè comedo, f. manger
gourmandement.

Περίβλημα, l. pallium, sagulum quod cir-
cunijcitur corpori, inuolucrum, περιβο-
λίαον, l. amictus. Anachar. ἐμοὶ μὲν περίβλη-
μα, χλαῖνα σκυθική, mihi amictui est Scy-
thicum tegmen, f. Il se prend pour toute
couverture commode pour le corps.

Ἰσχάς, l. carica, f. figue grasse. Sunt &
ἰσχάδες χελιδόνιοι, quæ Atticæ dicuntur.
Colum. li. x. in horto. Purpureæ que che-
lidonia, pinguésque mariscæ. purpureæ
chelidonis

chelidoine, f. ce sont les figures qui mu-
rissent vers l'hiuer. Mariscæ pingue
vulgò figures foles. Ce sont aussi des
tumeurs au fondement & hemorrhoi-
des.

ισχάς, άδος, nonnullis est planta qua
dicitur άπιος, χαμαιράφανος, l. Rapha-
nos agria άπιος, à figura Pyri, car l'api-
os à sa racine tournée à mode d'vne
poyre, d'ont elle à prins le nom d'apios.
Diosc. de eius facultatibus. τέλου τρία
ήμιωβόλια ποθεντα, άνω και κάτω κα-
θαίρει, l. purgat vtraque parte is suc-
cus, sesquiobolo potus, f. Leius d'a-
pios beu au poix d'vn obole & demy,
purge par dessus & par dessous. De his
(faute Deo) tractabimus in nostris
medicarum dictionum catalogis.

χρυσοβάλανος, alijs est nux moschata,
id est βάλανος μυρσική. Diosco. Alijs
verò est Myrobalanus flavus siue citri-
nus dictus, f. Chryssobalanus, selon
aucuns c'est la noix muscade, ou le my-
rabolan citrin.

κομδή, quamuis vecturam propriè
frugum in ciuitatem significet apud
multos

multos alios auctores, tamen hic noster
auctor κομιδὴν, pro diligenti curatione
et cura quæ ἐπιμέλεια καὶ θεραπεΐα, di-
citur, vsurpat. ζῶν ἐν κομιδῇ λαμπρῶν
ἀλάπερ ἐν πατρὸς οἰκίᾳ, l. lautè vixisse,
et si in ædibus patris fuisset, f. auoir ve-
cu magnifiquement & avec bon traite-
ment comme s'il eust esté en la maison de
son Pere. Doncques nous tournerons
proprement icy κομιδὴν, pour vn bon
traitement ou recreation qu'on doit
travailler aux malades.

ἰόν l. viola, flos, f. fleur, violette, hinc
deduci volunt iaspidem, ἰόν, late patet,
Diosc. ἰόν μέλαν, l. viola nigra, ἰόν λευ-
κόν, l. viola alba, ἰάνθινος violaceus, f.
de violet. iantina vestis, f. robbe violet-
te, qualis est D. Card. lugubris vestis.

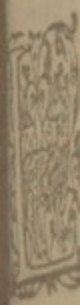
Πάσματα l. Sunt pulueres qui cor-
pori inspergi solent, quales sunt illi qui
cūtura coronali insperguntur cum cere-
bri fluxiones sistere & cerebri humidita-
tem excedentem exsiccare volumus, &
dicuntur pasmata à verbo πάσσω. in-
spergo, f. espancher, expandre. vulgus
nostrum pharmacopolarū sinapizer ait,

Ε' Γενος

ἔβενος, L. Ebenus vel ebenum, scri-
bunt quidam hebenum cum aspiratione.
Plusieurs estiment le Guaiac qu'on ap-
porte des Indes, & dont on vse singulier-
ement contre la verole, estre vne espe-
Gal. lib. vi. ce d'Ebene. Galien dit l'ebene estre
simplic. med. chaud & abstersif & est fort subtil. O-
le mesle aussi en toutes medecines or-
données pour les yeux, & pour les vl-
ceres vieux, pustules, catarres, & deflu-
xions qui tombent dessus, lesquelles
propriétés conuiennent fort à nostre
Guaiac. Iisdem viribus pollere asserit
Dioscorides lib. i. cap. cxxx. ἔβενος
κρατὶς ἢ αἰθιοπικὴ καὶ μέλαινα, δύναμις
δὲ ἔχει σμηκτικὴν τῶν ἐπισκοτούντων
ταῖς κόραις, ποιεῖ δὲ καὶ πρὸς τὰ παλαιὰ
ῥέματα καὶ φλυκτίδας, l. Ebenus opti-
ma habetur æthiopica & nigra, caligi-
nem oculorum absterget, ad veteres
distillationes pustulasque mirum in mo-
dum pollet, f. Le meilleur ebene est ce-
luy d'Ethiopie, lequel est noir: l'ebene
chasse les fumées des yeux, & est vn re-
mede singulier contre les catarres & pu-
stules. F I N.

*A la fin du liure que l' Aucteur
fait du Regime des fieures,
à vng chapitre singulier, con-
enant les causes et remedes
des fieures Pestilentielles, au-
quel l' Aucteur renuoye le
Lecteur.*

CHAPIT
CON T
& reme



ceur, enie
rent quel
inist, et
distribu
ous qui on
ar telles p
malades.
all. s. for
fecté d'
son. Le
venir des
e mis en
ou par l'
marecag
blement
tote au
laquelle

CHAPITRE SINGLLIER

CONTENANT LES CAUSES
& remedes des fieures pestilentielles.

LES fieures pestilentielles volontiers regnent au temps que l'air qui nous enuironne est immoderement chaud, & infait de quelque mauuaise qualité, l'inspiration duquel eschauffe & saisit le cœur, ensemble les arteres, lesquelles aussi attirent quelque substance de l'air ainsi eschauffé & infait, en sorte qu'une indisposition febrile est distribuée a tout le corps, mesmement en ceux qui ont les humeurs faciles a se putrefier, car telles personnes d'une petite occasion sont malades. Le plus souuent les fieures pestilentielles sont causées par la respiration de l'air infecté d'une putride & corrompue exhalation. Le commencement de putrefaction peut venir des corps morts, qui n'ont esté bruslés & mis en terre, comme il aduient a la guerre, ou par l'exhalation des eaus corrompues, & marefcageuses, ou par le mouuement et tremblement de la terre: car alors, comme dit Aristote aus Meteores, s'esleuent grandes vapeurs, lesquelles infectionnent l'air. Aussi la cause

F

d'une peste peut aduenir pour auoir vſé
mauuais viures , lesquels engendrent corrup-
tion d'humeurs, comme font pauures gens
temps cher. Or il faut estimer nulle cause
uoir pouoir sans l'aptitude de nostre corps
autrement ceus qui voient au temps de
grande chaleur, qui se colerent, qui se con-
tristent, qui font exces de leur bouche, se-
roient surpris de fieures. Mais parce que
cause de la generation des maladies est la pre-
paration de nostre corps, ainsi qu'a monſtré
Galien De differentijs februm. Il aduient que
plusieurs sont exempts de la fieure pestilentielle,
elle. Posons le cas qu'en l'air qui nous enuironne
ronne, & en mesme país soient contenues les
causes, & semences de peste, & que deus diuerses
les personnes frequentent ce mesme air, sçavoir
uoir est, ceus qui sont pleins de superfluités
d'opilations, et qui vsent d'une vie immode-
rée : les autres au contraire, lesquels vsent d'
une forme de viure bien instituée, sans aucune
superfluité & opilation, aiant les pores bien
transpirables. Je vous demande qui seront
les plus subiects a receuoir vn tant espouuen-
table mal, ne seront ce pas les premiers ? I
di ceci affin de monſtrer que la forme de vi-
ure, & election des viandes est grandement ne-
cessaire pour obuier a vn tel danger. Donc-
ques il appert que les corps vagues de super-

Huités ne sont point si subiects a maladies,
 tellement que par là nous voions combien
 sont necessaires les purgations a ceus qui se
 doutent d'estre chargés d'humeurs. Note
 que toutesfois & quante que le temperament
 de l'air s'eslongne par trop de sa nature, &
 qu'il est fort humide & chaud, alors les mala-
 dies pestilentielle aduiennent en plusieurs
 lieux, & ceus qui abondent en excrementeuses
 humidités, sont inclins a vn tel danger. Ce
 qu'a montré Hippocrates au second liure de
 son Epidimion, là ou il fait mention des char-
 bons, et de la pestilence qui fut grande en la
 ville de Crannonne, disant qu'il deseichoit les
 corps qu'il cognoissoit estre humides: et ceus
 qui estoient secs, il les laissoit en leur nature
 accoustumée: & ceus qui estoient remplis d'-
 humeurs, il les guerissoit par purgations, en
 les deliurant de toutes obstructions. Il se
 trouue des complexions ou temperaments,
 lesquels a cause de leur dissimilitude & diuer-
 sité, sont aisement vaincus & gagnés des cau-
 ses agentes, les autres sont insuperables, et
 presque impatientes. Le premier & souue-
 rain conseil en toutes choses (dit Hippocra-
 tes, & apres lui Galien) est de purger le corps,
 & le rendre transpirable. Ce n'est assés d'e-
 stimer que la principale cause de la pesti-
 lence, ou d'autre maladie, soit l'inequalité de

l'automne : car si diligemment nous considérons sa qualité, il doit estre moins subiet a corruption qu'autre temps. Cela qui est subiet a corruption c'est ce qui est chaud, & humide. Mais l'automne est simplement sec. d'auantage sa chaleur est moins chaude, que celle de l'Esté, aussi elle est temperée par le froid. Parquoy la cause de corruption laquelle aduient en automne, plustost depend de l'inequalité du temps, que de la qualité. Aucuns ont esgard a la debilité, laquelle ils disent ensuiure l'Automne, ce qui n'a pas grand raison, veu que l'Esté rend les corps plus foibles que l'Automne. Aussi que nous voions plusieurs choses qui rendent les corps foibles, lesquelles neantmoins ne causent point corruption, ne fièvre pestilentielle. Les autres pour soustenir leur opinion dient l'Automne estre maladif : parce que les humeurs sont poulées interieurement, a cause du froid, maintenant elles sont attirées dehors, par le moien de la chaleur. Mais telles raisons sont vaines, si ce n'est que par mesme raison ils monstrent le sang estre tiré hors des veines, ce qu'ils ne sçauoient monstrier. J'ai pensé la generation de diuerses humeurs estre la cause de corruption, car vulgairement lon dit là ou il y a multitude, il y a confusion, & par consequent corruption, considéré qu'en nous tous les iours s'en-

5
tendrent superfluités. Or est il qu'en l'Aut
omme, il n'apparoist point grand' intempe
e, car tout ainsi que le fer est corrobore par
chaleur, & froideur, ainsi est il de la substan
e du sang. Parquoi il faut considerer en l'
utomne double faculté & energie, l'une par
ccidents, l'autre par soi, car selon sa frigidité
siccité, il contrarie a putrefaction. Mais
arce qu'il n'abonde pas beaucoup en ces
eus qualités, ses premieres facultés sont ga
nées de sa seconde, sçauoir est de l'inequalité.
on dit communement que les medicaments
ui sont de temperament froid et sec, sont
randement vtiles pour empescher la putre
action aus humeurs. Par ceste cause il est tout
manifeste que le vinaigre, et les pommes de
renade, et autres simples de semblable tem
erature, profitent grandement a telles fieures.
Mais il faut diligemment examiner ces choses.
ar Galien n'exhibe point les pommes de gra
ade, comme aiant esgard a la cause presante
e la fieure qui est vn humeur putrefaict, car
es medicaments qui sont de temperament
roid et sec, empesheroient la resolution des
humeurs, & par consequent ils alongeroient,
e nourriroient la fieure. Il faut donc enten
re Galien parler de la partie de medecine la
uelle est appellée *προφύλακτική*, c'est adire
ui preuoit si bien qu'on ne tombe point en

maladie ; en sorte que les pommes de granade
& autres medicaments froids & secs, sont loués
affin de preuoir si bien qu'on puisse euitier le
danger de peste. Mais si les humeurs sont cor-
rompues, comme estants la principale cause
de la maladie, il les faudra mettre hors du
corps par medecines purgatiues : autrement
les medicaments froids & secs empescheroient
& retarderoient la diuaporation des humeurs.
Pour cette cause Galien a tousiours damné &
vituperé l'usage des medicaments adstrin-
gents (i'enten pour cette intention) suiuan-
t en ce la doctrine d'Hippocrates, lequel veut
que les perspiraments & pores de nostre corp
soient libres, affin que l'insensible transpira-
tion ne soit empeschée. Aussi Galien a for-
blasmé les choses alumineuses, & stiptiques en
ceus qui ont la fieure putride, bien est vra
qu'il permet les pommes de granades a celu
qui a la fieure, entant qu'elles sont commo-
des a l'orifice de l'estomac bilieus, non pas
affin que l'humeur qui engendre la fieure soi-
tollu & effacé, car il a besoin de contraire
remedes. Les choses froides, & seiches gran-
dement empeschent que les humeurs ne se
corrompent. Combien que tels remedes soi-
ent inutiles a la matiere putrefaitte, qui en-
gendre la maladie, & mal conuenables (ainsi
qu'il est manifeste) a purger vne telle matiere.

pour bien l'euacuer (après auoir attendu l'opportunité du temps,) ainsi qu'appertent Galien l'enseigne au quatriesme liure, (garder sa santé.) Le medecin se doit auancer de bailler medecine sans aucun retardement, veu que la cause du mal est encores nouvelle, & aisée a extirper. Vnde

apprime dum noua sunt subiti mala semina
 morbi,
 Et tuus incipiens ire resistet equus.
 Nam mora dat vires, teneras mora percoquit
 vuas,
 Et validas segetes quod fuit herba facit.
 Sed propera, nec te venturas differ in horas
 Qui non est hodie, cras minus aptus erit.

Car si on retarde, la corruption se fera si grande aus humeurs qu'il ne sera plus possible de les reduire a leur premiere temperature, comme declare Galien au dixseptiesme aphorisme du second liure. Il ne se trouue point d'indices qui plus asseurement demonstrent la sterilité future que fait la constitution de l'année chaude, & humide. Les signes qui demonstrent l'homme estre desia frappé de peste, sont quant sous les aureilles, ou sous les aisselles, ou a l'entour des aignes apparois-

sent bubons, & tumeurs sans manifeste cause
 ou qu'en autres parties apparoissent charbons.
 Et quant telles tumeurs sont euidentes, elles
 enseignent la force, & vertu de nature, laquelle
 le poulse du centre a la circonference, les humeurs
 veneneuses. Si telles tumeurs se manifestent
 au col, elles denotent le cerueau estre
 malade: si sous les aisselles, le cueur: si aus
 aignes le foie. Ce que Hippocrates enseigne a
 sixiesme de son epidimion. Les absces, ou
 bubons sont les signes des parties desquelles ils
 prouiennent. C'est vn tresmauuais signe quand
 ils n'apparoissent point, car alors nature est
 debile, laquelle ne peut mettre dehors les hu-
 meurs veneneuses. Il faut aussi considerer au-
 tres indices. Les malades sentent souuent
 grandes ponctions en tout le corps, les extre-
 mités sont froides, les parties interieures sont
 chaudes, avec grande pesanteur de cerueau
 vne soif merueilleuse, vne grande volonte de
 dormir, resueries, & difficulte d'haleine. Ils
 vomissent souuent, ils ont le regard torue, &
 diuers. Si donques tels signes apparoissent
 (en obseruant ce qu'il faut obseruer en la sei-
 gnée) il faudra incontinent faire incision de la
 veine du costé ou apparoist la tumeur. Si elle
 apparoist sous les oreilles, ou a l'entour du
 menton, ou autres parties de la face ou du col
 il faudra faire incision de la veine humerale

Si sous les aisselles, de la veine axillaire, & si
 laditte veine n'estoit bien apparente, vous in-
 viserés la mediane : si la tumeur apparoist en l'
 gaigne, il faudra seigner de la maleolle du costé
 mesme. S'il n'apparoist aucune tumeur il faut
 seigner du costé là ou la douleur, & pesan-
 teur seront plus grandes. S'il n'est licite d'vser
 de seignée pour les causes mentionnées en tout
 cet œure, il faudra appliquer des ventouses, li-
 gatures, sangsues sur les parties convenables.
 Galien proprement appelle vne fièvre pestil-
 entielle au premier, & tiers liure des maladies
 vulgaires, celle qui assaut grand nōbre d'hom-
 mes, ne pardonnant a nul de quelque aage, sexe,
 ou condition qu'il soit. Or ie voi ici estre bien
 consonant, & a propos de faire mention de la
 difference de ces maladies contagieuses selon
 l'opinion des Grecs. Hippocrates au sixiesme
 liure des maladies vulgaires dit, qu'il faut dili-
 gemment cōsiderer les moiens de telle maladie.
 Les maladies lesquelles populairement affli-
 gent les personnes, sont nommées des Grecs
 ἐπιδημιοντες, d'un verbe Grec ἐπιδημῆσαι qui
 est adire, diuagner par le peuple. de ce nom-
 bre sont les maladies que les Grecs appellent
 κοινὰ, c'est adire communes a tous : elles
 doiuent estre distinctes de celles qui s'appel-
 lent sporadici, lesquelles surprennent diuerses
 personnes, & en diuers lieux. Des cōmunes il y

en a qu'on nomme ἐνδημοίς, qui est adire populaires, & sont causées quant l'air est infecté, & corrompu par les causes inferieures, & terrestres. Les autres sont dites ἐπιδημοί, simples, & sont causées par le pouuoir, & influence des corps celestes, les perilleuses, & mortelles sont celles qu'on appelle λοιμώδη, qui est adire pestilentes, car en Grec la peste est nommée λοιμός, de laquelle nous poursuivrons le propos. Ce genre de fièvre pestilentielle (comme dit Hippocrates au liure De natura humana) prouient pour auoit vsé de viures corrompus, ou beu des eaus vitiées, & putrides. Aussi le plus souuent prouient ledit mal par les pechés que nous commettons contre la maiesté Diuine, ainsi comme dit le prophete Ezechiel au cinquiesme chapitre parlant ainsi : Pourtant ie vy, dit le Seigneur Dieu, pource que tu as violé mon saint lieu, en toutes tes infametés, & en toutes tes abominations, ie te briserai aussi, & ne t'espargnera pas mon œil, & n'en aurai pas pitié. La troisieme partie de toi mourra par peste, & sera consommée par famine, au milieu de toi : & la troisieme partie de toi tombera par l'espée au tour de toi, & cetera. Voila comment nos pechés sont cause de la pestilence, a laquelle lon ne peut remedier, si premier lon ne change de mauuaise vie, car autrement nulles herbes, nuls

antidotes ou preseruâtifs n'auront pouuoir.
 Parquoy s'ensuiuent les remedes qui sont a
 referer a tous autres, & que doiuent touf-
 ours ordonner les medecins chrestiens en vn
 tant furieux danger : car,
 floribus huic certe, sed nulla occurritur
 herba,

Plus prece, quàm succis flectitur ira Iouis.
 Sic vita, & præcibus, non thure, aut cede
 litatur,

Vt mores pariter vulnus opémque ferant.
 At scelerum pector si diuüm offenderit aras,
 Pestis, bella, fames, nos mala cuncta prement.
 Affin d'estre bref, cellui qui desire sçauoir
 plusieurs causes des fieures pestilentiellles doit
 lire les commentaires de Galien sur le premi-
 er, & second liure de l'epidimion, & au pre-
 mier liure de la difference des fieures chapitre
 troisieme, quatriesme, & au liure des viandes
 de bon & mauuais suc, & au liure De morbo-
 rum causis. Si donc la qualité de l'air quelcon-
 que elle soit outrepasse pat trop la mediocrité
 deuë, & conuenable, en sorte qu'elle engendre
 vne mauuaise contagion, il nous faudra alors
 vser des medicaments aians qualités cōtraires a
 telle contagion. Car la cōmune indication de
 guerir toutes maladies, est cōtrarieté: comme
 tresbien monstrier Galien a le xi. liure de sa
 methode, veu que cette maladie est engendrée

d'une immoderée qualité de l'air, & aufsi d'autres causes que nous auons par ci deuant escrit. L'usage des remedes, & regime de viure, doiuent resister a la putrefaction des humeurs par cōtraire qualité, ainsi que peut cognoistre celui qui ha leu les œuures d'Hippocrates, Galien d'Oribase, Paule Aeginette, Alexādre Trallian Aetius. Parquoi Galien nous a laissé par escrit comment en vne tresque seuer, & espouuenteable pestilence, qui estoit semblable a celle de laquelle fait mention Thucidide libro 2. bell Peloponnensiaci, qui scribit ægrotantes oblito fuisse omnium quæ antea nouerunt, ita vt non solum suos familiares non agnoscerent, sed ne se ipsos quidem: il vsoit de medicamens dessiccatifs, comme est la terre sigillée, & autres choses qui ont pouuoir de resister a la putrefaction, & qualité de l'air immoderement chaud, & humide. Ce que nous lisons auoir esté obserué par Hippocrates a Athenes, lequel pour rectifier l'air qui estoit par trop humide, cōmanda qu'on fist de grands feus par les cantons de la cité, & hors la cité. Souuentefois la peste aduient en certains païs, dōt la cause est ignorée: alors le souuerain remede est de chāger de lieu. Si lon cōgnoist les humeurs auoir commencement de putrefaction, il les faudra euacuer sans aucunement retarder, & ne faut point craindre la chaleur, qui est causée par les medica-

humeurs purgatifs. Si d'adventure les humeurs
 estoient crasses, visqueuses, comme est le phle-
 me, & la colere aduste, lon ne s'arrestera les
 preparer: car le danger est si subit qu'on n'a pas
 le temps de preparer les medecines conuenables.
 Aucuns medecins ne font cōte en telles fieures
 de bailler medecine, d'autant que du commen-
 cement elles sont sans vehemēce, voire de plu-
 sieurs incongneüs comme dit Auenzoar. Non
 seulement nous resistons aus maladies ia créées,
 mais eussi nous preuoiōs qu'elles ne soient en-
 tendrées pat contraires qualités. Si l'air est sec
 en soi, il ne le faudra point rēctifier, car vne tel-
 le conditiō d'air resiste a putrefactiō, ainsi qu'il
 est esctit au liure des maladies vulgaires, &
 en la tierce section des Aphorismes d'Hippo-
 crates, car le tēps sec est plus salubre que l'hu-
 mide, & moins mortifere. Quand les humeurs
 febricitans contiennent en soi vne espee de
 venin, ce ne sera chose absurde d'vfet de quel-
 que portion du medicament desiccatif, comme
 est la terre sigillée, avec laquelle est tresbon
 de mesler du vin-aigre, & ius de limons, pour
 fin de mieus inciser, dissiper, & attenuer les
 crasses humeurs. Je suis d'aduis qu'on n'vse
 d'autres desiccatifs, sans grande moderation,
 a conseil, a celle fin qu'il n'en aduienne dan-
 ger, & que les pores, & conduits du coprs ne
 soient opilés, & clos, ce qui empescheroit l'is-

sue de la matiere putrefaiçte, & veneneuse. Apert donc que ceus font tresmal lesquels v sent d'epithemes, vnctions fort astringentes mesmement quant la maladie est de long tēp commancée, & que la matiere veneneuse occupe les parties interieures, & nobles.

Parquoi lon se gardera d'vser de tels remedes indifferement, & en tous temps sans rien discernier, car souuent par l'vsage de tels medecaments lon profunderoit les humeurs veneneuses, & empescheroit lon la dissipation, & resolutiō d'icelles. La cause pourquoy plusieurs meurent de fieures pestilētiales est l'ordre preposteré, & renuersé, duquel lon vse, aussi qu'on ne fait grande diligence d'y bailler ordre, ve que ceus qui ont la fieure pestilentielle, selon qu'est lautheur Auicenne, ne sont pas grandement tormentés de commencement, en façon qu'ils ne different guere de ceus qui sont sains, & ont comme vne equalité de pouls, combien que telle fieure oste la vie a plusieurs. La cause de ce est (selon aucuns) parce que nature est si espouventée qu'elle n'ose resister a l'encontre de l'humeur: pour cette cause il ne se fait pas grand mouuement en nature, & le pouls n'altere pas beaucoup, ce qui aduient plus tost que nature est debile: car de dire que nature n'ose, ce seroit inferer que nature feroit ces choses avec volenté, laquelle opinion seroit

prop absurde, & inepte. Aucuns assurent
 que cela aduient de la matiere veneneuse, la-
 quelle est grandement eslongnée du cueur,
 dont aduient que le pouls n'est pas grande-
 ment esmeu. D'auantage, en la fiere pesti-
 lentielle, l'vrine souuent est veue semblable a
 celle des sains, ce qui aduient parce que l'v-
 rine despend du sang, comme le mesgue du
 lait, que les Grecs ont nommé ὀρρος ἀματος, les
 Latins serum sanguinis, que nous disons en
 François second lait, ou du mesgue de lait,
 & telle superfluité qui est l'vrine, n'est point
 changée (i'enten le plus souuent) veu que le
 vraye en vne fiere pestilentielle n'endure point
 fort que les autres parties, & mesmement
 auant il n'y a point de tumeur apparente en
 la vaine, & lors combien que l'vrine apparroist
 avec hypostase louable, toutesfois les malades
 ne laissent point de mourir si lon n'y preuoit
 avec grande diligence. Ceus qui ont la fi-
 ure pestilentielle, souffrent vne douleur en
 la region des hypochondres, car a cause de
 la debilité de la chaleur naturelle, se multi-
 plient beaucoup de ventosités, qui sont la
 cause de laditte extension, voire que le ven-
 tre en est quelquesfois si fort enflé, qu'on diroit
 que c'est vne espece d'hydropisie, ditte tym-
 pania. Ceus qui ont la fiere pestilentielle se doi-
 uent garder de dormir, affin que la matiere ve-

neneuse ne soit enclose au dedans, par le moien
 du sommeil. Il se faut d'heure en heure bailler
 manger quelque peu, s'ils peuuent manger,
 ceus qui ont la fiere pestilentielle, veu que la
 putrefaction veneneuse corrompt facilement
 les esprits animaus, vitaus, & naturels, les
 quels doiuent souuent estre restaurés par man-
 ger, ou boire, ou par poudres cordiales, con-
 serues, & electuaires, autrement les malades
 seroient en plus grand danger. Les fiere
 pestilenciales, selon l'opinion d'aucunes me-
 decins, sont coniointes avec les synoques pu-
 trides, toutesfois s'il y a grande inflammatio-
 au parties plus prochaines du cœur, comme
 au veines, & arteres se sera plustost vne fiere
 caufonique. Aucuns tiennent que quant en l'air
 apparoissent comme flambeaus du feu, qu'il
 signifient la pestilence future. Aussi ils dient
 que les cometes suiuent les influences de quel-
 que astre malin, & mesmement de Mars, & que
 pour cetter cause elles sont indicatiues de pe-
 ste, ou de fiere coleriques, & de grandes
 excessiues chaleurs, comme celle qui nous a
 parut l'année passee. Bien est vrai que les co-
 metes, & flambeaus de feu qui apparoissent en
 l'air, ne sont point entierement cause de la pe-
 stilence, mais parce que telles impressions a-
 rées sont engendrées des exhalations & va-
 peurs de la terre, lesquelles a la fin infection-
 nent

ent l'air, dont est causée la peste, nous disons
 que les flambeaus ensemble les cometes sont
 indicatrices de quelques maladies contagieu-
 ses. Les ieunes enfans sont grandement sub-
 jets a la peste, a cause de leur complexion
 chaude, & humide: quoniam, auctore Aristo-
 tele, Omne calidum & humidum est maximè
 contredini oportunum, aussi qu'ils n'observent
 aucune forme de viure, & sont fort intemperés
 en leur boire, & manger. Dauantage ce mal
 varie selon la difference des temperaments, la
 façon de viure, selon l'habitude du corps, aus-
 si selon la qualité & abondance du sang con-
 tenu aus veines. Ceus qui content nôbre d'ans
 ne sont pas si prompts a receuoir vne telle ma-
 ladie, car leur sang ne s'enflamme pas si tost,
 aussi que l'humidité d'icelui dont s'engendre
 la corruption s'est exhalée. Il sera fort utile, &
 necessaire de faire mention de ce qu'on doit
 observer premier que d'appliquer aucune cho-
 se sur les tumeurs, & bubons pestiferés. Aucuns
 appliquent des remedes repercutifs. Il faut
 entendre selon Paule Aeginette, qu'il y a deus
 especes de bubons, l'vn qui est engendré de
 cause extrinseque, & de sang qui n'est pas beau-
 coup corrompu: l'autre est causé de matiere
 veneneuse au temps de la peste: desquels deus
 bubons, la cure est grandement differente, car
 en la cure du premier, Paule Aeginette vse de

médicaments refrigeratifs, & adstringents, com
 me est l'oxycratum, l'huile rosat, l'huile d
 myrtes, en sorte que nul danger, & nul per
 n'aduiendra pour vser de tels remedes re
 percutifs. En la seconde espece des bubons
 qui sont pestiferés, iamais il n'vsa de medi
 dicaments refrigeratifs, & adstringents. En
 cela il suit Galien, lequel au troisieme liur
 de sa therapeutique chapitre diziesme, escrit e
 ceste façon de la cure du charbó, lequel appa
 roist en la peste : Lon ne pourroit diuertir l
 fluxion, a cause de la crassitude, & malice d
 l'humeur, en y appliquant les médicaments re
 frigeratifs & repercutifs. Doncques les mede
 cins de nostre temps doctement suiuent Galien
 lesquels iamais n'appliquent a tels bubós pesti
 ferés les medicamens refrigeratifs & repercu
 tifs, mais plustost les resolutifs, & chauds, sa
 chans tresbien que les medecines repercutiue
 repoussent, au centre, & profond du corps le
 humeurs veneneuses. Note qu'il ne faut iamais
 appliquer remedes repercutifs aus emonctoi
 res des parties nobles, & mesmement quant el
 les tendent par là a se descharger des matie
 res veneneuses. Qui est celui qui ignore que les
 emonctoires du cerueau sont les adenes, c'est
 adire glandules qui se trouuent au col : les
 emonctoires du cueur, celles qui se trouuent
 sous les aisselles; du foie, celles qu'on voit aus

19
signes ? Parquoi il n'est iamais licite d'ada-
pter les medicaments repercutifs en ces par-
ties, mesmement aus bubons pestiferés, car les
humeurs corrompues seroient repoussées aus
membres nobles, ce qui ne seroit poit sans dan-
ger de mort . Note que la forocité & crude-
té des maladies pestiferes, laquelle corrompt
nostre naïfue & diuine chaleur, & si demolist
le principe de nostre vie, ne despend point
d'une seule putrefaction (comme aucuns ont
estimé) lesquels referent toutes les vehemen-
tes maladies, sans aucune distinction, a vne es-
galle replectiō d'humeurs, laquelle est ditte ple-
thora, ou a vne cacochymie, qui est adire ple-
nitude de mauuais suc . Les aucuns s'enque-
rent plus profondement des causes, & a ce pro-
pos auons inferés ici les vers qui s'ensuiuent:

Sunt qui totas torquent in sidera causas,

Et puto, sed nutu Iupiter astra regit.

Ergo pio summum studio venerare pa-
rentem,

Vt tua fœlici remige nauis eat.

Ceus sont bien stupides, & endormis, qui se
persuadent que les planetes ne peuuent induire
en l'air par leur splendeur que le chaud, le froid,
les pluies, & sechereffes . Si les planetes bien
instituées, & ordonnées, profitent a la vie d'un
chacun, pourquoi ne seront elles incommodés
& dommageables a nostre vie mal ordonnées?

si ce n'est que Dieu par son infinie puissance
 les empeschast. I'oserois asseurer que ceus qui
 ont en mespris les cours, & mouuements des
 planetes, finalement ne douteroient de semer
 quelque opinion Epicurique, car telles person-
 nes, comme n'estants participās des choses ce-
 lestes, entieremēt sont addonnés aus terrestres,
 antiquum et planè diuinum suum hospitium
 minime agnoscentes, en façon qu'ils ont bien
 peu d'esperance en l'immortel, & diuin domi-
 cile, & ne craindroient a la fin de calomnier les
 œuures admirables du grand Dieu d'Israel. A
 ce propos disoit ce bon, & tressage personnage
 Julius Firmicus, cōme recite Mizaldus, rerum
 cælestium indagator solertissimus, in expositu-
 latione de *μυστηρίοις*. i. cæli osoribus. Quum
 simus (inquit Firmicus) cum cælo, & stellis, non
 parua cognatione iuncti, non debemus eas sa-
 crilegis disputationibus, & calumnijs proprijs
 priuare potestatibus: quarum quotidianis cur-
 sibus, & reformamur pariter, & refocillamur.
 Valebunt itaque in posterum, & ad furcas tibi
 amandabuntur Epicurei omnes, cum suo por-
 co cum grege: qui nec cælum probant, nec illius
 inexplicabilem vim, & pulchritudinem admi-
 rantur, sed inutilem vbique prædicant, quos ne
 hominū quidē vocabulo dignos, ob id iure bo-
 no erudita cēsuit antiquitas. Nam præterquam
 quod cum humana natura, quæ ad res cæli per-

crutandas, & suspiciendas est condita, obstina-
 è bellum gerunt, etiam impiè θεομάχοντα, Dei
 enim opt. max. qui per ea quæ facta tanquam
 in speculo eluscessit, contemplationem abo-
 lent, ac impediunt, &c. Voila que nous auions
 a dire de ceus qui pensent que les causes des
 maladies procedent seulement des corps infe-
 rieurs, sans recognoistre que par les malins a-
 spects sont causées innumerables maladies en
 ce bas monde. Mais nous pourrions ici alleguer
 ce que disoit Monsieur Oronce en quelque E-
 legie a monsieur Mizaud, de ceus qui pour les
 possessions terrestres perdent entierement la
 memoire de l'œconomie celeste:

Hoc fecit terræ studium, ac inscitia crassa

Quorundam: cæli scandere summa vetans.

De quorum pluma non pauci sunt λογιάτροι

Queis cælum sordet, sordida terra placet.

Or maintenant il ne faut en rien douter, que
 nostre Dieu gouverneur de toute la machine
 ronde, n'ait fait apparoitre ses grandes & in-
 enarrables puissances, par plusieurs signes &
 secrets manifestes aus hommes fideles, s'en re-
 seruant toutesfois d'autres qu'il nous manife-
 stera quant bon lui semblera, c'est ce que disoit
 Aratus.

Πάντα γὰρ οὐπω

Ἐκ δ' ἰός ἀνθρώποι γινώσκουμέν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ
 κεκρυπται: τῶν αἰ κεθέλη και ἐς, αὐτίκα δ' ὠσε
 Ζεὺς. ὁ γὰρ οὖν γενεήν ἀνδρῶν ἀναφανδόν ὀφιλλε
 Πάντοθεν εἰδόμενος, πάντη δ' ὄγε σήματα φαίνων.

C'est adire que Dieu n'a pas encore reuelé tous ses secrets aus hommes, mais en a caché plusieurs, lesquels il reuelera quant lui plaira, desquels neantmoins il monstre apparens signes en aidant tousiours au genre humain. Parquoi l'Epicurien recognoistra qu'il ne se faut moquer de Dieu immortel & seul veritable, lors que par sa trop inique opinion, il souffrira torment perperuel: & a ce propos j'alleguerai les vers qui s'ensuiuent:

Ride Epicure Deum, gere nescia pectora fati,

Finge nihil cæli significare faces.

Crede mihi, ad nigrum quando raptaberis
 orcum,

Hic tua quod plectat scommata, numen erit.
 Il est temps de reprendre le propos des causes de la fiere pestilentielle, que nous auis laissé pour refuter l'impudence & propensée malice d'aucuns, qui n'attribuét rien au ciel, estants en ce plus depraués & irraisonnables que n'est l'Elephant, qu'on dit par quelques gestes adorer le soleil leuant: comme s'il recognoissoit que d'enhaut lui est ça bas administrée sa vie,

quel naturel lui a esté baillé de Dieu, pour
monstrer a ceus qui ont laissé la contemplati-
on des choses celestes, quelle desplaissance &
repentance ils deuroient auoir, d'ainsi aban-
donner leur plasmateur, & seul sauueur.

Quant le bubon ou tumeur apparoist pre-
mier que la fieure, il denonce la peste estre
moins furieuse, car la nature du cueur robuste
estât faschée du venin, en poulse partie dehors:
au contraire s'il apparoist apres la fieure, cela
vient de l'imperuosité du venin, lequel domine,
& est comme vn pernitieus & mortel signe, de
monstrant nature estre gagnée & abbatue. Au-
cuns dient que la substance du cueur de ceus
qui ont la fieure pestilentielle se putrefie & que
la malignité veneneuse de la peste, n'est rié au-
tre chose que la putrefaction d'icelui, & qu'en
les autres fieures, comme aus fieures ardâtes &
continues, la substâce du cœur ne se putrefioit:
mais seulement se rechauffoit par la presance
de vapeurs putrides. Je leur demanderois vo-
lontiers, par quelle raison se pourroit faire que
la substance du cueur se putrifiait? Premier
l'homme mourroit que telle chose aduint, aussi
que la substance du cueur n'endure ny vlcere,
ny erisypelas, ny aucune putrefactiō. Si la peste
apprehede celui qui est plethoric, & cachochy-
mic, ou opilé, la fieure pestilentielle ne pourra e-
stre simple: mais iointe & cōpliquée avec vne

autre fièvre putride, par la mixtion de ces ma-
 ladies, signes mixtes apparoissent, & faut qu'
 la forme de guerir ces maladies soit composée
 veu que les maladies sont cōposées. Si le corp
 estoit sans immodicités, la maladie seroit o-
 miomere, c'est adire simulaire, comme sont le
 maladies qui procedent ab intemperie sola : 1
 les maladies sont ab intemperie cum humore
 elles sont dites anomimeres, c'est adire diffi-
 milaires. Aucuns fameux medecins se sont don-
 né garde d'ordonner la seignée en certaines es-
 peces de fièvre pestilétiale, aians experimen-
 té que ceus qui auoient esté seignés ou du cō-
 mancement, ou apres sont tous morts: car tel-
 le euacuation n'oste point le danger, veu qu'il
 ne consiste point au vice de l'humour, aussi que
 telle euacuation ne soulage aucunement le ma-
 lade, mais plus griefuement l'offense: car le
 peril lequel exterieurement nous environne a-
 pres l'euacuation du sang & des esprits, plus
 aisement penetre aus polmons, aus veines &
 au cueur, & sa fortifie le mal de plus en plus.
 Aussi que le sang esmeu par la phlebotomie,
 plus promptement en aucunes temperatures,
 ou complexions se corrompt: car tout ainsi
 que l'eau dedans laquelle tu mettras du fiel, si
 elle est agitée, plustost elle deuiendra ame-
 re, aussi il aduient que le sang deuient plus
 chaud & coleric, (i'entens ici parler de quel-

ques particulieres complexions, non pas de
 toutes,) voire plus prompt a se transmu-
 er en quelque mauuaise qualité, a cause de
 agitation de l'humeur malin, (lequel s'il n'
 eust point esté esmeu, nature l'eust peu vain-
 cre) faite par la seignée. J'ai bien voulu dire
 ceci, affin de monstrier qu'il est besoin d'une
 grande theorique & contemplation, pour at-
 teindre & paruenir a la cure des fieures pesti-
 entiales, veu que par les remedes les plus
 usités & communs, lon ne peut euader le dan-
 ger, mesmement si la cause de telles fieures est
 celeste: & le plus expedient, est qu'allors les
 malades fichent & mettent l'entiere esperance
 de leur salut en Dieu, par l'intercession de son
 benoist fils Iesus Christ. Car,

Tota salus hominis solum dependet ab illo,
 In cruce qui moriens crimina nostra tulit:
 Cui mare, cui tellus, cui cæli sydera parent,
 Quem baratrum & mundi cuncta creata
 colunt.

Qui patrem linquens summo descendit o-
 lympo,
 Clauderet vt stygij limina dira fori.
 Ergo Carybdeis aut Syllæ fluctibus acti,
 Ad portum huc lassæ vertite nauis iter.
 Hoc sine nil themo, nil remi aut carbasa pro-
 funt,
 Vnca nec in duris anchora fixa vadis.

Hoc sine quicquid ages steriles vanescet in
auras,

Hoc sine nil artes, nil medicina valet.

Viuat securus, qui soli fedit Iesu,

Non finet is medio vortice damna pati.

Imò dehiscantis lætum maris eruet vndis,

Stabit & afflictæ portus & aura rati.

Parquoi les Medecins, Apoticaire & Chyrurgiens sont excusables & hors de calomnie, si aduient que leurs malades meurent, apres qu'ils auront fait leur deuoir: veu que la malice & violence du mal est si grande, que subitement a cause de sa venenosité, elle affoiblist si fort la nature, qu'elle ne peut plus auoir victoire sur la maladie, ne reduire les remedes raisonnablement ordonnés, de puissance a effet. Il appert euidemment que l'infection est si grande qu'elle cause la mort a ceus qui n'auront point frequenté ceus qui ont le mal, mais pour seulement auoir parlé a ceus (combien qu'ils ne soient infectés) qui conuersent avec les malades: c'est pour celle cause qu'on se garde plus qu'on peut, voire que le fils abandonne le pere, le frere laisse la seur, en façon que:

Non datur (heu) fratris dextræ coniugere dextram,

Nec pulsus variij signa notare manu.

Non palma, aut oleis sæuos lenire dolores,

Colluere aut buccas iam pereuntis aqua.

quæcumque patrem soboles, vitat noua nupta
maritum,

Tota hic lex sanctæ cessat amicitia.

Il nous faut ici briefuement traiter certains
experimentés remedes, qu'on a de coustume
d'user en vn tel danger.

Remede pour rectifier l'air, & garder qu'il
ne se corrompe. Prenés de l'eau rose, de l'eau
de nenuphar bonne quantité de chacune, aussi
de vinaigre, & vin blanc bien odorant, avec
deus dragmes de sandaux blancs, & citrins
puluerisés, des trociscs de camphre vne drag-
me, & du tout aroseras la chambre ou tu cou-
cheras, & mesmement l'Esté.

Au temps d'Hyuer il faudra vser du parfun
qui s'ensuit. Prenés les trociscs d'agalocho,
est lignum aloes, les trociscs de gallia mosca-
da, & d'alypta mosc. de chacun vne dragme et
demie, du ladanum deus onces, du stirac. calc.
du benioin, de chacun deus dragmes, avec le
milon chaud, tu en formeras des trociscs, les-
quels il faudra mettre sur vn reichaud, & par-
fumer la chambre bien souuent. Aussi pour les
mauures il sera bon faire du feu de geneft, de
benefure, de cipres, de sapin & rosmarin, & au-
tres semblables. Tu noteras que d'user de va-
riété de viandes, & mesmement au temps de la
peste est fort mauuais, car puis qu'elles sont di-
uerses, elles ne peuuent esgalement estre de-

cuittes & digerées : veu que tout ainsi que
 vous cuisiés en vn mesme pot de la chair de
 beuf, d'agneau, ou cheureau, & que le tout
 fust mis en mesme heure, l'une seroit plus to-
 cuitte que l'autre : ainsi est il de l'estomac
 ce n'est que tu te glorifiasses de digerer l'acier
 lequel ne digere point si tost les grosses viandes
 que celles qui sont delicates, & de faci-
 coction. Doncques il faudra vser des viandes
 aisées a digerer, & qui ne soient pas grande-
 ment eslongnées en temperature, comme tre-
 bien l'enseigne Isaac en ses diettes vniuerselle
 Rases au quatriesme ad Almanforem, lequel
 dit qu'il n'est point tant bon, mais plustot
 nuisible que de si fort rafraichir le vin, car si
 le vin est tant & si extremement froid qu'il gla-
 cisse les dents, rencontre les pores ouuerts,
 cause de la chaleur exterieure, il penetre
 iusques aus parties spirituelles & nutritiues,
 par sa frigidité actuelle, il diminuera grande-
 ment nostre chaleur naturelle, qui est cause de
 grans accidents, & maladies langouereuses.
 tu tends a humecter le corps d'une humidité
 radicale & naturelle, il sera beaucoup plus con-
 uenable vser de chair rotie : au contraire
 faut humecter d'une humidité estrange & aliené-
 ne, il faudra manger de la chair bouillie. ce
 est l'opinion d'Aristote, lequel fait grand dif-
 ference (comme en verité elle est) inter humi-

innatum, & humidum ascititium. Il faudra
r toutes sauces fortes, comme moustarde &
les qu'on fait avec gingembre, poiure, l'u-
ge de la canelle n'est pas reprobé, il ne faut
oublier les ius d'oranges, limons, citrons, vi-
nette, & vinaigre. Il faudra vser des potages
esquels nous auons fait mention aus chapitres
s fieures tierces pures, & fieures continues.
vinette est si louable, que si lon en prend au
atin, & au soir vn petit bolus, elle est suf-
sante de preseruer de peste. Il faut briefue-
ment traiter de l'ordre qui doit estre obserué
table quant a l'usage du vin, lequel se diuer-
sie selon la temperature des parties nutriti-
es, car il est plus profitable de bailler du vin
fort & puissant au commencement du repas,
ceus qui ont le fond de l'estomac froid, car
par ce moien il est eschauffé, & la cuisson des
viandes se fait plus facilement, veu que tant
plus le vin est aqueus & debile, tant plus il re-
tardé a la coction des viandes, & plus tardement
il descend de l'estomac. Aucuns
medecins conseillent le vin debile, & adstrin-
gent en la fin du repas, tellemét que par sa fri-
dité & vertu adstringente, il clost & ferme
l'orifice de l'estomac, en repoussant les vian-
des au fond du ventricule, là ou se fait la co-
ction des viandes: au contraire le vin fort,
vrs a la fin du repas, par sa chaleur tient l'ori-

fice de l'estomac ouuert, au moien dequoy
 chaleur de l'estomac s'exhalle, & plus facile-
 ment les fumées & vapeurs montent au cer-
 ueau, lesquelles causent des maladies innume-
 rables. Pour mesme cause les medecins prat-
 ciens, meslent tousiours des choses adstringen-
 tes aux poudres Post pastum, affin de clore
 l'estomac, & d'empescher les fumées monte-
 au cerueau. Aussi se faut garder de boire du
 vin dous a l'entrée de table, & mesment ce-
 qui ont le foie chaud: car le vin dous baillé d'au-
 commencement est attiré aisement du foye,
 attire avec soi les viandes n'estants encor' bien
 digestes, ce qui engendre des opilations des ve-
 nes, & autres accidents. Aussi les choses douces
 ces facilement se transmuent en colere, qui est
 cause qu'on voit volontiers au temps des vi-
 dous, les souuerains biberons s'entretuer par
 les tauernes. Je ne veus ici oublier vn conseil
 de defunt Monsieur Syluius, lequel conseilloit
 a ceus qui auoient le foye chaud, boire de
 l'eau froide pour la premiere fois qu'ils boi-
 roient, au souper & disner, ce que i'ai conseil-
 lé a quelqu'uns (imitando consilium tanti viri
 qui auoient le foye chaud, lesquels aiants fait
 mon ordonnance, m'ont confessé s'en estre
 merueilleusement bien trouués. Rasés au
 quatriesme liure de son Almanfor parlant de
 la peste, deffend entierement le vin, & ordon-

qu'on boiue du vinaigre si bien temperé
avec l'eau qu'il soit rendu facile a boire, & dit
que tel breuuage est fort conuenable aus ieu-
nes personnes coleriques, & mesmement au
temps des grandes chaleurs. Aucuns louent
l'eau de vinette, ou le syrop d'icelle avec de
l'eau simple. Note qu'il ne faut vser de tel
breuuage finon en ceus qui ont l'estomac & le
boyue chauds, & qui sont de complexion fort
colerique. Parce que du reste de la nourritu-
re du corps s'engendrent humeurs superflues,
qui peuuent a la longue estre cause de quel-
ques maladies contagieuses, & plusieurs au-
tres. Il m'a semblé bon de discourir, le plus
bref qu'il me sera possible, quelques raisons,
par lesquelles il sera montré (ce qui n'est
aduiz d'aucuns) qu'il est plus conuenable &
salubre, de plus amplement souper que de dis-
ner, ainsi que Galien le nous declaire, disant,
Qu'il faut manger premierement les viandes
plus legeres & faciles a digerer, afin que plus-
tost les superfluités descendent, & que l'esto-
mac ne soit si long temps aggraué, & appesan-
ti, si l'on en prenoit d'autres plus solides &
difficiles a digerer, aussi que la distance qui est
entre le souper & le disner, & le dormir cui-
demment nous enseignent qu'il faut plus large-
ment souper que disner. Aucuns me pourroient

obiecter que Galien au septieme de sa methode
 entend parler de ceus qui reuiennent de quel-
 que maladie, & qui sont fort attenués. Ceus
 qui reuiennent de maladie, encor qu'ils soient
 fort maigres, doiuent estre mis au nombre de
 sains: donques nous les deuons faire plus sou-
 per que disner. Ce qui est confirmé par Galien
 au premier des causes des symptomes, qui dit
 Les facultés animales se reposent au dormir, &
 que les naturelles sont en leur plus grand pou-
 uoir & vigueur. Aussi l'on pourroit deman-
 der pourquoi le pouls au commencement du
 dormir est debile, tard & rare, & tantost apres
 il est congneu plus grand & plus vehement. La
 responce est de Galien au troisieme liure de
 Causis pulsuum, qui est que la chaleur se retire
 aus interieures parties du corps, & rencontre
 la viande laquelle elle doit digerer, & est la
 ditte chaleur foible iusques a tant qu'elle ait
 vaincu la viande, & lors le pouls deuient plus
 vehement, fort & valide. Or notte que les rai-
 sons par lesquelles il appert qu'il est plus salu-
 bre amplement souper que disner, sont expo-
 sées de plusieurs, aucteurs dignes de foy, les-
 quels assignent la raison pourquoi les viandes
 sont mieus digerées quant nous dormons, par-
 ce qu'alors la vertu concoctrice vse de double
 chaleur, sçauoir est de la propre, & de celle qui
 seruoit aus vertus animales premier qu'elle se
 retirast

retirâst aus parties interieures, ce que confir-
 me Auicenne secunda primi doctrina secunda
 sum. prima. cap. 13. & doctrina tertia sum. se-
 cunda cap. 12. D'auantage Aristote au liure De
 somno et vigilia, dit que les animaues aiants sen-
 timents sont mieus nourris lors que les sens n'
 operent point Sicut in somno, & cette opinion
 confirme Themistius en sa paraphrase sur l'Ari-
 stote : qui dit que tout ce qui est nourri, n'est
 point necessaire qu'il ait sentiment. Aussi Ale-
 xandre Aphrodisée sur l'Aristote de anima scrip-
 tit virtutem altricem à vi sensibili segregari, &
 que la vertu nutritiue s'exerce le mieus quât on
 dort. Il est euident que la chaleur naturelle est
 plus valide In somno, a cause de la frigidité de
 la nuit, côme declare Galien au premier liure
 des Aphorismes, Aphorisme cinquiesme qui se
 commence : Ventres hyeme &c. Au contraire
 du iour auquel la chaleur naturelle est amoin-
 drie, & mesmement aus parties interieures, a
 cause du mouuement & exercice qu'on vse, car
 comme dit Auerrhois au sixiesme de ses colli-
 gets chap. second, la chaleur causée de mou-
 uement tire a la circonference la chaleur inte-
 rieure & la dissipe, en sorte que la digestion
 en est empeschée. Parquoi si on mange plus
 au disner qu'au souper, la digestion se fera im-
 parfaictement, & grandes crudités seront en-
 gendrées. A ce propos Galien au sixiesme

De sanitate tuenda, louë l'exercice & mou-
 uement, faits apres que l'estomac & les vaif-
 feaux sont deschargés des superfluités crues, &
 indigestes. Je ne veus pas nier qu'un moderé
 exercice fait lors que la viande qui estoit en l'e-
 stomac est transmüée en bon suc, ne soit fort
 louable : mais fait immediatement apres qu'on
 a mangé, il est fort nuisible : pour cette cause
 les anciens vsoient de ieux modestes apres les
 viandes pour la recreation de l'esprit. Il est
 temps d'entrer en l'explication de la question
 proposée, sçauoir est qu'il est plus vtile pour la
 santé de souper plus amplement que de disner,
 si ce n'estoit qu'on l'eust accoustumé de long
 temps, car comme ont dit les anciens Grecs
ἐπικτητος φύσεις εἰσι τὰ ἔθνη, c'est adire que
 coustume est vne autre nature acquise, voire
 que les choses acoustümées, comme viandes en-
 cor qu'elles soient mauuaises de soi, elles sont
 moins nuisibles, veu qu'on les a acoustümé, que
 les meilleures non accoustümées. Il nous faut
 diligemment contempler Galien contre ceus
 qui maintiennent que l'ample souper remplit
 plus le cerueau de vapeurs que l'ample disner,
 ce qui est manifestement faus, car apres le dis-
 ner la plus grande partie des hommes vsent de
 violant exercice, dont en adient double in-
 commodité : la premiere est que la viande n'est
 pas bien digerée, & par la violence de l'exer-

ice est attirée toute crue : la seconde les fu-
 mées s'esleuent au cerueau , par le moien des-
 quelles sont engendrés reumes & catarres. Par-
 uoi la doctrine de Galien est telle , que ceus
 qui veulent vser de laborieus exercice le iour,
 doiuent estroitement disner, & largement sou-
 per: ce que Galien a obserué en luy mesme ainsi
 qu'il testifie au sixiesme liure De sanitate tu-
 anda, lequel se contentoit d'vn peu de pain , &
 mesmement aus iours qu'il trauailloit a visiter
 les malades , au soir au souper il mangoit
 chair, œufs, poissons & autres viures selon
 que lui venoit l'apetit. Nous dirons ici som-
 mairement par quelles voies les vapeurs sont
 enuoiées au cerueau pour le remplir , & com-
 ment telle repletion se fait plustost des viandes
 qu'on mange au disner , que non pas de celles
 au souper, les voies sont les arteres, les veines
 & l'estomac. Galien dit In Pulsuum introdu-
 torio au huitiesme chapitre , & troisieme li-
 vre De facultatibus naturalibus, que le cer-
 ueau peut estre rempli par les parties susdit-
 es. Il est vrai que les vapeurs mal aisément
 montent au cerueau par les veines , veu qu'el-
 les entrent au cerueau par la superieure par-
 tie du test de la teste , & par ses commissu-
 res , au contraire des arteres, lesquelles in-
 ferieurement entrent au cerueau.

Et parce que quelque substance vaporeuse est
 toujours contenuë au sang, & que necessaire-
 mēt le sang est enuoïé au cerueau pour la nour-
 riture d'icelui, il n'est possible que quelques va-
 peurs ne soient transportées au cerueau, mais
 en moindre quantité que des arteres, & de l'esto-
 mac. Cependant il ne faut oublier ce qu'a
 dit Galien au huitiesme, & neuuiesme chapit.
 De Introductione pulsuum, sçauoir est, que les
 arteres quāt on dort sont plus restrainctes, que
 quant on veille, & pour cette cause ceus qui
 soupent amplement ne sont point si subiects à
 remplir leur cerueau, comme ceus qui dînent
 abondamment, & avec diuersité de viures.
 Sache que les vapeurs quant on dort, & mesme-
 ment celles des viandes qu'on a prins au sou-
 per s'exhalent bien peu au cerueau, mais sont
 retenues sur le cuir, & se transmuent en sueur
 quant nous dormons. Ce qui nous est evident
 par l'expiration laquelle est plus grāde au dor-
 mir, que n'est l'inspiration: par là apert que la
 constriction de l'artere est plus grāde, que n'est
 la dilatation, ce qui aduient parce que nature
 appetite se descharger des superfluités. Sache
 d'auantage que quant nous veillons, nostre
 corps est plus rechauffé, qu'il n'est pas quant
 nous dormons (lon doit entendre rechauffé ex-
 terieurement) veu que l'exercice duquel l'hom-
 me vse le iour, eschauffe d'auantage, aussi au

veiller les voyes sont plus dilatées. Il est donc
 plus facile que le cerueau se remplisse des va-
 peurs de ce qu'on a mangé au disner, qu'au
 souper : car plus de vapeurs s'esleuent par le
 mouuement du iour, que non pas par la retra-
 ction de la chaleur, laquelle se fait quāt on dort.
 Or notons que Galien a plus dōné a manger au
 souper, qu'au disner a ceus qui auoiet quelque
 douleur au cerueau, veu que la digestion se fai-
 soit mieus de ce qu'ils prenoient au souper, veu
 qu'on est plus prest de se mettre a repos, lequel
 aide merueilleusement a la digestion. Aucuns
 voulants prouuer que la digestion des viandes
 prinse aus disner se fait mieus, a cause de la
 lumiere du soleil, & chaleur d'icellui, tout ainsi
 que par la chaleur du soleil les fruiets des ar-
 bres sont meuris, ainsi veulēt dire que la dige-
 stion des viandes qu'on prend au disner, se fait
 beaucoup mieus, que celles du souper, & par
 là veulent conclure (mais bien froidement) qu'
 il faut plus disner que souper. Il appert que
 telle raison (si raison se doit nōmer) est friuole,
 & que le contraire est verité, car nostre chaleur
 naturelle par la presence du Soleil est tirée a
 la circonference, c'est adire aus parties exte-
 rieures, & si est grandement affoiblie, comme
 il est notoire du temps d'esté, auquel nous ne
 digerons point si bien, comme l'hiuer, aussi que
 par l'absence du Soleil nostre chaleur naturelle

se retire mieus au centre de nostre corps, c'est adire aus parties interieures, & par ce moien elle fortifie, & si cuist & digere plus commodement les viandes. Parquoi ie conclu que la chaleur du Soleil empesche plustost la digestion que de la parfaire. Ce qui est aisé a reconnoistre principalement a ceus qui sont amateurs de verité, & qui fuient entierement contentions & debats. Ne voions nous pas comment l'Esté nostre appetit est diminué, & comment nous ne pouuons digerer si les viandes ne sont bien delicates? Pourquoi est ce que l'esté lon ne mange point tant d'aluiiaux de beufs, langues, andouilles de porceaux, iambons, oies tant sauuages que domestiques, & autres grosses viandes, n'est ce pas par ce que la chaleur naturelle & vertu digestiue sont affoiblies? L'Esté auquel aisément elles s'exhellent, veu l'apertion, & ouuerture des pores qui est grâde en ce temps là? C'est pour cela que ceus qui sont soigneus, & curieus de leur santé, se gardent de disner a là grande chaleur du iour, & disnent mediocrement, & en lieu frais, & ombrageus, voire en cabinets prochains des claires fontaines. Lon me pourroit ici demāder en quelle façon se doiuēt gouverner ceus qui sont fort subiects aus distillations, & reumes? ie leur respons que telles personnes doiuent mediocrement manger tant au disner qu'au souper: toutes-

fois ils doiuent plus liberallement souper, veu
 que la digestion se fait mieus au dormir, &
 aussi qu'il y a grande distance du souper au
 disner, & qu'il seroit danger que l'estomac e-
 stant par trop longuement vuide, attirast des
 humeurs corrompues, desquelles il abuseroit,
 & seroit la cause d'augmenter les reumes, car
 Vulgo fertur axioma illud medicum, nempè ni-
 hil esse quod magis humoribus corruptis op-
 pleat ventriculum, quàm longam sustinere fa-
 men: c'est adire Qu'il n'y a rien qui remplist
 plus l'estomac de mauuaises humeurs, que d'
 endurer longuement faim, & demourer vn long
 temps sans rien mettre en l'estomac. Je voi bien
 qu'on me pourroit obiecter qu'en la digestion
 de la nuit se fait vne grande replection de su-
 perfluités, veu qu'au matin lon rend grandes
 immondicités par la bouche, par le nés, & au-
 tres parties, & que telle replection tant plus on
 mange au souper, tant plus est augmentée. La
 responce a telle obiection est facile, et faut en-
 tendre que les superfluités que nous rendons
 au matin ne viennent point de la viande qu'a-
 uons mangé au souper, mais du reste de la
 nourriture du cerueau: & note que le cerueau
 est nourri la nuit, de ce que nous mangeons au
 disner, & est nourri le iour de ce qu'on mange
 au souper: car le cerueau n'est point nourri si-
 non apres que la coction est faitte tant au ven-

tricule, qu'au foye, & que les autres membre
aient receu leur nourriture. Veu donc que le
cerueau est nourri la nuit de ce que nous man
geons au disner, il est manifeste que si nous
disnons amplement, que ce qui restera de la
nourriture du cerueau sera fort copieux, & ab
bondant (consideré que ce que nous beuon
& mangeons au disner n'est iamais si bien dige
ré, cōme est ce que nous mangeons au soupper
& par consequent, les necessités & superfluité
seront augmentées. Parquoy pour euitier tel in
conuenient il faut moins disner, & plus soup
per. Il se faudra garder de dormir incontinent
apres qu'on aura souppé, & sera bon de se
pouremener lentement, & diuiser de propos
ioïeus, ainsi que nous enseigne Rases In suo
continenti, & au troisieme Ad Almanforem, car
le dous pouremener est mout proffitable, &
principalement a ceus ausquels la viande diffi
cilement descend au fond de l'estomac. Au
contraire ceus a qui aisement elle descent se
pourront mettre a dormir plustost. Or lon
cognoistra au plus pres la viande estre descen
due, & fort commancée a digerer, lors que la
pesanteur, distention, & le rout qu'on sentoit,
seront cessés. Quant ce qu'on allegue d'Anthio
chus, & de Thelephus (desquels Galien fait
mention au liure De sanitate tuenda) les
quels disnoient plus largement qu'ils ne sou

doient, cela ne fait rien pour inualider nostre
proposé, car s'estoient vieillars, lesquels indif-
ferement doiuent manger trois, quatre fois le
iour : maintenant ils mangeoient du pain avec
du miel, maintenant du poisson, maintenant
de la chair, & selon que l'heure en laquelle ils
auoient mangé estoit approchante du soup-
per, ou disner, ils ne mangeoient pas tant, af-
fin qu'une viande n'estant encor digeste, n'em-
peschaft la digestion de l'autre. Quelqu'un
pourroit m'obiecter a ce qu'auons dit par ci
deuanr. Si aïnsi est que les arteres, lesquelles
directement tendent au cerueau sont adstrain-
ctes, & opilées, comment se pourroit causer le
sommeil naturel qui prouient des vapeurs hu-
mides, si les vapeurs n'estoient transportées
au cerueau ? Pour respondre il faut qu'on soit
aduerti que les arteres ne s'opilent point d'y
ne opilation entiere, car cela ne se pourroit
faire sans peril de mort, veu que si l'obstru-
ction estoit entiere, la distribution des esprits
feroit empeschée: mais quāt nous disons les ar-
teres estre adstrainctes, & opilées, cela s'en-
tend *Secundum magis, & minus*. Or est il qu'el-
les sont plus opilées quanr on dort, que quāt on
veille, il suffit qu'elles soient ouuertes de telle
ouuerture, qui soit suffisante de receuoir les
douces & amiables vapeurs, pour les distribuer
au cerueau, afin de causer le dormir. Nul ne

doit ignorer, selon tous les Physiciens, qu'il e
 produit deus especes de vapeurs des viandes qu
 nous mangeons. Aucunes vapeurs sont fo
 prochaines, & voisines a nostre chaleur natu
 relle, lesquelles sont douces, & agreables, com
 me celles qui s'esuaporent de l'eau chaude, &
 telles vapeurs induisent le dormir: comme tres
 bien nous enseigne l'Aristote In libello de so
 mno. Donc le dormir naturel a son commence
 ment de l'humidité temperée du cerueau, & de
 claires, & humides vapeurs qui lui sont trans
 portées de tout le corps. Aucunes vapeurs
 n'ont nulle accointance, & affinité avec nostre
 chaleur naturelle: & de telles vapeurs il s'en
 trouue de deus sortes, les vnes s'ot fuligineuses
 acres, & mordicantes, comme celles qui s'ex
 hallent du corps aduste, ou de ceus qui ont la
 fièvre chaude, lesquels au moien de l'acrimo
 nie des vapeurs qui procedent de la chaleur fe
 brile, ne font que resuer, & se tormenter au
 lieu de bien reposer. Les autres sont grosses &
 pesantes, comme celles qui viennent de la terre
 fort noble rechauffée par la chaleur du Soleil,
 les premieres vapeurs sont causées par le moien
 de la chaleur naturelle, laquelle tresbien cuit
 les viandes, voire que telles vapeurs sont si
 mi ables, que nostre chaleur naturelle dessechée
 par grandes veillées & labeurs, en est hume
 ctée, & soulagée. Aucontraire les vapeurs fu

igineuses, & acres sont produites d'une chaleur grande, & qui brusle quelque portion des viandes, & telles vapeurs ne sont point propres pour causer le dormir, mais plustost une inquietude, & anxieté. Les dernieres vapeurs qui sont moles & grosses, lesquelles par leur qualité quelques fois engendrent la lithargie, proviennent quant la quantité, ou qualité des viures, ou quant une immoderée debilité de chaleur, & autres semblables empeschent la coction des viandes: & par ce moien Galien dit au liure des causes des symptomes, que plusieurs ventosités en son engendrées. Donc quant la chaleur naturelle cuit bien les viandes, elle produit une moderée quantité de vapeurs suaves, & si en engendre bien peu d'autres. Au contraire si la chaleur est plus grande, & plus qu'il n'est requis pour la digestion des viandes, plusieurs vapeurs acres seront engendrées, mais au contraire la chaleur naturelle bien moderée, comme est celle de la nuit, engendre vapeurs, aptes a causer le dormir. D'avantage il faut entendre que nostre chaleur naturelle bien tēperée ne fait seulement a la digestion des viandes, mais aussi elle purge, & met dehors grande quantité de superfluités, ainsi que declare Galien en ses commentaires sur les Aphorismes d'Hippocrates, & au premier liure des puissances naturelles.

Parquoi celui aura l'esprit bien rude, lequel n'entendra qu'il est plus commode, & profitable pour la santé des personnes souper ample-ment, que disner : car il est tout manifeste que le dormir de la nuit soulage, & aide gradement a la digestion : car naturellement au matin nous trouuons nostre cerueau plus allgé, qu'on non pas au soir deuant le souper: en sorte que les estudians, & escoliers comprennent merueilleusement bien par l'estude du matin, le que temps d'estudier est grandement loué par Erasme en vn opuscule intitulé *De ratione studij*.

Aussi qu'on ne dit point sans cause *Aurora munus amica aptaque studijs*. Ce qui ne seroit point si le cerueau se remplissoit plus la nuit des viandes que l'on mange au souper que de celles qu'on prend au disner. Lon ne trouuera estrange si nous auons inferé le propos de l'ordre qu'on doit tenir au disner, & souper au chapitre des fieures pestilentialles, ce qui a esté fait suivant le tiltre, & inscription de nostre liure, qui est *Du regime qu'on doit garder en toutes fieures*. Aussi que la plus grande partie des maladies febriles, sont presques toutes materielles engendrées de ce qu'on mange, & qu'on boit, ou de nostre premiere generation, & natiuité. car si nous sommes engendrés de parents maladifs, & valetudinaires, bien difficilement nous pourrons obuier que nous ne soi-

ans pressés des maladies auxquelles ils estoient
 subiects . Aussi ceus qui sont nés sous Mars
 ne peuuent si bien faire, que quelque fois en
 leur vie il ne soient affligés de maladies cho-
 lériques : comme de fieures tiercés, continues,
 & autres. ceus qui sont nés sous Saturne de
 maladies malancholiques, comme de fieures
 quartes, durtés, & opilation de rate, si Dieu
 & l'auteur des corps celestes ne les empesche. Il
 est aussi notoire a vn chacun combien les acci-
 dents de l'ame peuuent en la conseruation de
 la santé, lesquels sur toutes choses il faut euitier
 au temps de la peste. Qui est celui qui ne con-
 noisse bien que la tristesse, la craincte, l'ire,
 la fureur, l'amour, la ioye causent en nous grã-
 des maladies? doncques il nous faudra estre so-
 bre a supporter tels accidents . Il est temps
 de traicter des preseruatifs, & remedes con-
 tre la peste, entre lesquels sont merueilleuse-
 ment louées les pilules cõposées d'aloës, myr-
 rhe, saphran, & sont lesdittes pilules approu-
 uées contte la peste, lesquelles empeschent la
 putrefaction des humeurs, & si les purgent de
 peu a peu, s'ils y en a de putrefiées : & en est
 la description telle qui s'ensuit. Prenés aloës
 bien choisi deus onces, du myrrhe, & du saphran
 de chacun vne once, & en faittes vne masse
 avec du vin claret bien odoriferant. Aucuns
 croient que se soient les pilules communes de

Rufus, ce qui est faus, car la composition de Rufus ne reçoit point de saphran, mais bien ammoniacum. D'auantage la forme est différente de la premiere, car la composition de Rufus est vne potion, & si ne se fõtme point en pilulles. Afin que les studieus lecteurs cognoissent la composition de Rufus, nous la redigerons de mot a mot par escrit, suiuant Aeginette au second liure chapitre trente sixiesme : & a celle fin qu'on soit assure veu qu'il se trouue tant de descriptions fausses des pilulles de Rufus, nous l'alleguons ici disant: Prenés aloes deus parties, gomme ammoniac deus parties, du myrrhe vne partie du tout bien pilé, & meslé ensemble avec du vin bien odorant, a la quantité d'un cyathus, contenāt douze dragmes, quatre scrupules, vous en ferés vn potus qu'on baillera a boire tous les iours. Je n'ay point cogneu homme (dit Rufus) qui n'ait esté hors de danger de la peste en vsant de ce remede.

Voila ce que nous a laissé Rufus. I'ay souuenance que quelque fois Monsieur Syluius faisant dispenser lesdittes pilulles, blasmoit ceus qui lauent l'aloës au temps de la peste (si ce n'estoit au tēps d'une grande chaleur) comme aussi fait Fuchsius in libro Componendorum miscendorumque medicamentorum ratione. Car veu que l'aloës alors n'est pas baillé

seulement pour fortifier l'estomac, mais pour
 inhiber, & deffendre la putrefaction, & pour
 purger les humeurs vitieuses, & corrompues.
 Il n'est donc point besoin de le lauer, car il en
 est la plus amer, & a raison de son amertume il
 empesche beaucoup mieus la putrefaction, & si
 une meilleure vertu desuacuer les humeurs conte-
 nus en l'estomac.

o Potion fort souueraine pour deffendre que la
 vapeur du venin pestillenciel ne baille au cueur.
 Prenez du theriaque fait selon la description
 d'Andromachus vne dragme de bon Metri-
 ac, deus scrupules, du vrai bol d'Armenie de-
 uis un scrupule, de l'eau rose, & de l'eau de scabieu-
 x, & de l'eau de bourrache de chascun vne
 once, & forme vn potus du tout, & le baille a
 boire souuent.

L'eau de la moienne escorce de fresne, beuë a
 la quantité de trois onces, avec autant de bon
 vin blanc, & reiterer ledit potus est grande-
 ment souuerain contre la peste.

L'eau distillée des noix estants encor toutes
 vertes, est merueilleuse contre la peste. Mais
 il faut distiller les eaus fidelement, & selon
 ce que le declaire Euonymus en son tresor, lequel
 fait mention d'une eau de vie miraculeuse con-
 tre la peste, de laquelle ie ne mets ici l'ordon-
 nance, d'autant que i'ai entendu qu'il est traduit
 en vulgaire: ie eõseille qu'on lise ledit liure, d'as

lequel se trouue de singuliers remedes pour
guerir plusieurs maladies. Plusieurs se sont
gardés eus & leur famille du danger de la peste
par le seul vsage de l'huile de scorpion.

Emplastre souuerain pour les bubons pestilentiels.
Prenés racine de dictam blanc, au lieu de laquelle on
substituera la racine de tormétille des deus sarrazines,
de chascune deus onces du vrai scordion, des deus anagalis,
du cailló de liure, du leuain de chascun vne once, du galbanu,
de l'ammoniac, de l'asse fœtide, du myrrhe, du poiure,
de la moustarde de chascun demie once, figues grasses xx,
racine d'iris, du stercore de pigeons, de chascun once & demie
assunge de cannes deus onces, vous dissoudrés les gommes
avec du vin blanc, le tout sera redigé avec miel, & huile
vieil en forme d'emplastre.

La Conserue de la racine d'enula campana est vn
efficacius preseruatif contre la peste, ce qui prouient
de si grande amertume, de laquelle elle est douée.

Monsieur Syluius loue grandement Iulepum rosatū
selon la description de Mesué, car comme il dit, il
resiste a la putrefaction; qu'il engendre les fieures
par son amere siccité, & aromatique qualité. Si
d'aduéture tu estois proueu du vrai bol d'armenie,
ie serois d'aduis qu'on le lauast avec bon vin-aigre
blac, car par ce

Voien la vertu est plus promptement distribuée
 aus parties cordiales, & interieures, lesquelles
 as il est besoin de fortifier en vn tel danger.
 Et pour cette seule cause Girard de Cremon-
 ne sur le Viaticum l'aloës. La petite
 minette & champestre, est tant louée contre
 toute infection veneneuse, que celui qui en au-
 ra mangé deuant que le scorpion le morde, qu'il
 ne lui en aduiendra aucun dommage. La raci-
 ne de tourmentille est de semblable vertu, la-
 quelle il faut faire deseicher a l'ombre, & apres
 la reduire en poudre & en vser a la quantité d'
 une dragme, avec esgales parties de vin blanc
 & eau de vinette. La pimpinelle, la scabieuse
 sont merueilleusement vtils a vn tel danger.

Les auls sont souuerains, lesquels sont només le
 theriaque des rustiques & villageois: & la cau-
 se pourquoi ils sont plus conuenables aus rusti-
 ques qu'a ceus qui sont delicats, & nourris de
 viures de mesme, est que les rustiques ont le
 sang plus phlegmatic & difficile a se brusler: au
 contraire les delicats, cōme sont les nobles, ont
 le sang plus coleric & aisé a brusler, en façon
 que les auls leur seroient poison, au lieu qu'ils
 sont medecine aus rustiques.

La poudre qui s'ensuit est de grande vertu re-
 duite en electuaire secundum artem. Prenés du
 bol d'armenie preparé ainsi qu'auons dit, de
 bonne canelle choisie, de la semence de citron,

de la racine de tormentille, de la betoine, de chacun deus dragmes, zedoar angelique de chacun vne dragme, de la semence de geneft & de vinette, de chacun vne dragme & demie, de poudre de vrais rubis & saphirs, (Nam qui passim in myropolijs habentur, non probantur cum in igne flammam edant, & ex argenti fodinis colligantur) de chacun demi scrupule, le tout bien puluerisé, lon en fera avec du sucre rosat dissout en eau de vinette ou du ius bien depuré, vn electuaire reduit en tablettes pesants deus dragmes, & en prandrés tous les matins vne tablete, & boirés apres vn peu de ius de limons : ledit electuaire est de si grande energie, qu'il n'est point besoin d'user d'autre preseruatif, moiennant qu'il soit fidelement preparé, parce que ledit electuaire seroit de grand pris, a cause des rubis & saphis, on le preparera avec le carthilage qu'on trouue au cueur d'un cerf, & ne sera ledit electuaire de guere moindre vertu que si on y mettoit des saphis & rubis. Il est notoire a plusieurs qu'il se trouue des pierres percieuses, moiennant qu'elles ne soient alchymistiquées ou plustost chymistiquées, lesquelles sont de si grande vertu qu'en les portant seulement, elles nous peuuent preseruer de l'inconuenient de peste, ce qui peut prouenir de quelque proprieté occulte, ou de leur qualité refrigeratiue, terrée

adstringente. La mastication des baïes de
 aneure est fort bonne faite au matin auant
 de sortir de la chambre. Odorer vne e-
 ponge trappée en bon vinaigre, eau rose &
 peu d'eau de vie est fort souuerain. Aussi
 porteras l'Hyuer en la main la pomme de
 senteurs qui s'ensuit. Prenes du storax cala-
 cintha, de l'escorce de citron, de chacun deus
 dragmes, de la mente seiche, des coloux de
 orophle, de la tormentile, du bois d'aloës, de
 valeriane, du roseau aromatic, du fouchet,
 de chacun vne dragme, de gallia mosta, d'aly-
 ra mosta, de chacun vne dragme, ambre gris
 demi scrupule, musc deus scrupules, du lada-
 num pur trois onces, & du tout selon l'art
 avec eau de marioraine en formeras vne mas-
 se, pour faire pommes de senteurs. Auerrhois
 collectaneis suis, loue grandement l'urine
 d'un bouc. Pai oui dire a vn medecin digne
 de foy, qu'il auoit experimenté praticant en
 Italie, que tenir vn bouc en le corps du logis
 ou lon habite au temps de la peste, estoit vn
 souuerain remede pour repousser le mauuais
 air, ce qui n'est exorbitant de raison, car vne
 si grande ingrante odeur côme est celle du bouc, peut
 repousser vne autre & empescher son effect.
 Du temps que i'estois a Paris estudiant en me-
 decine, i'auois cognoissance avec vn Espagnol
 logé au logis de Bauiere pres la porte de saint

Marfaut, lequel par vn seul parfum fait d'huile de cade, preserua de peste tous ceus qui estoient de sa chambre, ce qui fut manifesté: car l'ayant ainsi conseillé faire a d'autres, experimenterent mesme effect audit huile. Il se fait fort profitable quelque fois le iour prendre la conserue de rose, de nenuphar, lesquelles faudra batre en deus verres avec eau de fontaine, & boire de ladite eau entre les repas, & mesmement en l'Esté.

D'auantage il se faudra lauer tous les matins la face d'eau de senteurs, laquelle il faudra faire en la maniere qui s'ensuit. Prenés de l'eau de rose distillée de roses sauuages, ou de roses musquées, qui sont a preferer a toutes autres, ou bien de celles que nous appellons incarnate trois liures, vin de maluoisie, ou quelque autre vin bien odoriferant vne liure, demi scrupule d'algalie, trois grains de musc, demie once d'iris de florence, maioraine, mastic des cordeliers lauande, de chascun vne pongnée, lesquelles choses tu conquasseras & les mettras chascun selon son ordre en alembic de verre bien luté & avec feu lent & sans fumée, tu tireras ton eau. Il faudra tremper vn mouchoier en ladite eau lequel tu odoreras passât par les lieux suspects. Note que les epithemes & autres remedes topiques qu'on applique exterieuremēt pour refrigerer les parties interieures, ne se doiuent

...mias appliquer actuellement froids : mais se
 ...biuent legerement chauffer, afin que la fri-
 ...dité actuelle soit mitigée. Nous auons expe-
 ...menté & veu experimenter a medecins de
 ...non sçauoir, les pilules de hiera simplici estre
 ...grandement vtils, prises a la quantité d'une
 ...ragme, deus fois la semaine. Auant que faire
 ...il nous faut traiter de la maniere de faire
 ...opostumer les bubons. Prenés vn oignon ou
 ...zeus, au milieu desquels vous feres vne cavitè,
 ...laquelle vous mettrés de bon theriaque, &
 ...ferés cuire soubs le raichaud, & le faudra re-
 ...uire en forme de cathaplasme, lequel on ap-
 ...liquera sur le bubon. Ici ne se faut point arre-
 ...ter a l'opinion d'aucuns docteurs, lesquels ont
 ... voulu maintenir que le theriaque ne profitoit
 ...rien exterieurement appliqué, disants qu'il
 ...epousoit venin au dedàs: toutesfois il est tout
 ...manifeste que le theriaque (i'entens parler du
 ...rai theriaque composé des vrais simples, &
 ...non point de celui des çoueurs) est de telle ver-
 ...té que si on en mettoit dans du fromage, la ou
 ...y eust du poison, ló pourroit sans dager man-
 ...ger le fromage: car le theriaque estaint la vertu
 ...du venin, de sorte que le venin n'a plus de ver-
 ...té. En deus manieres le theriaque est bon con-
 ...tre le poison: premierement en l'attirant com-
 ...me l'aimant fait le fer: secondement en le cor-
 ...rompant, si bien qu'il n'a aucune sensible vertu

*Maniere de faire
 apostumer les
 bubons*

de poison. Doncques si lon emplastre du theriaque sus le bubon, il proffitera grandement. Si lon desire sçauoir plus amplement de l'efficace du theriaque, il faut lire Galien au liure De theriaca ad Pisonem, & in libro de commodis theriacis. Et ne se faut esmerueiller que le theriaque appliqué exterieurement a grande vertu, (combien que Gentilis de Fulgineo grand commentateur d'Auicenne soit de contraire opinion) car nous voions plusieurs autres remedes tant simples que composts appliqués sur plusieurs parties de nostre corps, monstrent de grands effects, comme font les laxatifs que nous apliquons sur le ventre: lesquels l'esmouuent & laxent, ainsi que tresbien monstre Mesué en son liure de la consolation des medecines parlant du cyclamen, & sont appellés lesdits remedes exomphalica cathartica, aussi en son antidotaire au chapitre De vnguento cyclamini magno & paruo, lesquels il commande estre emplastré sur l'ombilic, pour laxer le ventre, ce que expressement confirme Haly en son commentaire sur Galien de arte medica. Il est tout euident que le theriaque emplastré sur le bubon pestilentiel attire le venin, & lui oste sa totale corruption, ainsi qu'on pourra voir en Auerrhois en ses collectanées ou colligets, au chapitre De carne tiri, que les Arabes prenoient pro vipera. de mesme opinion est Sera-

oio en son liure des simples : semblable tesmoi-
 nage est baillé d'Auicenne phen. quarti cap.
 e morfu mustellæ. Plusieurs ont esté gueris par
 ce potus qui s'ensuit : Prenés vn gros oignon
 le quel lon mettra du bon & choisi theria-
 que, au lieu duquel lon pourra mettre du Mi-
 rridat, ou des deus ensemble avec du vinaigre,
 & feras cuire le tout ensemble, & puis l'expri-
 meras & bailleras a boire le ius au patient, &
 appliqueras le reste sur le bubon. Ledit remede
 est fondé en raison: premierement le theriaque
 lequel il reçoit est fort cōuenable en vn tel cas:
 secondement l'oignon prins en l'estomac, il en-
 gendre grandes superfluités, lesquelles suffo-
 quent & corrópent le venin: tiercemēt le vinai-
 gre defend le cueur en conduisant la vertu du
 medicament au cueur. Tu noteras que les bu-
 bons pestiferés sont en aucuns de difficiles sup-
 puration & ruption: parquoi il sera bon d'ap-
 pliquer le cathaplasme qui s'ensuit. Prenés fari-
 ne de fœnogrec, semence de lin, fleurs de cha-
 momille de chacun demie once, racine de mau-
 ues, oignons de lis, racine de valeriane, de cha-
 cun demie once, figues grasses dix, semence de
 moustarde deus dragmes, fiente de pigons de-
 mie once, huile de chamomille & huile de lis, de
 chacun suffisante quantité, & le tout sera réduit
 en cataplasme, qu'on appliquera ainsi qu'il est
 dit. J'ai quelquefois conseillé d'appliquer vne

herbe que vulgairement en ce païs nous appel-
lons la Lancete, Laquelle est merueilleusement
bonne pour rompre le bubon pestilentiel. Plu-
sieurs autres remedes se trouuent desquels en-
tre les recents auteurs ont tresdoctement es-
crit Benedictus Textor, & Rodolphus Agricola.

Ici nous ferons fin, priants tousiours le Sei-
gneur seruateur du genre humain, nous oindre
si bien de son huile de consolation, qu'il nous
face la grace de pouuoir supporter les afflicti-
ons, lesquelles il nous baille pour nous preparer,
comme par medecines ameres aus ioies eter-
nelles, & aussi de le recognoistre pour le vrai
Samaritain, songneusemēt nettoiant nos plaïes
de l'immonde sanie & pourriture des pechés que
d'heure en heure nous cōmettons contre sa di-
uine maïesté, le suppliant d'ardente affection,
qu'apres qu'il nous aura nettoïés par son pre-
cieus sang, il nous face iouïssants de ses vraïes
richesses celestes.

τέλος σὺν τῷ Θεῷ.

εἰ θνητός βέλτιςτε, θνητὰ καὶ φρόνα.

R A I C T E' C O N T E N A N T L E
regime & façon de viure, utile aux ama-
teurs de leur santé. Composé par M. Se-
bastian Colin Medecin.



o v s d'une voix confessent la science qui conserue la santé estre necessaire entre toutes autres, laquelle preuoit qu'on ne tombe en maladie, & si d'auenture l'on est malade, encore est il besoyn de prescrire, & ordonner vn regime de viure selon la maladie. Combien que ie sache bien que les preceptes de garder santé, ne peuvent entierement estre gardés de ceus qui sont contrains par mer, par feu, & par rochers fuir la pauureté: neantmoins si est il necessaire qu'un chacun cognoisse si telle viande, & telle luy est bonne, ou contraire: car apres auoir entendu le temperament & complexion des viures que nous vsons ordinairement, chacun en son particulier pourra plus facilement s'adapter vne forme de viure a soy commode. Parquoy nous auons ici deliberé (auecque l'aide de Dieu) enseigner telle matiere, faisant nostre commencement par l'air: l'election duquel est si profitable, & necessaire en la conseruation de santé, qu'il n'est possible de la pouuoir longuement maintenir sans auoir esgard a la qualité

de l'air qui nous enuironne.

Parquoy l'air bien temperé est autheur de fanté : tout ainsi que cellui qui est intemperé est souuent cause de plusieurs maladies.

Alexandre Aphrodisee au second liure de ses problemes dit, Que ceus qui sont de briefue vie, qu'on appelle microbij, sont plus promptement, & facilement offensés par l'air vitié, que tous autres.

La pure essence de l'air, est celle qui est de parties si subtiles, que promptement elle eschauffe le soleil leuant : & promptement elle se refroidist, le Soleil couchant. Vn tel air est salubre, & digne d'estre choisi.

Les philosophes cōstituent vn air vitié par vne manifeste qualité, vng autre par vne obscure.

L'air chaud, & humide est celluy qui par sa manifeste qualité engendre diuers signes de putrefaction.

L'air qui est impur, & vitieus par sa qualité occulte, acquiert tel vice de quelque celeste influéce: de façon que quāt telle influéce regne, maladies pestilentes regnent entre le commun, & vulgaire : ainsi qu'amplement i'ay declairé en ma pyrethologie, au chapitre des fieures pestilentielles.

L'air de la Lune, c'est adire quant la Lune est en son plain, est mauuais, car il se putrefie aisement: non pas que l'air, entant qu'il est ele-

ment, se putrefie, mais les qualités exterieures, car il est plus humide qu'il n'est besoin. Tel air esmeut diuerses fluxions du cerueau, celluy qui mettra bonne peine de se garder, se gardera d'vng tel air, s'il est sage.

Palladius au premier liure de la rusticité fait mention de l'aprobation de l'air, qui est Que les lieux ou l'on habite doiuent estre grandement distants des lieux bas, & separés de lieux marageux, & pallustreux, & des eaux dormentes dont s'exhellent vapeurs putrides, lesquelles infectionnent l'air, lequel maugré nous, il nous faut humer.

La consideration des vents, ést grandement necessaire au regime de santé, ainsi que nous testifie Hippocrates au liure des humeurs: car ils delectent, ou affligent l'esprit ou le corps, comme les vents pluuieux, ainsi que le vent d'Auster, & Oriental.

Les vés occidétaux sont aprouvés de plusieurs.

Le plus salubre des vents est la Bise, ainsi que disent Celse, Pline, Aëtius, car il deliure les corps de superfluités, il les corrobore, il les rend plus colorés, & plus prompts a tout mouuement. Lis Hipp. 3. Aph. Comm. 17.

Le vent appellé Fauonius, vse de la faueur d'Aquilo, qui est vn vent serain, ioieux, lequel Florentin en son liure de la rusticité entre tous autres vents est propice a l'agriculture. Il

marie les oiseaux, & si les rend fecondes ainsi qu'à escrit Plutarque. Voire que Solin dit que les iuments en Portugal conçoient lors que Fauonius souffle.

D'auantage il faut auoir esgard aux lieux ausquels nous faisons nostre demeure. Doncques les edifices qui sont edifiés en lieu haut, sont plus approuués: de sorte qu'on dit que ceux qui habitent les lieux hauls ne vieillissent pas si tost.

Au contraire ceux qui demourent en lieux marefcageux & bas, auancent leur vieillesse: car en tels lieux l'air y est immobile, & impur, comme veult Aristote.

Parquoy ceux qui sont studieux de l'architecture louent grandement les edifices qui sont ombrageux, & venteux l'esté, & ceux qui l'hyuer reçoient le Soleil.

Il ne doit estre veu absurde si en parlant du regime de viure, nous faisons mention des edifices. Car *verbo victus* (si nous croions a Vulpian) sont entendues toutes les choses qui sont necessaires a l'homme, comme le manger, le boire. Labeo dit que la robe est nombrée entre les choses qui sont pour la vie.

L'air qui est intemperé peut estre corrigé par suffumigations odorantes: comme par la fumée de boys d'orangers, citronniers, genesariers, rosmarins, genests, ou aueque des tros-

scis aromatiques qu'on gette sus vn raichaud.

Aussi l'air est alteré si l'on arrouse les chambres de bon vinaigre, & d'eau rose, ou de quelque eau de senteur.

Aussi au regime de santé nous considerons les accoustremens desquels nous nous vestons: car quelquesfois nos corps sont affligés selon la nature de nos accoustremens.

Parquoy Hippocrates au liure De sacro morbo commande que ceux qui sont subiects au mal caduc, se gardent de se vestir, & couvrir de peaux de chieures, car elles sont d'odeur puante, & nuisibles au cerueau.

Nous muons de robes selon le temps: les robes d'Esté doiuent estre de soye, selon le pouuoir qu'on a, simples, & legeres. En l'hyuer, lors que les vents froids ventent, les robes fourrées sont de saison. Les fourrures selon aucuns, faiçtes des chats de ce pais sont dangereuses, car l'odeur de nos chats offense les polmons: doncques telles peaux sont a detester.

La peau d'aigneau, dit Auenzoar, roboire & fortifie les membres des petits enfans, comme aussi faiçt la peau de Lieure. La peau de loup ceruier est salubre. A presant les nobles se vestissent entierement de peaux de loups, c'est ici vn grand bien pour les laboureurs, & plus grande asseurté pour leurs brebis: car pour cette cause lon prend les loups plus souuent.

Rases en son liure , De la propriété des animaux dit que la peau de loup chasse les puces, celle de Lion les tignes : entre autres il dit que la peau de regnard est souveraine pour les arthritiques, c'est adire goutteux.

Les plus doctes Medecins ont grandement travaillé pour eslire, & choisir les aliments plus conuenables a l'homme, sans lesquels (dit Galien) nous ne sçaurions viure ny sains, ny malades. Doncques il nous faut iustement examiner, & balancer les genres, & especes des aliments.

Le pain duquel lon mangera, se doit preparer de bon froment avecque du leuain, & du sel, & doit estre recent, & frais.

Tout pain faict sans leuain comme aucunes especes de fouäces, & gasteaux, bignets, ou crepets que les Grecs nomment *τα λαγανα*, engendre crudité d'humeurs, nouerque & maratre de santé.

Le pain le plus approuué est celui qu'on cuit en vn four, diten Grec *ὁ κλιβανίτης*, en Latin *Testinaceus*: car ce que les Grecs appellēt *κλιβανον*, les Latins le nomment *textum*. Pour faire bon pain il se faudra eslire vn tresbon froment duquel la substance soit espoisse, & bien remplie, de sorte qu'il soit difficile la rompre avecque les dens, vng tel froment nourrist vaillamment.

Le pain cuict sus vne tuille, ou vne pierre bien maude est fort mauuais : car tel pain n'est que cuict en sa superficie, & le dedans tout crud.

Le pain cuict sous la cendre, qu'aucuns de nos Poicteuins appellent prefeterolles, qui se peut nommer latinement Panis subenericius, est le plus mauuais de tous, & gref a l'estomac.

Le pain le plus prompt a digerer est cellui qui est bien leué, qu'on dit en Latin fermentatus, bien pestri, & cuict en vn four lentement.

Le pain sans leuain n'est aucunement comode, si tu y mesle du fromage, ainsi qu'on fait en les villages de Berri, & côme l'on fait du temps de Galien, quod si addatur (dit en traduction) caseus ceu rura nostra facere consueuerunt talé panem azimium appellant, præsto quibusuis etiam præstantissimi corporis noxa erit. C'est adire qu'vng tel pain est tres de nuire, voire a cellui qui est de robuste, & forte complexion.

Le pain chaud cause vne grande alteration, & remplist tout subitement, a cause qu'il descehd, & descend lentement.

Le pain qui est fait d'orge appellé hordeum antherinū, qui n'aist sans son escorce, Quod latini vocant folliculo castratū, en vulgaire orge mondé, est bon a merueille: car il engédre vng

humeur subtil, & absterfif.

L'orge dit distichon, que le vulgaire appelle baillarge est fort souuerain. Il se trouue hordecum exastichon a six ranges, comme distichon a deux, pellystichon a plusieurs: & toutes telles especes d'orge ont vne vertu absterfue, & moderement refrigeratiue.

Les gasteaux engendrent mauuaises humeurs, encore plus mauuaises quant lon les frit en vne poisle avecque quelque liqueur gresseuse, soit huile, gresse, ou beurre.

Les Grecs les appellent *τηγανιτας*, quod in sartagine coquantur. Tels gasteaux causent opilation de foye, debilité de ratte, a la fin la pierre aux reins.

Scriblita qui est au iourd'hui ce que le gros vulgaire nomme tartrum, n'est point fort recommandé au regime de santé, en quoy nous sommes veu suiure les Grecs, qui preparoient ie ne scay quelle maniere de pain faict avecque des noix, du laiët, du miel, ce qui estoit les tartres des anciens, en Grec dict *υατος*. Mais maintenant nous sommes vng petit plus friants, car nous les faisons avecque le bon sucre fin, amandes, raisins, prunes, mesles, & ainsy des autres.

Les bignonets, qui sont appellés d'aucun Bunij, faicts de fleur de farine, & d'œufs ne sont aucunement louables: Et sont nommés Bunij parce

parce qu'ils enflent en la poisse comme vn
maueau dit Bunias, ils opilent grandement.

Le Bellarium est cela qui est cogneu au pais
preparé de farine, de lait, & de beurre, & par-
ce qu'il s'enfle comme fait vn ventre aupres
du nombril, en langage vulgaire lon l'appelle
Baster, & gastellus, & tels noms confessent, &
prenotent vne origine Grecque. Car γαστηρ,
En Grec, en Latin signifie le ventre. Et toutes
celles manieres de gasteau fueilletés, ou non
fueilletés, ne sont poinct receuables au regi-
me de santé: ains sont fort contraires au regi-
me de santé.

Les popelins, ainsi nommés, Quod popinis
dedant, aucuns les nomment popinales, &
popiones, ils sont faités de la plus subtile fa-
rine de froment, avecque du lait, & iau-
ces d'œufs batus, & pestris ensemble: pour
en manger vng peu, ce ne sera pas peché mor-
tel, moiennant qu'ils soient bien couuerts de
biccre.

De ce tordre sont les cornets, dits cornei a
cause qu'ils sont pliés, & tortus comme cor-
nes, les Grecs modernes les appellent artoco-
ptos, & artocoptos, de ce genre sont ceux qu'on
fait ronds comme vn cercle, caués au milieu
ressemblants a vn vaisseau caué, dit en Grec
ποτυλισκος, duquel on seruoit aux sacrifices
des Dieux: & est a croire que c'est ce que le

vulgaire nomme auiourd'huy craquelins, a cratere, car il s'en fait qui sont caues ainsi qu'es vn hanap, dans lesquels lon boiroit volontiers par faute d'autre vaisseau, de ces craquelins il en faudra manger peu, car ils ne sont pas d'aisée digestion, & si sont oppilatifs.

Quant aux blés il nous faut choisir le froment bien nourri, & plein, & purgé de toutes zizanies, comme est *μελανθιον*, dit githou nielle, d'aubefoin, de *μελάνδρουον*, c'est a dire blé frimé, & autres estranges semences qui se trouuent pas les blés. Ceux qui veulent manger bon & beau pain lauent le froment qu'ils font bien secher, de façon que si nous n'auons esgard au pain que nous mangons, *noxam tandem cum longa dierum serie haud effugiemus impune.*

Ceux qui souhaittēt auoir le ventre lubrique & lache, qu'ils chassent le Ris bien loing, car il restraint, il nourrist peu, & si baille de l'affaire a l'estomac. Les Pois engédrent des vens, toutefois ils ont vertu absterfue, ils augmentent la geniture, la fricture leur oste leurs ventosités.

Les Feues sont venteuses, & de difficile digestion, estans cuictes avecque des aux, elles sont idoines, & conuenables aux reiections crachements des polmons, frictes elles ne sont pas tant venteuses: a cause qu'elles descendent lentemēt de l'estomac, elles sont plus nuisibles,

& si enflent grandement. Cicero maintient que les feues sont odieuses aux Pythagoriens, parce qu'elles causent, vne terreur, & perturbation d'esprit: les aucuns disent parce qu'elles prouoquent a luxure.

Ceux qui desirent en manger sans dommage se acoustrent avecque l'oignon, la sarriette, rhy, & autres choses aromatiques.

Note que toutes viandes qui sont venteuses se doiuent corriger par les simples medicaments qui ont vertu d'eschauffer, ou de dessecher.

Les Feues si elles sont verdes, & non meures (ce qui s'entend de tous legumages) elles engendrent aux corps vne nourriture si humide, que toute l'abitude de celui qui en mange en deuiet toute molle, flasque, & pleine de superfluités.

La Lactue est merueilleusement louée des anciens, de sorte quelle est receüe entre viandes, parce qu'elle augmente le lact, & engendre le sang. Aucuns l'ont voulu dire chaude, mais il y a plus de verité a dire que la Lactue estant gaignée par la chaleur naturelle engendre le sang, lequel neantmoins decline a frigidité, & humidité, & c'est pourquoy volotiers l'on n'en vse guere luyuer, car elle refroidiroit par trop le sang. Parce que le tetrastique suiuant est a propos de la lactue, il ne te sera grief de le lire, comme je feray ainsi parlant de la temperature de plusieurs plantes & animaux.

Frigida conciliat suaues lactuca sopores,
 Sanguinis & succi creditur illa boni:
 Tutius hanc fumes cum Phœbi lampade tellus
 Ardet, sed Veneris segnia membra facit.

Les Choux fîls sont legerement cuiçts, ils
 laxent le ventre : fîls sont beaucoup cuiçts ils
 le retiennent. Ils engendrent vn humeur me-
 lancholic, & crasse. Ils ont vne plus grande a-
 crimonie, & vehemence l'esté, & nuisent a l'e-
 stomac. Celluy qui veut liberalement faire a
 vng banquet sans se troubler, qu'il mange des
 choux cruds auant desjuner, cela assure Cato
 de rustica. Les Elegies qui s'ensuiuent te mon-
 streront elegamment la vertu des Choux.

Olim magna fuit medicinæ gloria caulis,
 Nam cunctis morbis hic satis vnus erat.
 Non tamen hunc cupio nostras condire culinas,
 Quando pinguis ager spicea ferta gerit.
 Ventriculis tunc herba nocet, tunc sanguine
 tristi

Corpus alit, gignit somnia tetra, febres.
 Siftit onus ventris bis cocta, resoluet eadem
 Cocta parum, è cerebro vina superba fugat.
 Les asperges, les troncs de cichorées, les pas-
 quenades sont fort agreables avecque le vin-
 aigre, & huille d'olif, la pasquenade est fort re-
 commandée par ce distique.

Si rubet, & pingui fertur staphilinus ab horto,
 Et stomacho, & Veneri non inimica placet.

Les maistres de Cuisine iouent grandement
 des bouillons faicts avecque chair de veau , de
 mouton, & poulailles, en y mettant du bourra-
 ge, buglosse, arroche. La louange de ces her-
 bes est descripte par les vers qui s'ensuiuent.

ture olerum primã borrago vindicat arcem.

Si quis tabificas concepit pectore curas,

Hanc edat, & pellet tristia cuncta procul.

Perdit lumbricos, morbũ & qui fertur ab arcu,

Et iecur atriplex frigiditate iuuat.

L'oxeille dite oxalis, & vinette est grande-
 ment souueraine en potages, elle refreche plai-
 samment, elle mitigue l'ardeur du foie, & du
 ventricule, elle arreste, & restrainct le flux dys-
 enteric, comme est faicte mention par le di-
 stique

Ventris sistit onus, vomitum cõpescit, orexim

Excitat oxalis, munda vel ora tenet.

Elle a esté nommée oxalis, parce qu'elle re-
 presente au goust vne plaisante aigreur: pour
 cela elle est appellée du vulgaire acetosa. Les

Romains proprement l'ont appellée rumicem,
 parce que ceux qui sont alterés en succent le
 uis, comme d'une mamelle que les Anciens ap-
 pellent rumen.

La decoction d'oxalis mollifie le ventre. La
 semence beuë avecque de l'eau ou du vin, est
 fort propre pour les torments des intestins, &

autres fluxions.

Aucuns s'abstiennent de manger des arthichauts appellés scolymi, & cinaræ, parce qu'ontient communement, qu'ils sont chauds: toutesfois leur chaleur est corrigée par l'humidité superflue qu'ils ont, laquelle se tourne facilement en ventosités. le tetrastique suiuant en fait mention.

Ignea vis cinaræ ventoso fulta liquore

Hinc est quod Venerem conciliare solet:

Illa tamē stomacho, & lumbis succurrit & hepar

Calfacit, & lotij membra relaxa tenet.

Cinara est dit à cinere, car il se delecte grandement de la cendre, ainsi qu'ont escrit Columelle, & Pallade.

Au temps d'hyuer, il faut mettre aux potages des herbes chaudes, car elles incisent, & attenuent le phlegme, elles eschauffent l'estomac refroidi par l'air froid, elles fortifient le cerueau, elles chassent les reumes froids, elles les dissipent, & resouldent.

Le Fenouil est du tiers ordre des herbes qui rechauffent. L'usage frequent du fenouil augmente le laict. Entens les vers suiuañts, qui enseignent sommairement la vertu du fenouil.

Querite fœniculum nutrices, lacte papillas

Replet, at interdum menstrua fœda mouet.

Querite vos etiam quorum vesica lapillis

Læditur, aut quoruū pectora phlegma premit.

Le Cerfueil, qu'on nōme gingidium, est vtile pour l'estomac crud, ou cuict: il ne soutient pas grande decoction: il ne rechauffe poinct si apertement: il est desiccatif au second ordre, l'vsage en est souuerain l'hiuer.

L'ysop a vertu d'eschauffer, & d'extenuer. Il tire, & digere le phlegme au temps d'hyuer: mangé auecque vne figue, & du miel il purge par les parties inferieures.

Ceux qui sont subiects aux douleurs de teste doiuent fuir les oignons, & toutes eschallotes. Vnde versus.

Cepis, & bulbis vis est ingrata maligni

Fomitis, illa voret qui cupit esse salax:

Cocta minus lædent, imo Galenus orexim

Addere, ventriculis gratáque valde putat.

Les fruiets des arbres, s'ils ne sont de bonne maturité ils sont de peu nourriture, qu'ō dit oligotrophi, & beaucoup humides, de façon que leur substance passe fort tost par les intestins.

Les fruiets qu'on appelle fugaces & horeos, c'est adire qui sont de petite durée, & meurissent fort des premiers, aisement se corrópent en l'estomac, ce qui n'aduiet pas le plus souuēt, & veu qu'a cause de leur lubricité ils ne font point longue demeure en l'estomac.

Vng chacun se persuade que tous fruiets qui facilement descendent de l'estomac, & qui sont lubriques se doiuent seruir d'entrée de

table : car si tu les prens apres les autres uian-
des, ils perturberont, & empescheront la dige-
stion & cuicte des viandes, a cause de leur su-
perflue humidité, tout ainsi que si tu mettois
de l'eau en vn pot, là ou la viande comman-
çast bien a cuire, ne voirrois-tu pas lors, cesser
l'ebullition? Parquoy les fruiçts humides &
nouueaux, comme raisins, serises, figues, pru-
nes, pesches, & tous autres de mesme espece,
se prendront d'entrée de table.

Galien au second liure des aliments dit, que
la Coucourde, d'autant qu'elle est insipide, el-
le reçoit diuers moiens d'appareil, & qu'aise-
ment elle est rendue semblable aux qualités a-
uecque lesquelles elle est meslée : elle n'est au-
cunement bonne pour vng estomac froid, &
humide : estant fritte elle laisse vne grande
quantité de son humidité.

Les Melonpepons sont moins humides que
les pepons, & ne sont point de si mauuais suc:
ils prouoquent l'vrine plus lentement, ils ne
se corrompent pas si tost en l'estomac, plein
de corruption d'humeurs, comme font les
pepons.

Si le Raisin est cueilli, la Lune estant en sa se-
conde quadre, & le ciel serain, & qu'il soit sou-
laillé, n'ayant aucune rousée, il se pourra gar-
der ainsi qu'à escrit Columelle liu. 13. chap. 43.

La nourriture qu'apporte le raisin au corps

est distribuée telle quelle est la nature du raisin. La nourriture est plus ample, & copieuse laquelle prouient des raisins doux, & gras, qu'elle n'est pas de ceux qui sont austeres.

Or note que les raisins different selon les lieux ou ils croissent.

Les Meures facilement descendēt de l'estomac, ce qui leur aduient par la seule substance de leur humidité, & lubricité, ou possible par l'admission de quelque acre substance, laquelle fuffist pour stimuler la vertu expultrice: car vne qualité adstringente n'est aucunement apte pour euacuer, mais plus-toſt pour reſtrindre ſi elle n'est aidée d'ailleurs. Les Meures ſe doiuent manger d'entrée de table. Si on les prend apres les autres viandes, elles ſe corromperont aiſement. Elles ſont ſouueraines a ceux qui ont l'orifice de l'estomac chaud, elles nourrissent peu, elles ſont plus aggreables a l'estomac, ſi on les laue de bon vin.

Les Ceriſes douces descendent bien toſt, les austeres & aigrelettes ſont plus vtiles a l'estomac, meſmement a celui qui eſt phlegmatic, & humide: car telles ceriſes prouffitent par leur vertu inciſiue.

Les Peſches contiennent en ſoy vne humeur qui facilement ſe corrompt, & qui eſt entierement nuſible. Parquoy il ſe faut garder (dit Galien) de les manger apres d'autres viandes:

car si vous ne les prenés du commencement, elles induiront tout ce que vous prendrés par apres a corruption, comme font tous les autres fruitcs qui abondent en superflue humidité, & lubricité, qui se doiuent prendre au commencement sans repeter vne chose tant de fois.

Les Pommés qui ne sont point encores bien meures en l'arbre, ne se digerent pas aisement: elles sont froides & de mauuais suc, engendrans a la longue oppillation.

Celles qui sont bien meures se gardent pour l'hyuer, qu'on fait cuire estans enuelopées en de la paste, ou sous le rechaud, ou cuictes a la vapeur de l'eau chaude.

Nous vsons quelquesfois de pômes austeres quant le ventricule est debile, a cause d'une intemperie chaude, ou d'une superflue humidité.

A celle fin que tu puisse garder les pommés sans aucun vice, tu obserueras ce que commande Columelle.

I'ay pensé (dit il) qu'il te falloit aduertir n'y auoir aucun genre de pommés qui ne se peust garder avecque du miel. Et veu que cela est fort salutaire aux malades, que de garder certains fruitcs a eux conuenables: il te les faudra doncques garder en du miel, & te faudra separer vne espece de l'autre, autrement l'une seroit corrompue par l'autre. Car telle est la nature du miel, qu'elle corrige les vices, ne

permettant qu'ils s'extendent plus auant.

Pline dit que telle est la nature du miel, qu'il ne permet iamais par sa douce, & amiable faueur, que le corps se putrefie.

La pomme de Coin est douée d'vng temperament froid, & terrestre: il arreste le ventre ainsi que dit Paule Aeginette. Son naturel est qu'il arreste, & restraint pris deuât la viande: apres la viande s'il est pris moderement, il corrobore, & fortifie l'estomac: au contraire si tu en prens abondâment, il esmouuera le ventre.

La pomme de Grenade engendre bon suc, & si est bien accommodée pour l'estomac: les douces sont plus vtiles, lesquelles toutesfois ceux qui ont la fieure doiuent fuir, car elles causent vne chaleur en l'estomac & si enflent. Celles qui sont aigrettes sont bonnes pour l'ardeur de l'estomac.

Les Poires prinſes apres la viande sont bonnes pour l'estomac, car elles aidēt a la digestiō.

Les Mesles, & Cormes restraintent, mais plus fort les Mesles: elles sont accommodées pour le flux de ventre. Les Cormes se mangent aueque plus grand plaisir. Car elles n'ont rien d'aigret comme les mesles. Il n'en faut point vser comme nous faisons des figues, & raisins, car ainsi que dit Galien au second liure des aliments, nous vsons de Mesles, & de Cormes plustost pour medicaments que pour nourriture.

Les Noix recentes, & nouvelles sont incommodés, elles causent benefice de ventre, les seches sont inutiles a l'estomac: elles engendrent vne difficile douleur de teste, elles sont ennemies a ceux qui ont la toux.

Cn. Pompée, ainsi que refere Pline, trouua aux sainctuares de Mithridates grand Roy, la composition d'vng Antidote escripte de sa main en vng familier, & peculier commentaire, qui estoit, De noix seches, & de deux figues, & de vingt fueilles de rüe pilées ensemble avec vn peu de sel: & que celluy qui prendroit auant desuiner, dudit Antidote, que nul venin ne luy pourroit nuire. Galien au second liure des aliments, au chapitre des noix, faict mention de telle chose, sçauoir est Que la noix, la figue, la rue est souueraine pour le poison.

Aucuns font tramper les Noix seches en l'eau, & leurs oustent la peau & les succrent, estans accoustrées en telle façon, elles ne sont pas si incommodés que toutes seches, car le succe qu'on met dessus est stomacal.

Les Chastaignes qu'ant elles sont bien digerées en l'estomac elles nourrissent assés: vray est qu'elles ont vng suc crasse: toutesfois Galien dit qu'il n'est aucunement mauuais.

Celles qui sont routies sous les charbons lentement sont plus plaisantes, & nourrissent mieux que celles qu'on torrifie en vne poisse

perforée qu'on appelle gralonner.

Si tu desires manger des Chastagnes sans aucune incommodité, il leur faudra premièrement oster l'escorce, & les faire cuire lentement sous le reschaud. Alexandre Trallian maintient contre l'opinion de plusieurs, que les Chastagnes sont merueilleusement bonnes, pour les maladies du thorax, pour les crachements, & pour la toux.

Les Cappres sont plus receües en medecine, qu'en le familier vsage des viandes: on les fait tramper en du vin aigre, & du sel, autrement elles se corromperoient bien tost. Lon les llaue, affin de leur oster la nature du sel: elles nourrissent peu: elles seruent comme de médicament pour esueille l'appetit endormi: aussi elles mettent hors la pituité qui est adherente, & affichée en l'estomac: elles sont bonnes pour effacer, & liurer les opilations tant du foie, que de la rate.

Et pour mieux auoir iouissance de telle vertu, lon les doit manger deuant tous autres viures avecque vn peu d'hydromel, ou vin aigre, & huile d'olif. car si on les mange Intra cibos, & confusement avecque les autres viandes (comme lon fait communement en forme de nourriture) leur vertu ne touche lesdittes parties si immediatement.

Le Citron ha diuerse vertu en ses parties:

Lescorce en est chaude, grandement louée a cause de son odeur: elle est de difficile cuitte, car elle est dure, & callense. Toutesfois si lon en vse comme de medecine, elle aidera a la digestion comme nous enseigne Galien.

¶ Il est maintenant temps de conuertir nostre propos aux viandes, desquelles doiuent vses ceux qui sont songneux de leur santé.

La chair de Veau, & de Cheureau est grandement louable, tant pour les malades, que pour les sains: elle est facile a digerer, ainsi que le montrent ces vers Latins:

Ergo dapes Graium molles venantur Afoti,
 Dum liceat, vitulis ipse libenter alar.
 Carnibus ij cunctis præstât, sed ab vbere matris
 Mox tracti, veterum gratia nempe minor.
 Præfertur multis proles laxiua caprarum,
 Et probo, si nondum gramina dente fecat.
 Hæc benè corpus alit, iucūdè hæc sâguine venas
 Replet, at est duris non satis apta viris,
 Ast vbi trimestres camporum gramina tódent,
 Non sic viscoso fomite corpus alunt.

Lon ne coupe point les testicules a tous animaux, mais a ceux seulement qui ont leur complexion chaude, & seche.

La chair des animaux chatrés deuiet plus humide, & plus grasse.

Les oiseaux baillent vng nourissement sans aucune superfluité & de facile distributió, c'est adire digestiό, qui est ditte des Grecs *αυαδοσις*,

& faut que premieremēt precede vne bōne co-
 cction appelée *περδρις*. La chair de la Perdris
 bien & aisemēt se cuiēt, & digere, n'ayant en soy
 que bien peu de recrement & beaucoup de
 nourrissēment : elle augmente la vertu du cer-
 veau, elle faiēt la geniture, elle esueille la morte
 Venus. Le sang de la Perdri guerist les rou-
 geurs des yeux, & vlcères, il rend la veuē plus
 aiguē. Vnde versus.

Ponitur aufonijs auis hæc rarissima mensis
 Carior est perdix, si sapit illa magis.

Le Chapon quant a ce qui apartiēt a la cuisine,
 contient en soy toutes les louanges qu'on sçau-
 roit bailler aux autres oiseaux: car qui sont les
 oiseaux plus frequents en tables sans facher,
 que le Chapon routi, ou bouilli?

L'Alouette, appelée *alauda*, est bien approu-
 uée, & commode a l'homme: mangée roustie el-
 le appaise les douleurs de l'intestin dit *κολον*.
 ainsi que dit Dioscorides.

Les Passieres a cause de leur qualité chaude,
 ne nourrissent que bien peu, & si se cuisent dif-
 ficilement : elles prouoquent Venus.

L'usage des Cailles n'est aucunemēt approuvé
 aux regions ou abonde l'elebore, duquel elles se
 nourrissent volontiers, pour cela plusieurs sont
 tōbés en retractiō de nerfs pour en auoir mágé
 en ces regiōs. de cela s'en châte le suiuant distiq̃.

Contra valde nocet veratrū depasta coturnix

Tetanū , & spasmm pluraque damna creat.

La chair des Paons est fort dure, & fibreuse, pour cela elle resiste a putrefaction, de façon que selon aucuns elle se peut garder vn an plaisante en odeur, & en goust, le tetrastique en fait mention.

Quauis extinctus totum serueris in annum,

Cum medico valeas inuide paue fimo.

Stercore nodosam potis es sedâre podagram,

Sed caro flagranti vix valet igne coqui.

Les Oiseaux qui vivent aux eaux abondent en humidités, & sont de difficile digestion.

La chair d'ung ieune Porceau est salubre: moicnnant qu'elle soit ethique de cuire. Il te faut entendre ce que dit Galien de la chair de Porceau, au troisieme liure De alimentis, & au liure de bon, & mauuais suc: La chair (dit il) quant elle est bien cuicte, elle engendre bon sang, & mesmement celle des animaux, qui sont doués de bon suc, du nombre desquels sont les Porceaux.

Elle est fort conuenable aux hommes robustes, ieunes, & vsants de grand labour, & exercice: elle ha grande similitude avecque la chair humaine: ce qui est aisé a coniecturer, veu qu'aucuns mangeants de la chair humaine pour celle de porceau, ils ne sen sont aucunement aperceus, ny au goust, ny a l'odeur. La chair d'vn viel Porceau, ou de celluy qui n'est que
nay est

may est tresque mauuaise. Mais a celle fin que
 cependant ie ne celle rien de ce qui fait pour
 garder sa santé. L'usage de la chair de Porceau
 est doubteux, & mal assure pour celluy qui en
 mange souuent, car il engendre vne espece de
 grepre ditte elephantiasis : aussi que les Por-
 ceaux aisement sont subiects a tel mal, comme
 l'appert par le tesmoignage d'Aristote au hui-
 tiesme liure de la nature des animaux : Vnum
 (inquit) ex omnibus quæ nouimus animalibus,
 sus lepram concipit. Pour cette cause, ainsi
 que recite Tertulian, defend l'usage de la chair
 de Porceau aux Iuifs, comme estans subiects
 a cedit mal. le tetrastique qui s'ensuit de la na-
 ture du Porceau.

Mox nati, aut veteres, lautis à lancibus absint,
 Vel mala quos scabies, scabrâvepsora premit,
 Annicula porcos, vel quos glans querna pauit
 Et sale confectos, tutius esse licet.

Sur toutes choses il faut fuir la chair de beuf,
 & principalement celle qui est endurcie de sel,
 & de fumée, car elle engendre vn sang terrestre,
 & gros. Les langues fumées, & iambons de
 Maiance seront pour ceux qui ne peuuent boi-
 re d'eau.

La chair de Lieure, combien qu'elle engen-
 dre vn sang gros, toutesfois elle en engendre vn
 meilleur, que le beuf. Elle deseche, elle arre-
 ste, ainsi que nous enseigne Hippocrates.

Pline recite que Cato a pensé que la chair de Lieure rendoit endormis ceux qui en mangeoiēt. Lon a le sang de Lieure en grāde estime.

Les intestins de tous animaux, boudins, farcis, chairs cuictes entre deux croustes, que les aucuns ont nommé artocreas, sont mal conuenables pour les valetudinaires. Bref tout ourage de boulanger, qu'on dit en Latin Pistorium opus, soit patisserie ou tourteau beurré, & fueilletté, n'est receuable au regime de santé, ce que nous baillent entendre les vers qui s'ensuiuent.

Sint procul artocreas, aut pīguis farcimē omasi,

Non vacat in varis vita modesta dapes.

Simplex mensa placet, cui vera illatrat orexis,

Crede mihi insipidum condit orexis olus.

Les pieds d'aucuns animaux sont reccuables au regime de santé, comme les pieds de moutons, de veaux, de cheureaux: vnde distichon.

Elige quadrupedum plantas, veruecis, & hœdi,

Vel suis, aut vituli: sed bouis esse caue.

Tout cerueau est phlegmatic, humide, & de gros suc, opilatif, de difficile coction, ennemy a l'estomac, ce qui apert par le distique.

Frigida vis cerebro, stomacho non grata, quod inde

Fit vomitus, mensæ sit prior esca tuæ.

La moelle qui est aux os, elle est plus plaisante, & de meilleur goust, & plus grasse que le

le cerueau. Il ne faut oublier d'en chanter le
tetrastique qui s'ensuit,

Non tepor, aut frigus, sed vis est mixta medullæ

Adde modum, mollit pectora, corpus alit,

Cit veneré, verum, stomachum têtare putatur,

Ni simul accedant, cinnama, menta, piper.

Le Foie de tous animaux est doué de gros
suc, il ne se digere pas aisement, il descend len-
tement. Le foie des chieures, dit Pline, resti-
tue la venë a ceux qui ne voient comme poinct
quant la nuict approche, que les Medccins ap-
pellent Nyctalopas.

La Ratte engendre grosses humeurs, veu qu'
elle est la fontaine, & receptable du sang me-
lancolic.

Les Genitoires de tous animaux sont diffici-
les a digerer : mais ceux des maris des poules
sont souuerains & causent vne louable nourri-
ture a tout le corps.

Le Cœur des animaux a la chair fibreuse, &
dure, parquoy elle ne se digere pas sans grad la-
beur, & si ne descët point aisemët de l'estomac.

Il est temps de faire quelque narré des pois-
sons qui sont les meilleurs, pour le regime de
santé.

Les Poissons qui viuent en vne eau courante
& belle, ou en la mer pure, ne doiuent estre re-
iectés, car tels poissons ont vne odeur aggrea-
ble, & bon gouft,

Les Poissons saxatiles, c'est adire viuans aux eaux là ou il y a force grauiers, pierres, & rochers, sont dignes d'estre choisis, & faut aussi qu'ils soient friables, pour estre meilleurs, c'est adire aisés a froisser & esmier, ce que les Grecs efferent par plusieurs diction, comme *ἔυδραυσον*, *ἔυδραυρον*, *ψαθυρον*, Latine friable. Galien dit au troisieme De alimentis, & au liure De euchymia que tels poissons engendrent bonnes humeurs.

Auerrhous loüe la gracilité, & mediocrité de corps en vng poisson, & prefere les masles aux femelles.

Le Buglosse poisson, que le vulgaire appelle Sole, parce qu'il a la forme d'une sole de pied, est de grande, & exquisite bonté.

La Dormilleuse, dite ainsi parce que de son seul toucher elle endort, elle se nomme des Grecs *ναρκη*, des Latins *torpedo*, est dangereuse. Vnde versus.

Non torpedo placet,

Nec quæ ceruleas sanguine turbat aquas.
C'est la Seche ditte Sepia, laquelle de sa liqueur noire & attramenteuse qui lui a esté baillée de nature, loco sanguinis, trouble les eaux, & mesmement lors que les pescheurs la poursuiuent pour la prandre.

Les Grenouilles plaisent a aucuns, & mesmement, *Quæ vitreis capiuntur in undis*. Lon dit

que les Grenouilles bouillies mitigent la lepre & la iaunisse.

La Truite, laquelle aucuns appellent la Perdrix de l'eau, est de goust suau, & plaisant, engédrant presque tel humeur que fait le Saulmon. Aussi monsieur Rondelet tresdocte Medecin, en son histoire des poissons, la met entre les especes des Saulmons.

La Dorée nommée des Grecs χρυσοφρυς, des Latins aurata, est vng poisson de mer, friant, agreable, & bon le possible.

Archestratus sçauant en toutes delices, & friandises, loüe grandement la Dorée d'Ephe-se, apud Athenæum. Il la faut faire cuire en moitié eau moitié vin, aucuns y mettent vng peu de vin aigre, du Saphran, & du poiure, & la mangent a l'etuuée. Les autres la font cuire sur le gril, & luy mettent dans le ventre la summité de fenail, ditte Umbella fœniculi, ou vng rameau de rosmarin, tellement qu'elle en est meilleure & plus odorante.

Les medecins de nostre temps approuent le Rouget, appelé de Plin Rubellio, alias il est nommé Erythimus piscis: l'on ne doute point aujourdhui de l'ordonner a ceux qui ont la fiere.

Merula est vng poisson appelé du nom d'vng oiseau qui se nomme en Grec κόρρυφος καὶ κόρρυφος, aucuns par le commun nom des

poissōs saxatiles l'appellēt rochau: Il a la chair bonne, & tendre, qui est saine, voire aux febricitants: il est autant que le poisson dit turdo, en vulgaire tourd, & vielle: il s'en trouue de plusieurs especes qui sont merueilleusement bonnes.

Galien loüe grandement les Iulides qui sont poissons nombrés entre les poissons pierreux, & rochoux, desquels nous ne ferons pas grand recit, veu qu'il est a doubter s'ils se trouuent en nostre mer ici prochaine. Il est appellé d'aucuns Romains Iulia, parce que le Pontife Iulle en vsoit volontiers par l'aduis de ses Medecins, pour ce faire bon ventre, veu qu'on dit que le bouillon en est laxatif.

La Perchaude de mer est grandement differente de celle d'eau douce, tant en goust, qu'en substance, combien que la Perchaude d'eau douce est fort delicate: toutefois elle n'est pas tant loüable que celle de mer. La cendre de leurs testes estans salées est de grande efficace pour les chancres, ainsi que recite Pline. Or il faut noter que quant Galien & les autres loüent la Perche, ils entendent de celle de mer, que ie n'ay point encore cognu en nostre prochaine mer. Si est ce pourtant qu'il se trouue bien quelque iour l'année qu'on seroit bien aise d'auoir de nous Perchaudes fluuiatiles: car quant est de moy ie ne les trouuay iamais de

mauvais gouft. Et pour cette cause ie fay con-
science de blasmer nostre Perchaude de riuere,
ouëu que ie n'ay point encore goufté de celle
de mer.

Galien loüe grandement les Gouions, nom-
més Gobions, & dit qu'ils sont de substance
friable. Et croy que ce ne sont pas les Gouions
de nostre mer, qu'aucuns disent croistre aux
eaus douces, car ils ont la chair molle & flatre:
de façon que quant on veut appeller vng hom-
me lasche, & couard, lon le nomme Gouion.

Le Scorpion de mer est d'excellente bonté,
& de copieuse nourriture, ainsi que nous a lais-
sé par escrit Aristote: vulgairement il est nom-
mé Rascaste.

Les Celerins, & Harengades ainsi qu'on les
nomme a Marseille, sont fort vsités, & engen-
drent de bonnes humeurs: aucuns les appel-
lent Sardellas, & membrades: lon pense que ce
soient nos Sardines, qui sont excellemment
bonnes, estans fresches: car i'ay veu plusieurs
hommes laisser la perdrix, pour manger de
nous Sardelles fresches, or ie m'en raporte a la
plus saine partie si sont elles.

Le poisson dit vulgairement Eguille, en Grec
Βελόνη, en Latin *Acus piscis*. Il a la chair
seche, sans estre glutineux, & mucqueux, de
forte que lon n'en doit point reierter son vsage.

Le Maquereau appellé *Scóbrus* est bon, selon

la region & mer ou lon le pesche , & mesme-
ment quant il est frais.

Le Cabot dit κεφαλος en Grec , en Latin
Capito selon Gaza, les François l'appellent Mu-
let. Athenæus recite que sa denomination luy
a esté baillée δια τὸ βαρυτέρα τὴν κεφαλὴν
ἔχει. C'est adire parce qu'il a la teste pesante
& grosse. Ils sont bons accoustrés avecque
bonnes espices : Il se gardent long temps en
paste. Aucuns les font cuire avecque des her-
bes chaudes, & odorantes.

Les Lubins , ou Lupins , que Galien nomme
Lupos pelagios , engendrent vn sang subtil en
substance, & si prestent vne nourriture louable
a tout le corps.

Les Merlus, estans du nombre des poissons
appellés, aselli, & dictés Merlus quasi maris Lu-
cij, comme Brochets de mer, ne sont moins in-
ferieurs en bonté de nourriture que les pois-
sons rochaux. Ils sont faciles a digerer, & sans
aucune viscosité. Galien parle de leur bonté
au troisiésme liure des aliments , & huitiesme
liure de sa Methode , lesquels il appelle en sa
langue ὀνισκους, id est asellos.

Les Merlans sont de la seconde espee des
Merlus, l'usage desquels est sans aucun doubte,
salubre.

Les Surmulets , que les Grecs appellent
τριγλας , les Latins Mullos pisces, sont aisés a

froisser, & esmier, c'est adire friables en Latin, ne contiennent en soy aucune lenteur, & viscosité : ils decorent les tables sur lesquelles ils sont apposés. Ceux qui sont songneux de leur santé en peuvent hardiment manger sans aucun danger de leurs personnes.

Le Gournaud dit *lyra piscis*, engendre vng humeur qui n'est aucunement phlegmatic, il a plus d'os, que de chair : ainsi nommé, *Quod more suis grumniat*, parce qu'il gronde comme vn porceau.

Le Turbot dit *Chonibus aculeatus*, est mis entre les delices, & friandises des anciens : lon le mange avecque le vin-aigre, ou frit avecque le beurre, & avecque le ius d'orange. Plin dit que le Turbot mis tout vif sur la ratte qu'il la guerist.

Le poisson appelé Plye, en Grec $\Psi\eta\tau\lambda\alpha$ ou $\sigma\varphi\alpha\delta\omicron\varsigma$, en Latin Passer, n'aproche point de la bonté du poisson nommé Buglossos, parquoy si tu es au choys, laisse la Plye pour manger de la Sole.

Le Congre est nombré entre les poissons de dure digestion, ainsi que recite Galien, suiuant Philotime. Albert le grand escrit que le Congre engendre la lepre, par vne propriété occulte.

Acipenser, qui se dit en Latin *Sturio*, en François Esturgeon, c'est celui que les Bourdeloys appellent Creac, est grandemét recom-

mandé de tous les anciens. Lon en faisoit ser-
 uice aux festins royaux. Il se mangeoit avec-
 que grandes ceremonies. Vnde Martialis.
 Ad palatinas acipensera, mittito menfas.:

Ambrosias ornet munera rara dapes.

La Carpe ditte Ciprinus piscis, est chassée
 loing d'aucunes cuyfines, comme vne viande
 fort contraire: ce que ne font point tous a-
 mateurs des friants morceaux: car la Carpe est
 salubre, ou insalubre selon la difference des
 eaux ou elle est nourrie. Il me souuient quel-
 quefois auoir mangé des Carpes qu'on pesche
 en la riuere du Lais, lesquelles estoient d'vng
 goust si suaué, & plaisant, qu'on eust volon-
 tiers quitté le chappon pour en manger.

Bien est vrai que celles qui sont nourries en
 des eaux bouëuses & dormantes, ne sont point
 de telle bonté, car elles engendrent grande
 quantité de phlegme, lequel faiët nuisance a
 l'estomac. de cet ordre sont les baueuses Tan-
 ches.

Les Brames, appellées cyprini lati, sont re-
 commandées de plusieurs. Lon les faiët cuire
 sus la grille, ou bien lon les met en paste avec-
 que bonnes espices, & par ce moien elles sont
 plus commodes.

Les Escruiſſes ne ſcauroient assés estre lou-
 ées: elles sont souhaitées pour la table des
 grands seigneurs. Aucuns les suffoquent en du

maict, pour les rendre plus delectables, & meilleures, elles humectent les corps. Parquoi A-
 uicene & autres souuerains Medecins, les ordō-
 nent aux ethiques, car elles n'ont rien de sale,
 mesmement celles des fleues, & eaus douces,
 lesquelles doiuent estre preferées, a celles de
 mer. Le tetrastique qui s'ensuit s'en peut chan-
 ter a propos.

Cancer in Autumno pinguescens, vere vel imo
 Adfit, Pulmoni mensa secunda putri,
 Plus habet is pulpæ, crescunt cum cornua
 lunæ
 Causa est, tunc crescunt albâ medulla,
 cruor.

La cendre des Escriuisses de fleue (dit Ga-
 lien) deseche: & par la proprieté de toute sa
 substance, aide merueilleusement a ceux qui
 font mords d'vng chien enragé appliqué seule,
 ou auecque vne partie d'encens, & cinq de gen-
 tiane, & dix escriuisses, ou bien vser de la cen-
 dre preparée en la façon que la preparoit Ae-
 chrion par longue experience tresdocte, lequel
 gettoit les Escriuisses en vn vaisseau d'airain,
 & les brusloit, de façon qu'il les redigoit en
 cendre.

La Tortue est loüée au regime de santé, l'v-
 sage frequent d'icelle est fort conuenable pour
 les splenetiques, ptisiques, & melancholiques.
 s'ensuit vng distique a ce propos.

Manfa phthifim , putrem , & durum testudo
lienem

Soluit, & oua facro sunt medicina malo.

Cependant tu te persuaderas, amy lecteur, les
louanges des poiffons n'estre si grandes qu'il
les faille preferer a la chair , quant il faut or-
donner regime aux sains & malades. Les car-
mes fuiuants t'en feront scauant.

Consule me , tandem monachorum prandia,
pifces

Effuge, cui veneris gaudia crebra placent.

Mollia phlegmatico disturbant corpora succo,
Hinc scabies, crassus gignitur inde cruor.

Nam (scio) non profunt quibus est vis parua
teporis,

Quosve suo fouit docta Minerua sinu.

Le temps maintenant nous exhorte de parler
des viandes qui se preparent de laiçt, duquel il
nous faut premierement deuifer.

Galien au liure De Euchymia commande
qu'on mesle auecque le laiçt du miel , & du sel,
affin qu'il ne se coagule en l'estomac. Il est fort
requis au lieu du miel y mettre du sucre, le-
quel est en plus frequent vsage qu'il n'estoit du
temps de Galien.

Les animaux qui sont de bonne habitude,
ont le laiçt meilleur & mieux nourriffant. Il est
bon de le boire venant tout chaud de la beste.

Aucuns louent les pellifions , que les Grecs

appellent par vng beau vocable aphrogalacta,
le vulgatissime vulgaire de la creme, en ceux
mesmement qui ont le foie chaud.

Il faut vser peu de fromages, mesmemēt des
vieux, ainsi que te declare le carme qui s'ensuit.

Caseus is præstat, qui matris ab vbere luget,
Nam vetus, & putrem mensis arcere iubemus,
Vesicæ, & cerebro quod mala multa ferant.

Le Beurre prins d'entrée de table, a tousiours
esté loué des anciens. Voire que les Rois
commançoient leurs disnés & soupés par du
Beurre. Il baille nourriture au thorax : il a-
doulcist les nerfs : il laxé : il est comme anti-
dote aux morsures veneneuses.

Les Oeufs de poulles sont les meilleurs, &
principalement les frais. Ceux qui sont gar-
dés long temps sont tresque mauuais. Les
œufs tremblants dits trometa, & tremula, c'est
adire qui ne sont guere cuits, Apala, id est mol-
lia, c'est adire mollets, & rophita, id est sorbilis,
c'est adire qu'on aualle comme vng bouillon,
sont les meilleurs. Ce ne sera point sans propos
d'inserer icy les carmes qui s'ensuiuent, par les-
quels lon pourra cognoistre quelque chose de
Peflection des Oeufs.

Da gallina mihi, modo sis compressa marito

Oua : parum ventis illa creata valent,

Vel quæ confictu in cineres cōcepta creantur,

Sic nosces, in aquis non bona missa natant.

Da mihi nata modo, vitreis da molliter vndis
 Cocta, vel ad prunas, frixa colonus edat
 Renibus, & iecori profunt, venerémque ia-
 centem

Extimulant, subito sed tamen illa putrent,
 Hinc fit, quod noceant stomachi quibus ignea
 vis est,

Sic nihil ex omni parte iuuare potest.

Les Oeufs cuiets en vne poille a frire, ditte des
 Grecs τὸ τηγανον, & tels Oeufs sont nommés
 ταγηνισα, id est fricta: ils engendrent vne tres-
 mauuaise nourriture. D'vng tel ordre sont les
 Oeufs appellés suffocata, en Grec πνικτα, que
 nous disons en nostre vulgaire pochés.

Quant les Medecins ordonnent vng regime
 de viure, ils n'oblient point les differences des
 Vins. Les differences des vins contiennent en
 soi la couleur, la consistence, le goust, l'odeur,
 & la vertu. La consistence s'entend s'il est a-
 queux, subtil, gros, ou s'il est moien entre tel-
 les qualités: en goust, s'il est doux, austere,
 insipide, & acre: en odeur les vngs sont de
 bonne odeur, les autres sans odeur. Les vngs
 ont vne tresmauuaise qualité. Les vins se diffe-
 rent en faculté, les vngs sont polyphores, c'est
 adire portant beaucoup d'eau: les autres oli-
 gophores, c'est adire portants peu d'eau, &
 tels vins se boient sans aucune mixtion d'eau,

ou avecque bien peu, & tel vin se peut dire *ἀδυνασμον*, c'est adire sans vertu, comme vous pourriés dire *vinum muscatellinum*, gallice vin muscadet de Bretaigne. Entre les vins polyphores, c'est adire portants beaucoup d'eau, nous entendons ceux qui sont odorants, forts, fumeux.

Galien en l'onziésime de sa Therapeutique maintient que les vins blancs ne sont poinct si chauds. Les Vins claires & colorés sont doiüs de plus grande chaleur. Il est fort difficile de bailler absolue diffinition de la qualité des Vins, veu qu'il se different selon les pais, & regions.

Le Vin qui decline de sa premiere bonté, que les Latins appellent *vinum fugiens*, doit estre laiffé, mais il faut boire de son contraire, c'est adire de cellui qui est en sa force, & vigueur, qu'on dit en Latin *vinum consistens fugienti contrarium vt auctor est Budæus*. Combien que Galien recite que le Vin deuiet plus chaud quant il vieillist, parce que la longue demeure luy oste sa partie aqueuse, toutefois cela ne se peut entendre de noz Vins, car ils ne sont pas vieux, robustes, comme sont ceux desquels parloit Galien, & telle raison ne se doit entendre des nostres, car leurs esprits s'en dissipent, euanouissent aisement, de façon que si Galien eust cognu la couleur, la consi-

stence, odeur, & vertu des Vins de ce païs (cō-
bien qu'ils soient souuerains & tresbons a nous
qui les auons accoustumés) nec vappam pro-
fecto illa existimasset. Parquoi cellui erre,
d'autant qu'il y a du centre de la terre iusques
au Zodiaque, qui opiniastre que les Vins de ce
païs tant plus ils vieillissent, d'autant plus sont
ils chauds, & violents: mais au contraire ils
aigrissent plustost, ou s'ils se gardent nous voi-
ons que leur force se diminue.

Selon l'aduis, & opinion des Medecins, il nous
faut estre soigneux d'eslire les vins, non poinct
seulement selon les humeurs qui s'accumulent
en nous, mais aussi selon la nature du temps, &
de la region ou nous habitons. Si nous auons
les humeurs froides & phlegmatiques, le vin ne
se doit boire tant trampé, & doit estre de plus
grande force, & mesmement si c'est en l'hyuer:
si les humeurs sont chaudes & seches, les Vins
sans force, que nous disons adynama, & oligo-
phora, seront les plus conuenables. Et si d'a-
venture nous estions en vng païs là ou il ne se
trouuaist point de petits Vins. Il faudroit cha-
trer les gros Vins avecque bonne quantité d'-
eau. La Biere, la Ceruoise, & autres potions,
que le Latins appellent Cereales potus, ne sont
point receuables au regime de santé, ces breua-
ges sont venteux, & de mauuais suc, ainsi que
nous ont laissé par escrit Dioscoride, & Pline.

Bien

Bien est vray, que la contraincte peut estre si grande, & deffaut d'autre Vin, qu'il vaut beaucoup myeux en boire que de l'eau. Je ne veux icy obmettre qu'il suruient bien quelques accidens de maladies, pour lesquelles ie ne ferois doubte d'ordonner tels breuages. Lon se gardera de boire des vins nouveaux, car ils engendrent mille opilatiōs aux veines, a cause de leur abondante fece qu'ils ont encore: les vers qui s'ensuiuent declairent l'incommodité des Vins nouveaux, & quant il sera temps d'en boire.

Et noua fac fugias, non dudū lintribus hausta,
Pulmoni, & iecori námque nocere solent.

Illa probo quorum fundo fex crassa refedit,
Quæ nihil eferuent, sed requieta manent.

Note que le vin prins sobrement est familier a nostre chaleur naturelle, au contraire si lon en prend immoderement il luy est ennemy mortel, car la chaleur immoderée du vin suffoque, ou diminue la naturelle, ce que nous voyons par experience aux grans yurongnes, desquels la plus grande partie est palle, & sans couleur: ce qui demonstre que l'abondance du vin leur a desia diminué leur chaleur.

Ici se presente le lieu, & occasion de parler des maux infinis que cause l'iurongnerie, & de certains remedes pour y pouuoir obuier: ce qui ne doit estre veu estrange, car Galien en son liure des remedes faciles a preparer, a bien daigné descrire certains remedes cōuen-

bles aux douleurs de cerueau causées de ebriété.

Iaso Pratenfis Medecin tresdocte en a fait quelque recit. Or tu noteras que les vngs sont plus subiects que les autres a cedit mal. Ceux qui ont le cerueau debile, & le vetricule chaud, & qui ne sont point exercés aux combats de Bachus aisemēt se chafourent. Aristote dit que les vieilles gens y sont grandement subiects, & que les femmes n'y sont poinct subiectes, si ce n'est par grande violence.

Ce qui aduient parce qu'elles ont le corps fort humide, & cela nous est manifeste par la splendeur, beauté, rarité, & mollitie de leurs corps: quelles soient humides il nous apert par les purgations menstrees auxquelles elles sont subiectes tous les mois: le vin doncques quant il tombe en tel fleuve & mer oceane il perd toute sa force premier que d'enuoier ses vapeurs, & tintamarres au cerueau, de façon que leur superflue humidité sert d'abondance d'eau au vin. Au contraire les vieillards qui ont le corps aride (ie di avecque Galien en ses liures des temperaments, temperamento naturali, & non ascititio: car quant au temperamēt acquis & accidental, il ne font que cracher, & toufsir, & sont humides d'une humidité acquise, & non naturelle) sont incontinent surpris de la ferveur, & chaleur du vin. Il ne se trouue point de maladie qui soit accompagnée de tant de

symptomes, comme est iurongnerie, en laquelle toutes les actiōs tant de l'ame, que du corps cessent de bien faire leur deuoir. Premièrement la teste est rompue de puantes, & infectes fumées, tant de tournemēts de cerueau, en sorte qu'il semble que la terre, & le ciel sont au bal, vng si grand bruit d'aureilles, qu'il semble que tous les estangs de la Soulongne sont débondés, la langue vacille si ineptement que voulant dire vespres, ils disent crespes: les richesses de Cræsus sont possedées encore qu'on soit plus pauvre que Liberis, ils font vng conte cent fois, ils sont futiles en leur parler, ils sont si troublés qu'ils leur semble que le bout de leur banc soit la pointe mesme, ils sont eloquens comme vn Demosthene, Iuxta illud sæcundi calices & cetera, ils tuent tout le monde, ils escorchent le renard, ils ont tremblements de cœur, ils ont vne grace badine, ils chancellent par les rues, & cantons des villes comme s'il auoit verglassé, vous diriés que se sont bateaux sans gabarriers, ils ronflent comme porceaux, vous diriés que ce sont furies infernales, ils se veautrent par tout ainsi que porceaux eschauffés au mois d'Aoust. Sils trouuent leurs portes fermées reuenans des tauernes, ils mordent la serrure avecque belles dents, ils frappent tant des pieds que de la teste contre les portes, ils escument ainsi que sangliers en fuite, brief quant ils sont au dedans

ie vous laisse a penser comme la pauvre femme avecque son mefnage est traictée. Actius Medecin renommé, met l'iurongnerie entre les especes de manie. Les Lacedemoniens auoient l'iurongnerie en telle horreur que pour la faire hair, & detester a leurs enfans, qu'ils faisoient affoir a leurs tables, des plus excellents iurongnes de la ville, afin qu'apres auoir contemlé en tels iurongnes l'abominable vice d'ebriété ils se gardassent de tomber en vn si prodigieux spectacle. La prudéce des Lacedemoniens estoit grande lesquels enseignoient leurs enfans par vifs, & euidents exemples. Aussi anciennement aux pompes, & assemblées qu'on faisoit tous les ans, lon auoit de coustume d'exhiber l'effigie hideuse d'vng Gourmand & glouton, aiant la gueule grande comme vn asne, faisant tracquetter ses dents ainsi que les marches d'vne paire d'orgues, lesquelles estoient rouglées comme la ferrure d'vn vieil charnier: & se faisoit tel spectacle afin que les petits enfans commançassent de bonne heure a hair gourmandise.

Il ne faut aucunement ouir, ne receuoir Senèque lequel en son traicté De tranquillitate vitæ, a osé escrire qu'il estoit vtile de s'enirer quelques iours. voire si nous voulons croire Athenæus certains talents d'argent estoient baillés aux meilleurs iurõgnes, & gourmands. O que telle façõ de faire doit estre de-

restable a ceux qui confessent Iesus Christ, que deuiendroit celle tant diuine exhortation, Nolite inebriari vino in quo est luxuria? Que diuiendroit l'homilie de S. Basile Archeuesque de Cesarée contra ebriosos . Bref considere les maladies qui viennent d'iurongnerie comme apoplexie, mal de sainct Iehan appellé epilepsie, phrenesie, lithargie, manie, subet dit caros scotomie , hemicranie , incubus dit ephialtes, torture de bouche dit spasmus caninus , tremeurs des membres, paralysie & autres infinis maulx aiants leur dependance & source des susdits. L'Elegie qui s'ensuit nous depeinct au vif les abhominations d'ebriété.

Proh Dij quã nocuit nimio maduiffe meraco,
 Id spasmus, & paresim multaq; damna parit.
 Hic cubat in faciem, prostrato hic corpore
 stertit,

Hic fœdo incoctas euomit ore dapes,
 Alter penè cadens incerto tramite gressus
 Soluit, & hic medio vix valet ore loqui.
 Ille reformidat, radientis lumina Phœbi,
 Cælum hic lampyrides nocte replere putat,
 Vidi ego clamantem radijs se Solis aduri,
 Cum starent triuix lumina plena deæ.
 Scintillas veluti, tunc nix concreta micantes
 Reddebat, rapidi huic lumina Solis erant.
 Hic boat, hic totam trahitur quasi truncus in
 vrbem,

Hic sua cœnosa corpora versat humo,

Denique quadrupedes homini præstare videtur

Cum fuerint nimio membra sepulta mero:

Parcius ergo bibas, & vinum dilue lymphis,

Ni more Arcefilæ claudere fata velis

Staphilus edocuit lymphas miscere phalerno,

Presit & inuentum nobile Bacche tuum

Forte nocet tenui lymphas miscere liæo

Qui ventrè, stomachū, aut debile pectus habēt.

Il me semble que ce ne sera chose oisive, & inutile si nous recitons icy certains antidotes contre l'iurongnerie car il s'en trouue (comme refere Iaso Pratenfis) qui de leur propriété occulte font haïr le vin, & empeschent ebriété. Aucuns remedes tant simples, que composts l'empeschēt par leur manifeste qualité, ou pour le moins gardent qu'on ne soit si tost surprins de vin. Iarcas Indus apud Philostratum dit que les œufs de la chauësse, ditte noctua, baillés a humer aux enfans leur feront haïr le vin, & si ont propriété d'empescher iurongnerie. La sanie qui pend en l'endroit là ou lon a couppe la vigne, mise sans le sceu de celluy a qui nous voulons faire haïr le vin, est souveraine pour cedit effet. Le vin en lequel aura esté fait mourir vne anguille, beu fait qu'on n'en veut plus boire. Cato de re rust. dit les choux auoir propriété d'empescher ebriété: ce que nous auons ia declairé parlant de la nature des choux. Auicenne phen tertia primi ordonne vn syrop contre ebriété, duquel la descri-

ption s'ensuit. Prenés du ius des choux blans, du ius de granades aigres autāt de l'vn que de l'autre selon la quantité que vous voudrés faire, du vin aigre vne partie, & faiçtes bouillir le tout en forme de syrop, & en prenés vne once deuant disner, & autant deuant soupper. Horus Afsyrien loüe grandement la cendre du bec d'vne hirondelle avecque du myrrhe mise dans le vin de celuy que nous voulons empescher de s'enüurer: les ius de baies de lierre est bon pour telle intention.

En Syrie se trouue vng huille qu'on appelle elæomeli, parce qu'elle ha saueur de miel, elle distille de certains oliuiers, ceux qui veulent se garder de s'enüurer boiuent dudit huille. Aristote tient en ses problemes que l'huille empesche ebrieté. Plutarque recite d'vng quidam qui buuant, & mangeant souuent chés Drusus fils de Tibere Cesar presentoit le combat de boire a tous sans aucunement s'aliener: tous s'esmerueilloient de cela: vn autre le descella qui dist qu'il luy auoit veu manger cinq almandes ameres: apres il luy fut defendu de n'en manger, il quitta le camp, disans que ses armes luy estoiet ostées. Aucuns attribuent telle vertu aux cappres. Le vin qui a bien bouilli, & qui est sans lie enüure plus tost, mais il ne se garde pas tant, la raison est prompte. Car d'autant que la fece est repurgée, le vin en demeure plus liquide, & penetre plus aisement en

toutes les veines de celui qui en boit, parquoy il enflambe plus promptement le sang: & de telle inflammation plusieurs vapeurs sont transportées au cerueau, qui causent lors ebriété. Bien est vrai que tel vin comme estant sans fir-
mament est plus subiet aux iniures de corrup-
tion: car la fece est comme racine pour soubst-
tenir, & nourrir le vin, & non sans cause le vul-
gaire l'appelle mere du vin.

La decoction de veruaine, & de la petite cen-
taure est fort souueraine pour l'ebriété.

La hierre avecque le ius de granade est de
merueilleux effect.

Les potages doiuent estre de toutes herbes
refrigeratiues.

L'herbe de saint innocent portée en forme
de courone ou chapelet sus la teste est ennemie
mortelle d'ebriété.

Le vomissement est fort necessaire pour & affin
de purger l'estomac des humeurs corrompues,
lesquelles tousiours exhallent au cerueau.

Les fruiets stiptiques sont souuerains, comme
le berberis, les coings, les poires, les pommes
de grenades, les citrons.

Le ius de groselier rouge dit ribes est propre,
ou l'eau distillée d'icellui.

La coriandre preparée est louée pour vn tel
symptome.

Celluy qui desirera voir diuers remedes pour
l'ebriété, qu'il ne se fache de lire les cōmentai-
res

res de Gentilis Fulginensis & de Iacobus De partibus, sur les Canons d'Auicenne, i'ay dit qu'il ne se fache, car les Latins, Medecins s'ennuyent de voir tels Barbares, Verum ex his tanquam ex stercore aurum colligere licet.

Combien que les petits enfans ne soient aucunemēt touchés des affections veneriques, toutesfois quant ils commencent a auoir l'aage de dixsept, ou dixhuiēt ans, c'est merueille combien ils s'adonnent aux actes veneriques. Considerés qu'il est expediēt pour le regime de santé, faire mention des dommages, & inconueniens grands, que cause vne excessiue paillardise, pour cette cause nous auons icy deliberé d'en faire vng bref narré.

Actius dit que nul des euures naturels est nuisible, & que le coit est necessaire a tous animaux, & mesmement si le corps est en sa vigueur, & de complexion chaude, & humide. car ceux qui ont rencōtré vne telle complexion abondent en semence. Galien au vi. de Locis affectis memoire les symptomes grans qui aduiennent de la retention de geniture.

Aucuns ont estimé n'estre point absurde d'asseurer Venus estre vtile a certaines maladies. Celse medecin renomé escrit que plusieurs ont esté preserués de maladies par les premiers conflicts veneriques. Venus exercée de trop grande ieunesse est toujours contre nature, ce qui nous appert par la subite mutation de toute l'abitu-

de du corps qu'elle cause; car elle fait les ieunes apparoiſtre vieux, ce que Martial tend monſtrer par les vers qui ſ'enſuiuent.

Inde tragus, celerésque pili, mirandáque matri
Barba, nec in clara balnea luce placent.

Parquoy Venus immoderée eſt nuifible a tous, car elle auãce vieilleſſe, côme eſcrit Ariſt. au liure de la longitude, & briueté de vie. Hippocrates au liure de la ſemence genitale, dit que venus n'eſt point tant incómode aux femmes, qu'elle eſt aux hommes, ce que nous voions par experience, car elles ne vicilliffent point ſi toſt: les hommes ne ſont point ſi eſmeuz a Venus au temps d'eſté, comme les femmes, quarum magis effera Venus, ſi nous croiôs a Heſiode in Ergis.

————— Flagranti temporis æſtu.

Fæmineo Venus eſt vſu magis effera ſexu.

Mitior illa viris, & ſæpe accita relanguet.

Quant la Canicule regne, il ſe faut garder d'exercer Venus, au moins que ce ſoit bien raremēt. Il ne faut point exercer venus quant on eſt preſt de prendre ſa refection, ou bien toſt apres: car cela engendre grandes crudités, qui ſont nouerques de ſanté. Et de ce le tetrastique qui ſ'enſuit nous en fait mention.

Esto procul, vana quanuis tentigine rumpar,

Mox vbi ſunt dapibus membra referta ſuis,

Vel cum torua fames ieiuno in corpore latrat,

Vel cum ſudifico membra labore iacent.

Rursus.

Nec veneris, nec tu vini capiaris amore,
Vno námque modo vina, venúsque nocent.

Vt Venus eneruat vires, sic copia Bacchi,
Et tentat gressus, debilitátque pedes.

Côpedibus venerem, vinclis constringe lyæum,
Nec te muneribus lædat vterque suis.

Par les propos susdits, il apert manifestement q̄ l'immodérée Venus est celle qu'on doit euitter & fuir pour obtenir santé. Qui est celui qui voudroit nier qu'en la semence, ne soit contenu le principe de nostre vie? Et que la chaleur comme estant celeste & tresfeconde generatrice de routes choses ne soit enclose en icelle? parquoi celle humidité radicale, par laquelle telle chaleur est entretenue & nourrie est dissipée, & corrompue par le frequent coït, dont aduient, que ceux qui sont veneriques & bouquins, comme les boucs mesmes, font de briefue vie, & de santé & valetude lubrique. Parquoi il est necessaire de garder moien en tel acte, & faire ce que nous enseigne le tetrastique suiuant.

Hinc mod⁹ accedat veneri, nã noxia crebra est,
Eneruat vires, ingenióque nocet.

Intempestiuos inducit vertice cauos,
Et tremulam vocem, membráque lassá facit.

L'exercice est souuerain remede pour garder sa santé, il s'en trouue de plusieurs especes, anciennement lon vsoit de lits pensiles pour vehé-

ments exercices. Anciennement lon auoit vne pierre carrée, persée au milieu, qu'on iettoit en l'air pour s'exercer, lequel exercice ils appelloient en Latin, *Iactare discum*, aujourd'huy l'on vse encor de iecter la pierre, la barre, qui sont exercices de force,

L'oplomachie qui est vng exercice fait avecque les armes, est gentil, & souuerain pour ceux qui veulēt auoir toutes les parties de leur corps bien au deliure cellui qui s'exerce de telle façon est nommé *ὀπλόμαχος*. Vnde Mart. *Hoplomachus nūc es, fueras ophthalmicus olim.*

Vn autre exercice estoit grand, duquel anciennement lon vsoit, qui estoit de courrir armés, qu'ils appelloiēt d'un verbe Grec *ὀπλίδρομῆν*.

L'escrime du vulgaire appellé *scrimia*, qui est proprement ce qu'on dit en Grec *σκιαμαχία*, id est *umbratilis armorum meditatio*, qui est s'escrimer en chambre, est salubre: mais qu'on se puisse garde des coups.

Le plus mal plaisant exercice des anciens estoit cellui, par lequel les pugils s'exerçoient au combat a coups de poing, & tel exercice se nommoit en Grec *πυγμαχία*, & *πυγμή*, qui se dit en Latin *Pugilatio*, & cellui qui vse de tel exercice s'appelle *πυγμαχός*, en Latin pugil.

Toutes les especes de luctes sont nombrées

brees entre les exercices qui sont conuenables aux hommes robustes & forts, comme estoit la lucte nommée ἀκροχειρισμος, qui se faisoit seulement en se tenant les mains sans se ioin- dre & embrasser les autres parties du corps de son compaignon, iusque a-ce qu'on se fust rué & ietté par terre: & tels lucteurs s'appelloient en Grec ἀκροχειριται inde ἀκροχει- ρίζεσθαι, id est summis manibus citra comple- xu colluctari: c'est adire lucter sans s'embrasser.

Tirer au court baston est trop violent exer- cice pour les reins, & mal conuenable a ceux qui sont du catalogue des gorriers.

Le ieu de la paulme, grande & petite est hon- neste exercice.

Particuliairement nous exerçons le thorax, & les polmons a respirer, chanter, tout ainsi que iambes a courir, & saulter.

L'exercice de la chasse est singulier, fait avec- que mesure & sans violence.

Aller en coche, lictiere, nauiger sur vng eau belle & claire est salubre.

Celse dit que le pourmener en lieu plain, Am- bulationem appellat planam, est incommode, & laborieus, & qu'il vaut mieux se pourmener en montant, & descendant, car telle varieté ex- erce plus les nerfs, & cela se doit entendre le corps n'estant point debile, ne valetudinaire.

Aussi Aristote demande en ses problemes

pourquoy lon est pluſtoſt laſſé en ſe pourme-
nant en lieux egaux , qu'en lieux inegaux , par-
ce que lon n'vſe que d'un mouuement en lieux
egaux, & que les nerfs & muscles ſont fatigués
pluſtoſt, veu que leur action eſt plus aſſidue: au
contraire le mouuement qui ſe faiçt en lieu in-
egal eſt fait de diuers muscles: tellement quant
les vngs ſe repoſent , les autres trauaillent : ce
qui nous apert par ceux qui ſe laſſent pour
eſtre long temps couchés ſur vng coſté.

Aucuns Medecins loüent les ſaltations ou
faults , leſquels ſi nous croions a Lucian ne
ſont pas ſeulement vtiles , mais auſſi ho-
neſtes.

Philoſtrate faiçt mention , que Hiarchas &
Drachmane qui eſtoient des ſages d'Indie, ſa-
luoient le Soleil leuant en ſaultant.

Le temps le plus commode pour ſ'exercer eſt
quant on a fait digeſtion , ſans ſentir ſon eſto-
mac apesanti , & aggraué. Le mouuement a-
pres les viandes eſt fort perilleux , car par vng
tel mouuement les humeurs crues ſont accu-
mulées aux veines , qui engendrent comme on
liſt en Galien au liure de Euchy. tout genre de
maladies, veu que par le mouuement tant ſu-
bit, les viandes ſont tirées de l'eſtomac premier
qu'elles ſoient concoctes , & digerées , & ainſi
ſont cauſées diſtentions, peſanteurs en la regi-
on du foie , & fumées odieuſes au cerueau. Si
lon en deſire voir d'auantage il faut lire Ga-

lien au sixiesme De sanitate tuenda.

Longuement ronfler au liēt est dangereux.
 O miserable vie de l'homme qui de soixante
 ans n'est poinct possesseur de vingt ! considere
 le long, & profond dormir que nous faisons
 en cette vallée de toutes miseres, les maladies,
 les veilles, les labeurs qu'il endure, Extremos
 currens ad Indos. Per mare per saxa, per ignes,
 pauperiem fugiens, parquoy

—Surge, nec in lecto tempora cara teras,
 Verum non subito tanquam cursurus in hostes,
 Sed lentè : vt ventris stercus ad ima fluat.
 Hinc tensis passim nervis spaciaberis aula,
 Solue aluum, & scretum conspue, pectus
 caput.

Vt ventrem soluas, decocto mercurialis
 Adde mel, hoc sumpto viscera lassa fluent,
 Prunâque conuenient Syria deuecta Damasco,
 Maluâque, vel violæ, cassia, manna, crocus.

Galien a tousiours loué les frictions du ma-
 tin, car elles corroborent les parties, elles con-
 somment les superfluités qui sont entre chair
 & cuir, de façon qu'il n'y a remede plus sou-
 uerain pour preseruer des goutes podagri-
 ques a ceux qui voïagēt a cheual que de se faire
 frotter les piés, les bras, mains, & espine dor-
 sale. Il n'y a tel a qui il ne soit persuadé que
 les animaux n'aient besoing de dormir, par-
 quoy ici briefuement ie declareray ce qui

doit estre obserué quant au dormir : ce qui est
nécessaire de sçauoir pour garder sa santé.

Doncques le dormir moderé aide aux mem-
bres lassés: il soulage les actions du ventricule,
du foie, & de tous les vaisseaux: de sorte que les
philosophes ont dit que le dormir nourrissoit les
animaux, & qu'il les engressoit: vnde Martialis
parlant du Gliron.

Tota mihi dormitur hyems, & pinguior illo
Tempore sum, quo me nil nisi sommus habet.

Auerrhois en ses colligets allegue trois ne-
cessités de dormir, la premiere est que le dor-
mir cuict, & distribue les viandes : la seconde
est qu'il restaure la substance du corps, & les e-
sprits presque ruinés & peris par trop veiller:
la tierce il baille repos aux organes & instru-
ments des sentiments. Parquoi le dormir est
grandement nécessaire a ceux qui sont fatigués
de veiller. Le repos preserue les animaux de
plusieurs maux. Dont vient que le poete châte.

Quod caret alterna requie, durabile non est,
Hæc reparat vires, fessaque membra nouat.

Rursus.

Somne quies rerū placidissime somne Deorum,
Pax animi, quem cura fugit, qui corpora duris
Fessa ministerijs mulces, reparasque laborem.

Paule Aeginette dit que beaucoup de biens
prouiennent du dormir. Le dormir (dit il) mi-
tigue les douleurs, il digere les humeurs, il ef-
face les lassitudes, & maladies de l'esprit. Voila

Les biens que cause, & aporte vn sommeil moderé. Reste de faire mention des incōmodités, & nuisances qu'engēdre le dormir immoderé. Gellius suiuant Varro recite que les petits enfans sont faictz d'vng esprit hebeté, par le profond dormir: pour cette cause disoit le prudēt vieillard Hippocrates que c'estoit chose mauuaise quāt le dormir, ou veiller passoiēt mesure.

La nuit est accommodée pour le dormir, car cōme dit Pol, la nuit par sa naturelle humidité & silence cause le dormir. Ion ne doit dormir de deux ou trois heures apres les repas.

Dormir sur le midy est grandement nuisible: si ce n'estoit qu'on fust lassé de labeur, & qu'on eust veillé la nuit. Le iour est contraire au dormir par le bruit, chaleur, & lumiere. le dormir du iour remplit le cerueau de fumées & vapeurs, dont sont engendrées douleurs de teste, & reumes. Le dormir de six heures est le plus salubre. ce qui est chanté par l'elegie qui s'en suit.

Vera quies tantum bis tres sibi vindicat horas,

Tempus id excedens, ad styga pandit iter.

Ad styga pandit, somno corrumpitur ætas,

Mens hebes, & scabies, & malus inde cruor.

Si sapias, noli fuerint cum viscera tensa

More suum segni mox dare membra thoro.

Tres horas saltem requies distabit ab escis,

Et sopor in media luce cauendus erit.

Petrus de Appono, alias le Conciliateur loüe

le dormir qui est fait sur le costé droit a ceuz qui ont le ventre constipé. Je m'esmerueille comment Auicenne a dit que dormir sur le ventre est fort cōuenable pour la digestion, & pour la toux, veu qu'ō loüe le dormir qui est fait sur les costes. Galien a escrit que dormir sur le schine, qui est somnus supinus, est signe d'vne stupeur, spasme, & ebriété: il faut dormir de la façon que le present carme enseigne.

Et latus in dextrum, nimium nisi ferueat hepar
Dehinc læuum, aut contra nocte cubare bonum est.

In renes nunquam, Venus hinc siue compare surgit,

Incubus, hinc phresis pluraque dāna fluunt.

Aucuns espanchent la main sur l'orifice de l'estomac, ce qui aide merueilleusement a la digestion: car la cavité de la main est la plus temperée partie de tout le corps, ainsi qu'a escrit Galien en son liure De vsu partium, & au liure des temperaments.

Il se faut garder qu'en dormant les rayons du Soleil, & de la Lune ne baillent sur la face. Dormir sous les rayons de la Lune faict cracher le sang, ainsi qu'a escrit Auicenne prima tertij. Plutarque dit que les rayons de la Lune causent vne stupeur & hebetude d'esprit. Dormir sous les arbres desquels l'ombre est facheuse a la teste, est dangereux, comme dormir sous vn noyer, sous vng bouis. L'ombre du genef-

Ire est moleste au cerueau. Les riches de Babylonne dorment sur des peaux qu'ils remplissent d'eau pour se refreschir. Lis Plutarque In Symp.

Persuade toi (amy Lecteur) le dormir excessif estre le nourrissement de tous maux: parquoy Plus vigila semper, ne somno deditus esto,

Nam diuturna quies vitijs alimenta ministrat.

Maintenant il faut mettre fin a ce petit traitté, mais que nous aïons diuisé le plus bref que faire se pourra des affections de l'ame, la consideration desquelles est fort nessaire pour le regime de santé. Entant qu'il est possible nous fuïrons ire, tristesse, crainte, lesquelles changent l'esprit, & le corps, les tristes & mauuaises nouvelles peuuent causer vng syncope, & deffaillement d'esprit.

Xenophon au troiziesme de sa Cyropedie escrit que les torments qu'on a d'une crainte sont plus vehemens que toutes autres molesties presentes. Galien en ses commentaires sur les Aphorismes d'Hippocrates dit, que quant on est en craincte & tristesse, sans manifeste cause, cest signe d'une melancholie aduste, & principalement si telle melancholie perseuere long temps. Vne subitte craincte peut estre occasion de mort: car elle cause vne suffocation, & extinction des espits naturels, vitaux, & animaux. Veu donc-

ques que tristesse, & crainte sont cause de tant de maux, qui est celui qui ne s'estudiera a trouver les moiens pour se resjouir? Qui n'observera ce qui est contenu en le tetrastique suyuant.

Ardua curarum (moneo) fastidia vita,

Ex animo sanus si cupis esse diu.

Tristia pelle procul, corrumpunt illa tementem

Ad varios morbos, membráq; sana parant.

C'est chose admirable des biens, & comodités que apporte la ioye aux corps humains, quant ils sont comme ethiques, & consommés: elle les remet, elle baille force aux puissances naturelles, elle esueille nature languissante, bref elle soulage fort toutes les actions corporelles.

Voila amy, & beneuole Lecteur, que j'auois a te distribuer des choses que j'ay veu estre utiles pour la maintenue de la santé d'un chacun: que ie prie le Seigneur tresbon & tresgrand nous octroyer, sans lequel toutes nos entreprises ne sont rien. Face doncques le bon Dieu que nous puissions estre en sa protection, & sauuegarde, & qu'en luy seul soit tousiours fichée l'ancre, & vray scope de nostre salut.

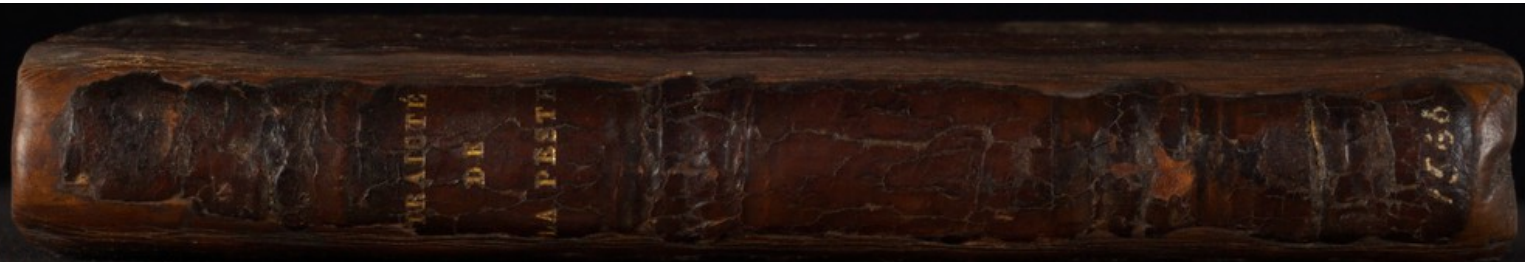
ΤΕΛΟΣ.

Lucerna pedibus meis verbum tuum.

Amos

5—





TRAICTÉ
DE
LA PESTE

1550





